叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 恐怖之夜之城(the City Of Dreadful Night) 000001

2. 恐怖之夜之城(the City Of Dreadful Night) 000002

3. 恐怖之夜之城(the City Of Dreadful Night) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐怖之夜之城(The City of Dreadful Night)

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [naɪt]
THE CITY OF DREADFUL NIGHT
这 城市 的 可怕 夜晚

恐怖之夜之城

[baɪ][dʒeɪmz] ['tɔmsn]
By James Thomson
经过 詹姆斯 汤姆逊

作者：詹姆斯·汤姆森

[pər][ˌem 'i:][ˌes 'aɪ][ˌvi 'e] ['nɛlə] ['sɪtə] [doʊ'lenti] .
Per me si va nella citta dolente .
每 我 是 va 内拉 citta 痛苦 .

Per me si va nella citta dolente。

— ['dænti]
— Dante
— 但丁

——但丁

[pɔɪ][ˌdi: 'aɪ]['tɑ:ntɔ:] - , [ˌdi: 'aɪ]['tɑ:nti]['moʊti]
Poi di tanto adoprar , di tanti moti
波伊 迪 短刀 - , 迪 坦蒂 莫蒂

Poi di tanto adoprar, di tanti moti

- [sə'lest] , ['ɒgni] [tə'ri:nə] ['koʊsɑ:] ,
D'ogni celeste , ogni terrena cosa ,
- 塞莱斯特 , 奥格尼 特雷纳 什么 ,

D'ogni Celeste，ogni terrena cosa，

[dʒɪrændoʊ]['sentsə]['poʊsə] ,
Girando senza posa ,
吉兰多 senza 波萨 ,

Girando senza posa,

[pər] [tɔrnɚ] ['sempreɪ][lɑ:] ['dɑ:nd] [sʌn] [mɔ:s] ;
Per tornar sempre la donde son mosse ;
每 托纳尔 总是 拉 donde 儿子 苔藓 ;

Per Tornar semper la donde son mosse；

[ˌju: es 'oʊ][ælkju:noʊ] , [ælkən][fru:toʊ]
Uso alcuno , alcun frutto
乌索 阿尔库诺 , 阿尔昆 弗鲁托

Uso alcuno, alcun frutto

- [nɑ:n][soʊ] .
Indovinar non so .
- 非 所以 .

Indovinar 不是。

['soʊlə]['nɛl]['mɑ:ndoʊ][ɪ'tɜ:rnə] , [ə; eɪ][kju:i][ˌes 'aɪ] [vɑlv]
Sola nel mondo eterna , a cui si volve
太阳 内尔 mondo 永恒 , 一个 翠 是 进化

永恒世界，一个翠丝的轮回

['ɒgni] [kriːeɪtə]['koʊsɑː] ,
Ogni creata cosa ,
奥格尼 创造 什么 ,

Ogni creata cosa,

[ɪn][tiː] , [mɔːrt] , [ˌes 'aɪ]['poʊsə]
In te , morte , si posa
在 te , 死亡 , 是 波萨

In te, morte, si posa

['nɔstrə] - ['neɪtʊərə] ;
Nostra ignuda natura ;
我们的 - 自然 ;

Nostra ignuda natura;

[liːtə] [noʊ] , [mɑː][siːkʊrə]
Lieta no , ma sicura
莉塔 不 , 玛 安全

Lieta no, ma sicura

[del] - [ɑːn'tiːkoʊ]['doʊlər] . . .
Dell ' antico dolor . . .
戴尔 - 反科 疼痛 . . .

Dell' antico dolor . . .

['pɝːoʊ][tʃeɪtʃ] - ['ɛsɝ] [biː'ætoʊ]
Pero ch ' esser beato
但是 ch - 埃塞尔 贝阿托

Pero ch' esser beato

['niːgə] [ˌeɪ 'aɪ] [mɔrtɑːli][iː]['niːgə][ə; eɪ] - ['mɔːrti][ɪl]['fɑː.toʊ] .
Nega ai mortali e nega a ' morti il fato .
负面 人工智能 莫塔利 e 负面 一个 - 死亡 il 命运 .

Nega ai mortali e nega a' morti il fato。

— [ˌlɛpər'diː]
— Leopardi
— 莱奥帕尔迪

——莱奥帕尔迪

['prəm]
PROEM
序言

PROEM

[loʊ] , [ðʌs] , [æz; əz] ['prɑːstreɪt] , " [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [aɪ] [raɪt]
Lo , thus , as prostrate , " In the dust I write
洛 , 因此 , 作为 前列腺 , " 在 这 灰尘 我 写

看哪，于是，我俯伏在地，在尘埃中写下：“我在尘埃中写下.....”

[maɪ] ['hɑːrts] [diːp] ['læŋgər] [ænd; ənd][maɪ] [soʊlz] [sæd] [terz] .
My heart's deep languor and my soul's sad tears .
我的 心脏的 深的 倦怠 和 我的 灵魂的 伤心 眼泪 .

我内心深处的倦怠和灵魂深处的悲伤泪水。

" [jet] [waɪ] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv] [blæk] [naɪt]
" Yet why evoke the spectres of black night
" 然而 为什么 唤起 这 幽灵 的 黑色的 夜晚

“然而，为何要唤起黑夜的幽灵呢？”

[tuː; tə][blɑːt][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['jɪrz] ?
To blot the sunshine of exultant years ?
到 印迹 这 阳光 的 眉飞色舞 年 ?

遮蔽那些欢欣雀跃的岁月的阳光?

[waɪ] [ˌdɪsɪn'tɜ:r] [ded] [feɪθ] [frʌm; frəm] ['məʊldərɪŋ] ['hɪd(ə)n] ? [faɪv]

Why	disinter	dead	faith	from	mouldering	hidden	?	5
为什么	发掘	死的	信仰	从	模压	隐	?	5

为何要从腐朽的隐藏中挖掘出死去的信仰？5

[waɪ] [breɪk] [ðə; ði] [si:lz] [ʌv; əv] [mju:t] [dɪ'sper] [ʌn'bɪd(ə)n] ,

Why	break	the	seals	of	mute	despair	unbidden	,
为什么	休息	这	封印	的	沉默的	绝望	未邀请的	,

为何要不请自来地打破无声绝望的封印?

[ænd; ənd] [weɪl] ['laɪfs] ['dɪskɔ:rdz] ['ɪntu:] ['kerləs] [ɪrz] ?

And	wail	life's	discords	into	careless	ears	?
和	哀号	生活的	不和谐	进入	粗心	耳朵	?

难道要把生活的不和谐哀嚎给漫不经心的耳朵听吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] [koʊld] [reɪdʒ] ['si:zɪz] [wʌn] [æt; ət] [waɪlz]

Because	a	cold	rage	seizes	one	at	whiles
因为	一个	寒冷的	愤怒	逮捕	一	在	当

因为有时，一股冰冷的怒火会攫住人心。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['bɪtər] [oʊld] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [tru:θ]

To	show	the	bitter	old	and	wrinkled	truth
到	展示	这	苦的	老的	和	皱	真相

展现苦涩、陈旧、布满皱纹的真相

[strɪpt] ['neɪkɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['vestʃər] [ðæt] [bɪ'gaɪlz] , -

Stripped	naked	of	all	vesture	that	beguiles	,	10
脱衣舞	裸	的	全部	笼罩	那	欺骗	,	-

褪去所有迷惑的外衣，10

[fɔ:ls] [dri:mz] , [fɔ:ls] [hoʊps] , [fɔ:ls] ['mæsks] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [ju:θ] ;

False	dreams	,	false	hopes	,	false	masks	and	modes	of	youth	;
错误的	梦境	,	错误的	希望	,	错误的	面具	和	模式	的	青年	;

虚假的梦想、虚假的希望、虚假的面具和青春模式;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]

Because	it	gives	some	sense	of	power	and	passion
因为	它	给予	一些	感觉	的	力量	和	热情

因为它能给人一种力量和激情的感觉。

[ɪn] ['helpləs] ['ɪnəsns] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n]

In	helpless	innocence	to	try	to	fashion
在	无助	无辜	到	尝试	到	时尚

在无助的纯真中试图塑造

['aʊər; ɑ:r] [woʊ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rdz] [hau'eə] [ʌn'ku:θ] .

Our	woe	in	living	words	howe'er	uncouth	.
我们的	悲哀	在	活的	字	然而	粗野	.

我们用粗俗的语言表达我们的悲哀。

['ʃʊrli] [aɪ] [raɪt] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hoʊpf(ə)l] [jʌŋ] , -

Surely	I	write	not	for	the	hopeful	young	,	15
一定	我	写	不是	为了	这	充满希望	年轻的	,	-

我写作当然不是为了那些充满希望的年轻人，15

[ɔ:r] [ðoʊz] [hu:] [di:m] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɜ:rθ] ,

Or	those	who	deem	their	happiness	of	worth	,
或者	那些	WHO	认为	他们的	幸福	的	值得	,

或者那些认为自己的幸福有价值的人，

[ɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] [ə'mʌŋ]

Or	such	as	pasture	and	grow	fat	among
或者	这样的	作为	牧场	和	生长	胖的	之中

或者像牧场一样，长得肥壮。

[ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [fiːl] [nɔːr] [daʊt] [nɔːr] [dɜːrθ] ,

The	shows	of	life	and	feel	nor	doubt	nor	dearth	,
这	演出	的	生活	和	感觉	也不	怀疑	也不	匮乏	,

生命的展现，感受，既无怀疑也无匮乏，

[ɔːr]['paɪəs]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɑːd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

Or	pious	spirits	with	a	God	above	them
或者	虔诚的	烈酒	和	一个	上帝	多于	他们

或者虔诚的灵魂，他们信仰上帝。

[tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] , -

To	sanctify	and	glorify	and	love	them	,	20
到	圣化	和	荣耀	和	爱	他们	,	-

为了使他们成圣、荣耀和爱戴，20

[ɔːr]['seɪdʒɪz] [huː] [fɔːr'siː] [ə; eɪ]['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Or	sages	who	foresee	a	heaven	on	earth	.
或者	智者	WHO	预见	一个	天堂	在	地球	.

或者预见人间天堂的圣贤。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]

For	none	of	these	I	write	,	and	none	of	these
为了	没有任何	的	这些	我	写	,	和	没有任何	的	这些

我写这些，也不写这些。

[kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [deɪnd] [tuː; tə][traɪ] ;

Could	read	the	writing	if	they	deigned	to	try	;
可以	读	这	写作	如果	他们	设计	到	尝试	;

如果他们肯花点时间，就能看懂上面的字迹；

[soʊ] [meɪ] [ðeɪ] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [duː] [dɪ'griːz] ,

So	may	they	flourish	in	their	due	degrees	,
所以	可能	他们	繁荣	在	他们的	到期的	学位	,

愿它们都能在各自的领域蓬勃发展。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [swiːt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˌʌn'pleɪst] [skaɪ] . -

On	our	sweet	earth	and	in	their	unplaced	sky	.	25
在	我们的	甜的	地球	和	在	他们的	未安置	天空	.	-

在我们这片甜美的土地上，以及在他们那片无垠的天空下。25

[ɪf] ['eni] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [wɜːrdz] [hɪr] ['rɪt(ə)n] ,

If	any	cares	for	the	weak	words	here	written	,
如果	任何	关心	为了	这	虚弱的	字	这里	书面	,

如果有人在意这里写的这些苍白无力的文字，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] ['desələt] , [feɪt] - ['smɪtn] ,

It	must	be	some	one	desolate	,	Fate	-	smitten	,
它	必须	是	一些	一	荒凉	,	命运	-	迷恋	,

他一定是某个孤苦伶仃、命运多舛的人。

[huːz] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊps][ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [daɪ] .

Whose	faith	and	hopes	are	dead	,	and	who	would	die	.
谁	信仰	和	希望	是	死的	,	和	WHO	会	死	.

他们的信仰和希望已经破灭，他们也将死去。

[jes] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['wɪri] ['wɑːndərər]

Yes	,	here	and	there	some	weary	wanderer
是的	,	这里	和	那里	一些	厌倦	流浪者

是的，这里那里偶尔会有一些疲惫的流浪者。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['sɪti] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [naɪt] , -

In	that	same	city	of	tremendous	night	,	30
在	那	相同的	城市	的	巨大的	夜晚	,	-

在那座充满奇妙夜晚的城市里，30

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [stɜːr]
Will understand the speech and feel a stir
将要 理解 这 演讲 和 感觉 一个 搅拌

能听懂演讲内容，并有所感触。

[ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪn] [ɔːl] - [dɪ'zæstrəs] [faɪt] ;
Of fellowship in all - disastrous fight ;
的 奖学金 在 全部 - 灾难性的 斗争 ;

在灾难性的战斗中，我们团结一心；

" [aɪ] ['sʌfər] [mjuːt] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [jet] [ə'nʌðər]
" I suffer mute and lonely , yet another
" 我 遭受 沉默的 和 孤独 , 然而 其他

我默默忍受着孤独，又一个

[ʌp'lɪfts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ə; eɪ] ['brʌðər]
Uplifts his voice to let me know a brother
提升 他的 嗓音 到 让 我 知道 一个 兄弟

他提高嗓门，让我知道他是个兄弟

['trævlz] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [pæðz] [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . " -
Travels the same wild paths though out of sight . " 35
旅行 这 相同的 荒野 路径 尽管 出去 的 视线 . " -

虽然身处荒野，却依然沿着同样的野路前行。"35

[oʊ] [sæd] [frə'tɜːrnəti] , [duː] [aɪ] [ʌn'foʊld]
O sad Fraternity , do I unfold
哦 伤心 兄弟会 , 做 我 展开

悲伤的兄弟会啊，我该如何展开

[jʊr; jər] ['doʊlərəs] ['mistəriz] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm] [ʌv; əv] [jɔːr] ?
Your dolorous mysteries shrouded from of yore ?
你的 悲伤的 谜团 被遮蔽的 从 的 昔时 ?

你那些尘封已久的悲怆谜团?

[neɪ] , [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ; [noʊ] ['siːkrət] [kæn; kən] [biː; bi] [toʊld]
Nay , be assured ; no secret can be told
不 , 是 保证 ; 不 秘密 能 是 讲述

不，请放心；任何秘密都不能泄露。

[tuː; tə] ['eni] [huː] [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] : -
To any who divined it not before : 40
到 任何 WHO 神谕 它 不是 前 : -

致所有此前未曾领悟者：40

[nʌn] [ʌnɪ'nɪʃɪət] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['presɪdʒ]
None uninitiate by many a presage
没有任何 新手 经过 许多 一个 预示

无人能免于众多预兆的洗礼

[wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
Will comprehend the language of the message ,
将要 理解 这 语言 的 这 信息 ,

能够理解信息中的语言，

[ɔːl'ðoʊ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Although proclaimed aloud for evermore .
虽然 宣布 大声 为了 越来越 .

虽然已永远公开宣告。

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ʌv; əv] [naɪt] ; [pər'tʃæns] [ʌv; əv] [deθ]
The City is of Night ; perchance of Death
这 城市 是 的 夜晚 ; 或许 的 死亡

这座城市笼罩在黑夜之中；或许是死亡。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][ʌv; əv] [naɪt] ; [fɔ:r; fər]['nevər][ðer; ðər]
But certainly of Night ; for never there
但 当然 的 夜晚 ; 为了 绝不 那里

但肯定是夜晚；因为那里永远不会有夜晚。

[kæn; kən] [kʌm] [ðə; ði]['lu:sɪd] ['mɔrnɪŋz] ['freɪgrənt] [breθ]
Can come the lucid morning's fragrant breath
能 来 这 清醒的 早晨 香 气息

清晨的芬芳气息或许会随之而来

['æftər][ðə; ði] ['du:i] - [koʊld] [greɪ] [er] :
After the dewy dawning's cold grey air :
后 这 露水 - 寒冷的 灰色的 空气 :

黎明时分，空气中弥漫着露水，寒冷而灰蒙蒙的:

[ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz] [meɪ] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ɔ:r] ['pɪti] [faɪv]
The moon and stars may shine with scorn or pity 5
这 月亮 和 明星 可能 闪耀 和 轻蔑 或者 遗憾 5

月亮和星星的光芒或许带着轻蔑，或许带着怜悯。5

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['sɪti] ,
The sun has never visited that city ,
这 太阳 有 绝不 到访 那 城市 ,

阳光从未照耀过那座城市。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [fer] .
For it dissolveth in the daylight fair .
为了 它 溶解 在 这 日光 公平的 .

因为它在阳光明媚的白天就会消散。

[laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [naɪt] [ə'weɪ] ;
Dissolveth like a dream of night away ;
溶解 喜欢 一个 梦 的 夜晚 离开 ;

像夜之梦般消逝;

[ðoʊ] ['prez(ə)nt][ɪn] [dɪs'tempəd] [glu:m] [ʌv; əv] [θɔ:t]
Though present in distempered gloom of thought
尽管 展示 在 失控的 愁云 的 想法

尽管笼罩在思绪混乱的阴郁之中

[ænd; ənd] ['dedli] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɔ:l] [deɪ] . -
And deadly weariness of heart all day . 10
和 致命 疲劳 的 心 全部 天 . -

整日都感到心力交瘁，疲惫不堪。10

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [dri:m] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪz] [brɔ:t]
But when a dream night after night is brought
但 什么时候 一个 梦 夜晚 后 夜晚 是 带来

但当一个梦境夜复一夜地出现时

[θru:'aʊt] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wi:ks] [fju:] [ɔ:r] ['meni]
Throughout a week , and such weeks few or many
自始至终 一个 星期 , 和 这样的 周 很少 或者 许多

一周之内，这样的周可能不多也可能很多。

[rɪ'kɜ:r] [i:tʃ] [jɪr] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [kæn; kən]
Recur each year for several years , can
复发 每个 年 为了 一些 年 , 能

每年重复发生，持续数年，可以

['eni]
any
任何

任何

[dɪ'sɜːrn] [ðæt] [driːm] [frʌm; frəm]['riːəl][laɪf][ɪn] [ɔːt] ?
Discern that dream from real life in aught ?
辨别 那 梦 从 真实的 生活 在 零 ?

究竟能否将梦境与现实区分开来?

[fɔːr; fər][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [huːz] [ʃeɪps] [rɪ'tɜːrn] , -
For life is but a dream whose shapes return , 15
为了 生活 是 但 一个 梦 谁 形状 返回 , -

因为人生不过是一场梦，梦境的形状终将轮回，15

[sʌm; səm] ['friːkwəntli] , [sʌm; səm]['seldəm] , [sʌm; səm][baɪ] [naɪt]
Some frequently , some seldom , some by night
一些 频繁地 , 一些 很少 , 一些 经过 夜晚

有些经常，有些很少，有些在夜间。

[ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ][deɪ] , [sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] : [wiː; wi] [lɜːrn] ,
And some by day , some night and day : we learn ,
和 一些 经过 天 , 一些 夜晚 和 天 : 我们 学习 ,

有些人白天学习，有些人日夜学习：我们学习，

[ðə; ði] [waɪl] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['meni] ['vænɪʃ] [kwaɪt] ,
The while all change and many vanish quite ,
这 尽管 全部 改变 和 许多 消失 相当 ,

虽然一切都在变化，许多事物也悄然消失，

[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɜːrənt] ['tʃeɪndʒɪz]
In their recurrence with recurrent changes
在 他们的 复发 和 复发 变化

它们反复出现并伴有反复变化

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['siːmɪŋ] ['ɔːrdər] ; [wer] [ðɪs] ['reɪndʒɪz] -
A certain seeming order ; where this ranges 20
一个 肯定 似乎 命令 ; 在哪里 这 范围 -

某种表面上的秩序；其范围为20

[wiː; wi] [kaʊnt] [θɪŋz] ['riːəl] ; [sʌtʃ] [ɪz] ['mɛməriz] [maɪt] .
We count things real ; such is memory's might .
我们 数数 事物 真实的 ; 这样的 是 记忆的 可能 .

我们把事物视为真实存在；这就是记忆的力量。

[ə; eɪ]['rɪvər][gəːdz][ðə; ði]['sɪti] [west][ænd; ənd] [saʊθ] ,
A river girds the city west and south ,
一个 河 格栅 这 城市 西方 和 南 ,

一条河流环绕着城市的西部和南部，

[ðə; ði][meɪn] [nɔːrθ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [lə'guːn] ,
The main north channel of a broad lagoon ,
这 主要的 北 渠道 的 一个 广阔 泻湖 ,

宽阔潟湖的主要北水道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt][taɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] ;
Regurging with the salt tides from the mouth ;
反刍 和 这 盐 潮汐 从 这 嘴 ;

口中涌出咸涩的液体；

[weɪst] [mɑːʃiz] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['glɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] -
Waste marshes shine and glister to the moon 25
浪费 沼泽 闪耀 和 闪光 到 这 月亮 -

荒芜的沼泽地在月光下闪闪发光 25

[fɔːr; fər] [liːgz] , [ðen] ['mʊrlənd] [blæk] , [ðen] ['stoʊni] ['rɪdʒɪz] ;
For **leagues** **,** **then** **moorland** **black** **,** **then** **stony** **ridges** **;**
为了 联赛 , 然后 荒原 黑色的 , 然后 石质的 山脊 ;

绵延数里，先是荒凉的黑色沼泽地，然后是布满石头的山脊；

[greɪt] ['pɪrz] [ænd; ənd] ['kɔːzweɪ] , ['meni] ['noʊb(ə)l] ['brɪdʒɪz] ,
Great **piers** **and** **causeways** **,** **many** **noble** **bridges** **,**
伟大的 码头 和 堤道 , 许多 高贵 桥梁 ,

宏伟的码头和堤道，许多雄伟的桥梁，

[kə'nekt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['aɪlət] ['sʌbəːb] [struːn] .
Connect **the** **town** **and** **islet** **suburbs** **strewn** **.**
连接 这 镇 和 小岛 郊区 散落的 .

连接城镇和散布在各处的岛屿郊区。

[ə'pɑːn][æn; ən] ['iːzi] [sloʊp] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][æt; ət][lɑːrdʒ]
Upon **an** **easy** **slope** **it** **lies** **at** **large**
之上 一个 简单的 坡 它 谎言 在 大的

它坐落在一个缓坡上，占地广阔。

[ænd; ənd] ['skersli] [ˌəuvə'læps][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [krest] -
And **scarcely** **overlaps** **the** **long** **curved** **crest** **30**
和 几乎 重叠 这 长的 弯曲 波峰 -

而且几乎与长长的弧形山脊重叠 30

[wɪtʃ] [swelz] [aʊt] [tuː] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][mɑːrdʒ] .
Which **swells** **out** **two** **leagues** **from** **the** **river** **marge** **.**
哪个 涌浪 出去 二 联赛 从 这 河 玛吉 .

从河岸向外延伸两里格。

[ə; eɪ] ['trækləs] ['wɪldərnəs] [roʊlz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] ,
A **trackless** **wilderness** **rolls** **north** **and** **west** **,**
一个 无轨 荒野 卷 北 和 西方 ,

一片人迹罕至的荒野向北和向西延伸，

[sə'vænəz] , ['sævɪdʒ] [wʊdz] , [ɪ'nɔːrməs] ['maʊntnz] ,
Savannahs **,** **savage** **woods** **,** **enormous** **mountains** **,**
萨凡纳 , 野蛮的 树林 , 巨大的 山脉 ,

稀树草原、原始森林、巍峨群山

[bliːk] ['ʌpləndz] , [blæk] [rə'viːnz] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrənt] ['fauntinz] ;
Bleak **uplands** **,** **black** **ravines** **with** **torrent** **fountains** **;**
苍凉 高地 , 黑色的 峡谷 和 激流 喷泉 ;

荒凉的高地，黑色的峡谷中奔涌着湍急的泉水；

[ænd; ənd] ['iːstwərd] [roʊlz][ðə; ði] ['ʃɪplɛs] ['siːz] [ʌn'rest] . -
And **eastward** **rolls** **the** **shipless** **sea's** **unrest** **.** **35**
和 向东 卷 这 无船 海域 动荡 . -

而无船之海的躁动则向东滚滚而来。35

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][nɑːt] ['ruːɪnəs] , [ɔːl'ðoʊ]
The **city** **is** **not** **ruinous** **,** **although**
这 城市 是 不是 毁灭性的 , 虽然

这座城市虽然破败不堪，但并未沦为废墟。

[greɪt] ['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnri'membəd] [pæst] ,
Great **ruins** **of** **an** **unremembered** **past** **,**
伟大的 废墟 的 一个 被遗忘的 过去的 ,

被遗忘的过去的宏伟遗迹，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ə'goʊ]
With **others** **of** **a** **few** **short** **years** **ago**
和 其他的 的 一个 很少 短的 年 前

与几年前的其他人一起

[mɔːr] [sæd] , [ɑːr; ər] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][væst] .

More	**sad**	**,**	**are**	**found**	**within**	**its**	**precincts**	**vast**	**.**
更多的	伤心	,	是	成立	之内	它是	辖区	广阔的	.

更令人悲伤的是，在其广阔的范围内。

[ðə; ði] [striːt] - [læmps]['ɔːlweɪz][bɜːrn] ; [bʌt; bət] [skers] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] -

The	**street**	**-**	**lamps**	**always**	**burn**	**;**	**but**	**scarce**	**a**	**casement**	**40**
这	街道	-	灯	总是	烧伤	;	但	稀少	一个	窗扇	-

路灯总是亮着；但几乎没有窗户。40

[ɪn] [haʊs] [ɔːr] ['pæləs] [frʌnt] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['beɪsmənt]

In	**house**	**or**	**palace**	**front**	**from**	**roof**	**to**	**basement**
在	房子	或者	宫殿	正面	从	屋顶	到	地下室

从屋顶到地下室，房屋或宫殿正面

[dʌθ; dəθ] [gloʊ] [ɔːr] [gliːm] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [məːk] [er] [kæst] .

Doth	**glow**	**or**	**gleam**	**athwart**	**the**	**mirk**	**air**	**cast**	**.**
确实	辉光	或者	闪耀	横穿	这	隐晦	空气	投掷	.

在幽暗的空气中闪耀或发光。

[ðə; ði] [striːt] - [læmps][bɜːrn][əˈmɪd][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [gluːm] ,

The	**street**	**-**	**lamps**	**burn**	**amid**	**the**	**baleful**	**glooms**	**,**
这	街道	-	灯	烧伤	之中	这	有害的	阴郁	,

街灯在昏暗的光线中闪烁。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] ['saʊndləs] ['spləˌtjuːdz] [ɪˈmens]

Amidst	**the**	**soundless**	**solitudes**	**immense**
在……之中	这	无声	孤独	巨大

在无声的孤独中，无边无际

[ʌv; əv] [reɪndʒd] ['mænʃnz] [dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [tuːmz] . -

Of	**ranged**	**mansions**	**dark**	**and**	**still**	**as**	**tombs**	**.**	**45**
的	范围	豪宅	黑暗的	和	仍然	作为	陵墓	.	-

一排排阴暗寂静的宅邸，如同坟墓一般。45

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [bɪˈnʌmz] [ɔːr] [streɪnz] [ðə; ði] [sens]

The	**silence**	**which**	**benumbs**	**or**	**strains**	**the**	**sense**
这	沉默	哪个	麻木	或者	菌株	这	感觉

令人麻木或紧张的沉默

[fʊlˈfɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪˈsper] [ʌnˈwipɪŋ] :

Fulfils	**with**	**awe**	**the**	**soul's**	**despair**	**unweeping**	**:**
满足	和	敬畏	这	灵魂的	绝望	不哭泣	:

以敬畏之心满足灵魂的绝望，不流泪:

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['hæbɪtənt] [ɑːr; ər]['evər] ['sliːpɪŋ] ,

Myriads	**of**	**habitants**	**are**	**ever**	**sleeping**	**,**
无数	的	居民	是	曾经	睡眠	,

无数居民终日沉睡，

[ɔːr] [ded] , [ɔːr][fled][frʌm; frəm] ['neɪmləs] ['pestɪləns] !

Or	**dead**	**,**	**or**	**fled**	**from**	**nameless**	**pestilence**	**!**
或者	死的	,	或者	逃亡	从	无名	瘟疫	!

或者已经死亡，或者逃离了不知名的瘟疫!

[jet] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][nəˈkrɑːpəlɪs][juː; jʊ][faɪnd] -

Yet	**as**	**in**	**some**	**necropolis**	**you**	**find**	**50**
然而	作为	在	一些	墓地	你	寻找	-

然而，就像在一些墓地里你会发现50个

[pərˈtʃæns] [wʌn] ['mɔːrnər] [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ded] ,

Perchance	**one**	**mourner**	**to**	**a**	**thousand**	**dead**	**,**
或许	一	哀悼者	到	一个	千	死的	,

或许一千名死者中只有一位哀悼者，

[soʊ][ðer; ðər] : [wɔːrn]['feɪsɪz] [ðæt] [lʊk] [def] [ænd; ənd][blaɪnd]
So there : worn faces that look deaf and blind
所以 那里 : 磨损 面孔 那 看 聋 和 瞎的

所以，瞧瞧这些饱经风霜、面容憔悴、仿佛聋哑盲人的面孔。

[laɪk] ['trædʒɪk]['mæsks][ʌv; əv] [stoʊn] .
Like tragic masks of stone .
喜欢 悲惨 面具 的 石头 .

如同悲剧的石雕面具。

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [tred] ,
With weary tread ,
和 厌倦 踏 ,

拖着疲惫的脚步，

[iːtʃ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] , [ðeɪ] ['wɑːndər] , ['wɑːndər] ,
Each wrapt in his own doom , they wander , wander ,
每个 包裹 在 他的 自己的 厄运 , 他们 漫步 , 漫步 ,

他们各自被自己的厄运所笼罩，游荡，游荡。

[ɔːr][sɪt] [fɔː'dʌn] [ænd; ənd] ['desəlɪtli] ['pɑːndər] -
Or sit foredone and desolately ponder 55
或者 坐 预兆 和 凄凉地 思考 -

或者默默地坐着，孤寂地思考55

[θruː] ['sliːpləs] ['aʊərz][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['druːpɪŋ] [hed] .
Through sleepless hours with heavy drooping head .
通过 失眠 小时 和 重的 下垂 头 .

辗转难眠，头昏沉沉的。

[mə'tʃʊr] [men] ['tʃiːfli] , [fjuː] [ɪn][eɪdʒ][ɔːr] [juːθ] ,
Mature men chiefly , few in age or youth ,
成熟 男人 主要 , 很少 在 年龄 或者 青年 ,

主要是成熟男性，老年人和年轻人较少。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['rerli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] :
A woman rarely , now and then a child :
一个 女士 很少 , 现在 和 然后 一个 孩子 :

女人很少，偶尔会生个孩子：

[ə; eɪ][tʃaɪld] !
A child !
一个 孩子 !

一个孩子！

[ɪf] [hɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [tɜːrnz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ruːθ]
If here the heart turns sick with ruth
如果 这里 这 心 转弯 生病的 和 露丝

如果在这里，心因怜悯而病倒

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][bɜːrθ] [dɪ'faɪld] , -
To see a little one from birth defiled , 60
到 看 一个 小的 一 从 出生 被玷污的 , -

眼睁睁看着一个孩子从出生起就被玷污，60

[ɔːr] [leɪm] [ɔːr][blaɪnd] , [æz; əz] [ˌpriːɔːr'deɪnd] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ]
Or lame or blind , as preordained to languish
或者 瘸 或者 瞎的 , 作为 预定的 到 憔悴

或者跛脚或失明，如同命中注定般痛苦不堪

[θruː] ['juːθləs] [laɪf] , [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bliːdz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ]
Through youthless life , think how it bleeds with anguish
通过 青春 生活 , 思考 如何 它 出血 和 痛苦

透过逝去的青春，想想它是如何因痛苦而流血的。

[tuː; tə] [miːt] [wʌn] ['ɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['hoʊmləs] [waɪld] .

To	meet	one	erring	in	that	homeless	wild	.
到	见面	一	犯错	在	那	无家可归者	荒野	.

遇见一个在荒野中迷失方向的流浪者。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n]['mɜːrmər][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [spiːk]

They	often	murmur	to	themselves	,	they	speak
他们	经常	低语	到	他们自己	,	他们	说话

他们常常自言自语，他们说话

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['seldəm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][woʊ] -

To	one	another	seldom	,	for	their	woe	65
到	一	其他	很少	,	为了	他们的	悲哀	-

他们彼此之间很少联系，因为他们的悲伤 65

[bruːdz] ['mædnɪŋ] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] [skɔːnz] [tuː; tə] [riːk]

Broods	maddening	inwardly	and	scorns	to	wreak
幼崽	令人抓狂	内心	和	蔑视	到	破坏

内心疯狂的家族，蔑视破坏

[ɪt'self] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [waɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ]

Itself	abroad	;	and	if	at	whiles	it	grow
本身	国外	;	和	如果	在	当	它	生长

它本身在国外；如果过一段时间它生长

[tuː; tə] ['frenzi] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [reɪv] , [nʌn] [hiːdz] [ðə; ði] ['klæmər] ,

To	frenzy	which	must	rave	,	none	heeds	the	clamour	,
到	狂热	哪个	必须	锐舞	,	没有任何	注意	这	叫嚣	,

面对狂热的喧嚣，无人理会。

[ən'les] [ðer; ðər] [weɪts] [sʌm; səm]['vɪktɪm][ʌv; əv][laɪk] ['glæmər] ,

Unless	there	waits	some	victim	of	like	glamour	,
除非	那里	等待	一些	受害者	的	喜欢	魅力	,

除非有人像魅力一样在等待受害者，

[tuː; tə] [reɪv] [ɪn][tɜːrn] , [huː] [lendz] [ə'tentɪv] [ʃoʊ] . -

To	rave	in	turn	,	who	lends	attentive	show	.	70
到	锐舞	在	转动	,	WHO	借贷	细心	展示	.	-

轮到谁来欢呼雀跃，谁就给予专注的表演。70

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ʌv; əv] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [sliːp] ;

The	City	is	of	Night	,	but	not	of	Sleep	;
这	城市	是	的	夜晚	,	但	不是	的	睡觉	;

这座城市属于夜晚，但不属于睡眠；

[ðer; ðər] [swiːt] [sliːp] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] [breɪn] ;

There	sweet	sleep	is	not	for	the	weary	brain	;
那里	甜的	睡觉	是	不是	为了	这	厌倦	脑	;

甜蜜的睡眠并不适合疲惫的大脑；

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['aʊərz] [laɪk] ['jɪrz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [kriːp] ,

The	pitiless	hours	like	years	and	ages	creep	,
这	无情	小时	喜欢	年	和	年龄	潜行者	,

无情的时光如岁月般悄然流逝，

[ə; eɪ] [naɪt] [siːmz] ['tɜːrmlɪs] [hel] .

A	night	seems	termless	hell	.
一个	夜晚	似乎	无期	地狱	.

夜晚仿佛永无止境的地狱。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [streɪn]

This	dreadful	strain
这	可怕	拉紧

这种可怕的压力

[ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪtʃ] ['nevər] [si:siz] , -
Of thought and consciousness which never ceases , 75
的 想法 和 意识 哪个 绝不 停止 , -

思想和意识永不停息，75

[ɔ:r] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['moʊmənts] - ['stu:pər][bʌt; bət] [ɪn'kri:sɪz] ,
Or which some moments ' stupor but increases ,
或者 哪个 一些 时刻 - 昏迷 但 增加 ,

或者说，某些时刻的麻木反而加剧了这种麻木感，

[ðɪs] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][woʊ] , [meɪks] [retʃiz] [ðer; ðər] [ɪn'seɪn] .
This , worse than woe , makes wretches there insane .
这 , 更糟 比 悲哀 , 制作 可怜虫 那里 疯狂的 .

这比苦难更甚，使那里的人们陷入疯狂。

[ðeɪ] [li:v] [ɔ:l] [hoʊp][bɪ'haɪnd] [hu:] ['entər][ðer; ðər] :
They leave all hope behind who enter there :
他们 离开 全部 希望 在后面 WHO 进入 那里 :

进入那里的人，都将失去所有希望：

[wʌn] ['sɜ:rtɪtu:d] [waɪl] [seɪn] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [li:v] ,
One certitude while sane they cannot leave ,
一 确定性 尽管 理智 他们 不能 离开 ,

清醒时他们唯一确定的事就是：

[wʌn] ['ænədaɪn] [fɔ:r; fər] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ; -
One anodyne for torture and despair ; 80
一 镇痛剂 为了 酷刑 和 绝望 ; -

一种缓解酷刑和绝望的良药；80

[ðə; ði] ['sɜ:rtɪtu:d] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'pri:v]
The certitude of Death , which no reprieve
这 确定性 的 死亡 , 哪个 不 缓刑

死亡的确定性，没有丝毫宽恕。

[kæn; kən] [pʊt] [ɔ:f] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [dɪ'vaɪnli] ['tendər] ,
Can put off long ; and which , divinely tender ,
能 放 离开 长的 ; 和 哪个 , 神圣地 投标 ,

可以推迟很久；而且，它，神圣而温柔，

[bʌt; bət] [weɪts] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][tu:; tə] ['prɑ:mptli] ['rendər]
But waits the outstretched hand to promptly render
但 等待 这 伸展 手 到 及时 使成为

但他等待着伸出的手迅速地……

[ðæt] [drɑ:ft] [hu:z] ['slʌmbər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bɪ'ri:v] ([wʌn])
That draught whose slumber nothing can bereave (1)
那 草稿 谁 睡眠 没有什么 能 丧亲 (1)

那份沉睡中没有任何东西能够夺走的甘霖（1）

([wʌn]) [ðoʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðaɪ] [laɪf] [bi:; bi] ['hoʊlli] [weɪst] , [ðə; ði] [swi:t]
(1) Though the Garden of thy Life be wholly waste , the sweet
(1) 尽管 这 花园 的 你的 生活 是 完全 浪费 , 这 甜的

（1）纵然你生命的花园完全荒芜，甜蜜

['flaʊərz] ['wɪðərd] , [ðə; ði][fru:t] - [tri:z] ['bærən] , ['oʊvər][ɪts] [wɔ:l] [hæŋ]
flowers withered , the fruit - trees barren , over its wall hang
花朵 干枯 , 这 水果 - 树木 荒芜 , 超过 它是 墙 悬挂

花朵凋零，果树枯萎，挂在墙上的挂饰

['evər][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑ:rk] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn][ʌv; əv] [deθ] , [wɪ'ðɪn]
ever the rich dark clusters of the Vine of Death , within
曾经 这 富有的 黑暗的 集群 的 这 藤 的 死亡 , 之内

死亡之藤那浓郁的深色藤蔓，始终在……之中

['i:zi]	[ri:tʃ]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	[hænd]	,	[wɪtʃ]	[meɪ]	[plʌk]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wen]	[ˌaɪ 'ti:]
easy	**reach**	**of**	**thy**	**hand**	**,**	**which**	**may**	**pluck**	**of**	**them**	**when**	**it**
简单的	抵达	的	你的	手	,	哪个	可能	采摘	的	他们	什么时候	它

你的手触手可及，可以随时将它们摘下

[wɪl]	.
will	**.**
将要	.

将要。

[i:]
II
三
二

二

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[hi:; hi]	[si:md]	[tu:; tə]	[wɔ:k]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'tent]
Because	**he**	**seemed**	**to**	**walk**	**with**	**an**	**intent**
因为	他	似乎	到	走	和	一个	意图

因为他走路时似乎带着某种意图。

[aɪ]	['fɑ:loʊd]	[hɪm; ɪm]	;	[hu:]	,	['ʃædoʊˌlaɪk]	[ænd; ənd]	[freɪl]	,
I	**followed**	**him**	**;**	**who**	**,**	**shadowlike**	**and**	**frail**	**,**
我	随后	他	;	WHO	,	如影般	和	脆弱	,

我跟随他；他，像影子一样，虚弱无力，

[ˌʌn'swə:viŋli]	[ðoʊ]	['sloʊli]	['ɑ:nwərd]	[went]	,
Unswervingly	**though**	**slowly**	**onward**	**went**	**,**
毫不动摇	尽管	缓慢地	向前	去	,

虽然缓慢，但坚定不移地向前走去。

[rɪ'gɑ:rdləs]	,	[ræpt]	[ɪn]	[θɔ:t]	[æz; əz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[veɪl]	:
Regardless	**,**	**wrapt**	**in**	**thought**	**as**	**in**	**a**	**veil**	**:**
不管	,	包裹	在	想法	作为	在	一个	面纱	:

无论如何，思绪如同面纱般包裹着一切：

[ðʌs]	[step]	[fɔ:r; fər]	[step]	[wɪð; wɪθ]	['loʊnli]	['saʊndɪŋ]	[fi:t]	[faɪv]
Thus	**step**	**for**	**step**	**with**	**lonely**	**sounding**	**feet**	**5**
因此	步	为了	步	和	孤独	听起来	脚	5

于是，迈着孤独的脚步，一步一步地走着。5

[wi:; wi]	['trævld]	['meni]	[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	[dɪm]	['saɪlənt]	[stri:t]	.
We	**travelled**	**many**	**a**	**long**	**dim**	**silent**	**street**	**.**
我们	旅行	许多	一个	长的	暗淡	沉默的	街道	.

我们走过了许多漫长、昏暗、寂静的街道。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hi:; hi]	[pɔ:zd]	:	[ə; eɪ]	[blæk]	[mæs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[glu:m]	,
At	**length**	**he**	**paused**	**:**	**a**	**black**	**mass**	**in**	**the**	**gloom**	**,**
在	长度	他	暂停	:	一个	黑色的	大量的	在	这	愁云	,

他终于停了下来：黑暗中有一团黑色的东西，

[ə; eɪ]	['taʊər]	[ðæt]	['mɜ:dʒd]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	['hevi]	[skaɪ]	;
A	**tower**	**that**	**merged**	**into**	**the**	**heavy**	**sky**	**;**
一个	塔	那	合并	进入	这	重的	天空	;

一座与厚重天空融为一体的高塔；

[ə'raʊnd]	,	[ðə; ði]	['hʌdld]	[stoʊnz]	[ʌv; əv]	[greɪv]	[ænd; ənd]	[tu:m]	:
Around	**,**	**the**	**huddled**	**stones**	**of**	**grave**	**and**	**tomb**	**:**
大约	,	这	蜷缩着	石头	的	严重	和	墓	:

周围，是堆积如山的坟墓和陵墓石块：

[sʌm; səm]	[oʊld]	['gɑ:dz]	-	['eɪkər]	[naʊ]	[kə'rʌpʃənz]	[staɪ]	:	-
Some	**old**	**God's**	**-**	**acre**	**now**	**corruption's**	**sty**	**:**	**10**
一些	老的	神的	-	英亩	现在	腐败的	风格	:	-

曾经的圣地如今已沦为腐败的温床：10

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [dɪ'sper] ,
He murmured to himself with dull despair ,
他 低声说道 到 他自己 和 乏味的 绝望 ,

他带着沉闷的绝望喃喃自语:

[hɪr] [feɪθ] [daɪd] , ['pɔɪznd] [baɪ] [ðɪs] ['tʃɑːrnl] [er] .
Here Faith died , poisoned by this charnel air .
这里 信仰 死亡 , 中毒 经过 这 藏尸院 空气 .

费丝死在这里，死于这尸臭弥漫的空气中。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [went] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr]
Then turning to the right went on once more
然后 转弯 到 这 正确的 去 在 一次 更多的

然后向右转，继续前进了一遍。

[ænd; ənd] ['trævld] ['wɪri] [roʊdz] [wɪ'ðaʊt] [sə'spens] ;
And travelled weary roads without suspense ;
和 旅行 厌倦 道路 没有 悬念 ;

一路走来，疲惫不堪，却毫无悬念;

[ænd; ənd] [riːtʃt] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɔlz] ['oʊpən] [dɔːr] , -
And reached at last a low wall's open door , 15
和 达到 在 最后的 一个 低的 墙的 打开 门 , -

最后，他来到了一堵矮墙敞开的门前，15

[huːz] ['vɪlə] [gliːmd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['foʊlɪɪdʒ] [dens] :
Whose villa gleamed beyond the foliage dense :
谁 别墅 闪闪发光 超过 这 叶子 稠密 :

在茂密的树荫下，那栋别墅熠熠生辉:

[hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [dɪ'sper] ,
He gazed , and muttered with a hard despair ,
他 凝视 , 和 低声说道 和 一个 难的 绝望 ,

他凝视着，带着深深的绝望低声说道:

[hɪr] [lʌv] [daɪd] , [stæbd] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['wəːʃip] [per] .
Here Love died , stabbed by its own worshipped pair .
这里 爱 死亡 , 刺伤 经过 它是自己的 崇拜 一对 .

爱情在此消亡，被它自己崇拜的一对恋人刺死。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] ,
Then turning to the right resumed his march ,
然后 转弯 到 这 正确的 恢复 他的 行进 ,

然后他转向右侧，继续前进。

[ænd; ənd] ['trævld] [striːt] [ænd; ənd] [leɪnz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [streŋθ] , -
And travelled street and lanes with wondrous strength , 20
和 旅行 街道 和 车道 和 奇妙的 力量 , -

他以惊人的力量穿行于大街小巷，20

[ʌn'tɪl] [ɑːn] ['stuːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɑːrtʃ]
Until on stooping through a narrow arch
直到 在 弯腰 通过 一个 狭窄的 拱

直到他弯腰穿过一道狭窄的拱门。

[wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['skwɑːlɪd] [haʊs] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] :
We stood before a squalid house at length :
我们 站立 前 一个 肮脏的 房子 在 长度 :

我们最终站在了一间破败不堪的房子前:

[hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [dɪ'sper] ,
He gazed , and whispered with a cold despair ,
他 凝视 , 和 低声说道 和 一个 寒冷的 绝望 ,

他凝视着，带着冰冷的绝望低语道:

[hɪr] [hoʊp] [daɪd] , [stɑːrvd] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [ler] .

Here	**Hope**	**died**	**,**	**starved**	**out**	**in**	**its**	**utmost**	**lair**	**.**
这里	希望	死亡	,	饥饿	出去	在	它是	极致	巢穴	.

希望在这里消亡，在它最隐蔽的地方被饿死了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðʌs] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stɜːrd] , -

When	**he**	**had**	**spoken**	**thus**	**,**	**before**	**he**	**stirred**	**,**	**25**
什么时候	他	有	说	因此	,	前	他	搅拌	,	-

他说完这些话，还没来得及动弹，25

[aɪ] [spoʊk] , [pər'plekst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪnz]

I	**spoke**	**,**	**perplexed**	**by**	**something**	**in**	**the**	**signs**
我	辐	,	困惑	经过	某物	在	这	标志

我开口说话了，对标志中的某些东西感到困惑。

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd]

Of	**desolation**	**I**	**had**	**seen**	**and**	**heard**
的	荒凉	我	有	已见	和	听到

我曾目睹并听闻过荒凉的景象

[ɪn] [ðɪs] [drɪr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['ruːɪnd] [ʃrainz] :

In	**this**	**drear**	**pilgrimage**	**to**	**ruined**	**shrines**	**:**
在	这	凄凉	朝圣	到	毁坏	神社	:

在这场前往废弃神社的凄凉朝圣之旅中：

[wer] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːr; ər] [ded] [ɪn'diːd] ,

Where	**Faith**	**and**	**Love**	**and**	**Hope**	**are**	**dead**	**indeed**	**,**
在哪里	信仰	和	爱	和	希望	是	死的	的确	,

当信仰、爱与希望都已消亡之时，

[kæn; kən] [laɪf] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?

Can	**Life**	**still**	**live**	**?**
能	生活	仍然	居住	?

生命还能继续存在吗?

[baɪ] [wʌt] [dʌθ; dəθ] [ˌaɪ 'tiː] [proʊ'siːd] ? -

By	**what**	**doth**	**it**	**proceed**	**?**	**30**
经过	什么	确实	它	继续	?	-

它通过什么方式进行? 30

[æz; əz] [huːm] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɪn'tens] [θɔːt] [ˌəʊvə'paʊəz] ,

As	**whom**	**his**	**one**	**intense**	**thought**	**overpowers**	**,**
作为	谁	他的	一	激烈的	想法	压倒性优势	,

他被一个强烈的念头所压制，

[hiː; hi] ['ænsər] ['koʊldli] , [teɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ɪ'reɪs]

He	**answered**	**coldly**	**,**	**Take**	**a**	**watch**	**,**	**erase**
他	回答	冷冷地	,	拿	一个	手表	,	删除

他冷冷地回答："拿块表，抹掉。"

[ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['aʊərz] ,

The	**signs**	**and**	**figures**	**of**	**the**	**circling**	**hours**	**,**
这	标志	和	数据	的	这	盘旋	小时	,

循环往复的时辰的符号和数字，

[dɪ'tætʃ] [ðə; ði] [hændz] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['daɪəl] - [feɪs] ;

Detach	**the**	**hands**	**,**	**remove**	**the**	**dial**	**-**	**face**	**;**
分离	这	双手	,	消除	这	拨号	-	脸	;

拆下指针，取下表盘；

[ðə; ði] [wɜːrks] [proʊ'siːd] [ʌn'tɪl] [rʌn] [daʊn] ; [ɔːl'ðoʊ] -

The	**works**	**proceed**	**until**	**run**	**down**	**;**	**although**	**35**
这	作品	继续	直到	跑步	向下	;	虽然	-

工程持续进行直至完工；尽管35

[bɪ'reft] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ju:z] , [stɪl] [goʊ] .

Bereft	**of**	**purpose**	**,**	**void**	**of**	**use**	**,**	**still**	**go**	**.**
失去	的	目的	,	空白	的	使用	,	仍然	去	.

失去了目的，失去了作用，却依然前行。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [peɪst] [ɑ:n] [ə'gen] ,

Then	**turning**	**to**	**the**	**right**	**paced**	**on**	**again**	**,**
然后	转弯	到	这	正确的	踱步	在	再次	,

然后转向右侧，继续踱步前行。

[ænd; ənd] ['trævəst] [skwer] [ænd; ənd] ['trævld] [stri:ts] [hu:z] [glu:m]

And	**traversed**	**squares**	**and**	**travelled**	**streets**	**whose**	**glooms**
和	穿越	正方形	和	旅行	街道	谁	阴郁

穿过广场，走过街道，那里一片昏暗。

[si:md] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [maɪ] [ken] ;

Seemed	**more**	**and**	**more**	**familiar**	**to**	**my**	**ken**	**;**
似乎	更多的	和	更多的	熟悉的	到	我的	肯	;

感觉越来越熟悉了;

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðæt] ['sʌlən] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:mz] ; -

And	**reached**	**that**	**sullen**	**temple**	**of**	**the**	**tombs**	**;**	**40**
和	达到	那	忧郁	寺庙	的	这	陵墓	;	-

于是，他们到达了那座阴森的陵墓神庙；40

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [dɪ'sper] ,

And	**paused**	**to**	**murmur**	**with**	**the**	**old**	**despair**	**,**
和	暂停	到	低语	和	这	老的	绝望	,

然后停下来，低声喃喃自语，带着那份久违的绝望。

[hɪr] [feɪθ] [daɪd] , ['pɔɪznd] [baɪ] [ðɪs] ['tʃɑ:rnl] [er] .

Hear	**Faith**	**died**	**,**	**poisoned**	**by**	**this**	**charnel**	**air**	**.**
听到	信仰	死亡	,	中毒	经过	这	藏尸院	空气	.

听，费丝死了，死于这污浊的空气中毒。

[aɪ] ['si:st] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv] [daʊt]

I	**ceased**	**to**	**follow**	**,**	**for**	**the**	**knot**	**of**	**doubt**
我	停止	到	跟随	,	为了	这	结	的	怀疑

我不再跟随，因为疑虑的纠缠。

[wʌz; wəz] ['sɛvɝd] ['ʃɑ:rpli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kru:əl] [naɪf] :

Was	**severed**	**sharply**	**with**	**a**	**cruel**	**knife**	**:**
曾是	切断	尖锐地	和	一个	残忍的	刀	:

被一把残忍的刀锋利地砍断:

[hi:; hi] ['sə:kld] [ðʌs] [fər'evər] ['treɪsɪŋ] [aʊt] -

He	**circled**	**thus**	**forever**	**tracing**	**out**	**45**
他	圈起来	因此	永远	追踪	出去	-

他就这样不停地绕圈，永远地描绘出45。

[ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [left] [ʌv; əv] [laɪf] ;

The	**series**	**of**	**the**	**fraction**	**left**	**of**	**Life**	**;**
这	系列	的	这	分数	左边	的	生活	;

生命剩余部分的系列;

[pər'petʃuəl] [rɪ'kɜ:rəns] [ɪn] [ðə; ði] [skoʊp]

Perpetual	**recurrence**	**in**	**the**	**scope**
永久	复发	在	这	范围

范围内的持续复发

[ʌv; əv] [bʌt; bət] [θri:] [tɜ:rmz] , [ded] [feɪθ] , [ded] [lʌv] , [ded] [hoʊp] . ([wʌn])

Of	**but**	**three**	**terms**	**,**	**dead**	**Faith**	**,**	**dead**	**Love**	**,**	**dead**	**Hope**	**.**	**(**	**1**	**)**
的	但	三	条款	,	死的	信仰	,	死的	爱	,	死的	希望	.	(	1	)

仅有三个词：死去的信仰，死去的爱，死去的希望。(1)

[ˌɛlˈɛksˈɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

([wʌn]) [laɪf] [dɪˈvaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [pərˈsɪstənt] [θriː] = — - = . - . -
(1) Life divided by that persistent three = — - = . 210 . 333
(1) 生活 分割 经过 那 执着的 三 = — - = . - . -

（1）生命除以那个持续存在的三 = —- = .210.333

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ɔːlˈðoʊ] [læmps] [bɜːrn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [striːts] ,
Although lamps burn along the silent streets ,
虽然 灯 烧伤 沿着 这 沉默的 街道 ,

尽管寂静的街道两旁灯火通明，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈmuːnlaɪt] [ˈsɪlvɝz] [ˈempti] [skwer]
Even when moonlight silvers empty squares
甚至 什么时候 月光 银 空的 正方形

即使月光洒满空旷的广场

[ðə; ði] [dɑːrk] [hoʊldz] [ˈkaʊntləs] [leɪnz] [ænd; ənd] [kloʊz] [riˈtriːts] ;
The dark holds countless lanes and close retreats ;
这 黑暗的 持有 无数 车道 和 关闭 静修 ;

黑暗中隐藏着无数的小路和隐蔽的角落；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪts] [ˈsfɪrləs] [ˈmænt(ə)l] [werz]
But when the night its sphereless mantle wears
但 什么时候 这 夜晚 它是 无球体 地幔 穿着

但当夜幕降临，它那无球的外衣褪去时

[ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] [jɔːn] [wɪð; wɪθ] [gluːm] [əˈbɪzməl] , [faɪv]
The open spaces yawn with gloom abysmal , 5
这 打开 空间 打哈欠 和 愁云 极其糟糕 , 5

空旷的场地笼罩着深不见底的阴郁，5

[ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [ˈmænʃnz] [luːm] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] ,
The sombre mansions loom immense and dismal ,
这 阴沉 豪宅 织布机 巨大 和 惨淡 ,

这些阴森森的宅邸高耸入云，显得巨大而凄凉。

[ðə; ði] [leɪnz] [ɑːr; ər] [blæk] [æz; əz] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ler] .
The lanes are black as subterranean lairs .
这 车道 是 黑色的 作为 地下 巢穴 .

这些小巷漆黑一片，如同地下巢穴。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [ˈvɪʒ(ə)n] [ləːnz] :
And soon the eye a strange new vision learns :
和 很快 这 眼睛 一个 奇怪的 新的 想象 学习 :

很快，这只眼睛就获得了一种奇异的新视觉：

[ðə; ði] [naɪt] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [dens] ,
The night remains for it as dark and dense ,
这 夜晚 遗迹 为了 它 作为 黑暗的 和 稠密 ,

夜色依旧黑暗而浓重。

[jet] [ˈklɪrli] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːrknəs] [ˌaɪ ˈtiː] [diˈsəːnz] -
Yet clearly in this darkness it discerns 10
然而 清楚地 在 这 黑暗 它 辨别 -

然而，即便在这片黑暗中，它依然清晰地辨别出10。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [sens] ;

As	in	the	daylight	with	its	natural	sense	;
作为	在	这	日光	和	它是	自然的	感觉	;

如同在日光下一样，具有其自然之美；

[pə'si:vz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn] ['ʃædoʊ] [nɑ:t] [əb'skjʊrli] ,

Perceives	a	shade	in	shadow	not	obscurely	,
感知	一个	阴影	在	阴影	不是	晦涩地	,

能清晰地感知阴影中的光影，

[pə'sju:z] [ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] [blæk] [ɪn] ['blæknəs] ['ʃʊrli] ,

Pursues	a	stir	of	black	in	blackness	surely	,
追寻	一个	搅拌	的	黑色的	在	黑	一定	,

在黑暗中追逐一丝黑色的骚动，这毋庸置疑。

[si:z] ['spektəz] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɪn'tens] .

Sees	spectres	also	in	the	gloom	intense	.
看到	幽灵	还	在	这	愁云	激烈的	.

在浓重的黑暗中也能看到幽灵。

[ðə; ði] [ɪr] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns][væst][ænd; ənd] [di:p] -

The	ear	,	too	,	with	the	silence	vast	and	deep	15
这	耳朵	,	也	,	和	这	沉默	广阔的	和	深的	-

耳朵，也伴随着浩瀚而深邃的寂静 15

[bɪ'kʌmz] [fə'mɪliər] [ðoʊ] ['ʌn'rekənsaild] ;

Becomes	familiar	though	unreconciled	;
变成	熟悉的	尽管	未和解	;

虽然无法和解，但已变得熟悉；

['hi:rz] ['bri:ðɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]['hɪd(ə)n][laɪf] [ə'sli:p] ,

Hears	breathings	as	of	hidden	life	asleep	,
听到	呼吸	作为	的	隐	生活	睡着了	,

听到如同沉睡生命般的呼吸声，

[ænd; ənd] ['mʌfld] [θrɔbz] [æz; əz][ʌv; əv][pent] ['pæʃnz] [waɪld] ,

And	muffled	throbs	as	of	pent	passions	wild	,
和	闷音	悸动	作为	的	五角星	激情	荒野	,

以及压抑的、如同狂野激情涌动的悸动，

[fɑ:r] ['mə:məz] , [spi:tʃ] [ʌv; əv]['pɪti][ɔ:r] [dɪ'rɪʒn] ;

Far	murmurs	,	speech	of	pity	or	derision	;
远的	低语	,	演讲	的	遗憾	或者	嘲笑	;

远处传来低语，夹杂着怜悯或嘲讽的话语；

[bʌt; bət][ɔ:l] [mɔ:r] ['du:biəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , -

but	all	more	dubious	than	the	things	of	vision	,	20
但	全部	更多的	可疑	比	这	事物	的	想象	,	-

但这一切都比视觉上的事物更加可疑，20

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [nɑ:t] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'gaɪld] .

So	that	it	knows	not	when	it	is	beguiled	.
所以	那	它	知道	不是	什么时候	它	是	被迷惑	.

以致它不知道自己何时受到了欺骗。

[noʊ] [taɪm] [ə'beɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ɔ:] ,

No	time	abates	the	first	despair	and	awe	,
不	时间	减弱	这	第一的	绝望	和	敬畏	,

时间无法消除最初的绝望和敬畏。

[bʌt; bət] ['wʌndər] [si:siz] [su:n] ; [ðə; ði] ['wɪrdəst] [θɪŋ]

But	wonder	ceases	soon	;	the	weirdest	thing
但	想知道	停止	很快	;	这	最怪异的	事物

但惊奇很快就消失了；最奇怪的事情

[ɪz] [felt] [liːst] [streɪndʒ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlɔːləs] [lɔː]

Is	felt	least	strange	beneath	the	lawless	law
是	毛毡	至少	奇怪的	下面	这	无法无天	法律

在无法无天的法律之下，人们感觉最不奇怪。

[wer] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] [ɪz][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [kɪŋ] ; -

Where	Death	-	in	-	Life	is	the	eternal	king	;	25
在哪里	死亡	-	在	-	生活	是	这	永恒	国王	;	-

生死一体是永恒之王；25

[krʌʃt] [ˈɪmpətənt] [bɪˈniːθ] [ðɪs] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] ,

Crushed	impotent	beneath	this	reign	of	terror	,
碎	阳痿	下面	这	在位	的	恐怖	,

在这场恐怖统治下，他们被彻底压制，变得无能为力。

[deɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəriz] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] [ˈerər] ,

Dazed	with	mysteries	of	woe	and	error	,
茫然	和	谜团	的	悲哀	和	错误	,

被悲伤和错误的谜团弄得晕头转向

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [tuː] [ˈaʊtwɔːrn] [fɔːr; fər] [ˈwʌndərɪŋ] .

The	soul	is	too	outworn	for	wondering	.
这	灵魂	是	也	过时的	为了	好奇	.

灵魂早已疲惫不堪，无暇思考。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [skwer]

He	stood	alone	within	the	spacious	square
他	站立	独自的	之内	这	宽敞	正方形

他独自一人站在宽敞的广场上。

[dɪˈkleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈgræsi] [maʊnd] ,

Declaiming	from	the	central	grassy	mound	,
朗诵	从	这	中央	草丛	冢	,

从中央的草丘上高声朗诵，

[wɪð; wɪθ] [hed] [ʌnˈkʌvərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [her] ,

With	head	uncovered	and	with	streaming	hair	,
和	头	裸露	和	和	流媒体	头发	,

他头上没戴帽子，头发披散着。

[æz; əz] [ɪf] [lɑːrdʒ] [ˈmʌltitjuːdz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [raʊnd] :

As	if	large	multitudes	were	gathered	round	:
作为	如果	大的	众多	是	聚集	圆形的	:

仿佛有大批人群聚集在周围：

[ə; eɪ] [ˈstɔːlwərt] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [ˈdʒestʃərz] [fʊl] [ʌv; əv] [maɪt] , [faɪv]

A	stalwart	shape	,	the	gestures	full	of	might	,	5
一个	坚定的	形状	,	这	手势	满的	的	可能	,	5

身形魁梧，姿态充满力量，5

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪt] : —

The	glances	burning	with	unnatural	light	:	—
这	眼神	燃烧	和	不自然	光	:	—

那双闪烁着不自然光芒的眼睛：——

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdezərt] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

As	I	came	through	the	desert	thus	it	was	,
作为	我	来了	通过	这	沙漠	因此	它	曾是	,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['dezərt] : [ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] ,

As	I	came	through	the	desert	:	All	was	black	,
作为	我	来了	通过	这	沙漠	:	全部	曾是	黑色的	,

当我穿过沙漠时：眼前一片漆黑，

[ɪn] ['hev(ə)n] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] , [ɑːn] [ɜːrθ] [noʊ] [træk] ;

In	heaven	no	single	star	,	on	earth	no	track	;
在	天堂	不	单身的	星星	,	在	地球	不	追踪	;

天上没有一颗星星，地上没有一条路；

[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [hʌʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɜːr][ɔːr][noʊt] , -

A	brooding	hush	without	a	stir	or	note	,	10
一个	沉思	嘘	没有	一个	搅拌	或者	笔记	,	-

一片沉寂，没有一丝动静，10

[ðə; ðɪ] [er] [soʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['klɑːtɪd] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ;

The	air	so	thick	it	clotted	in	my	throat	;
这	空气	所以	厚的	它	凝块	在	我的	喉	;

空气太稠密了，堵住了我的喉咙；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ; [ðen] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] [θɪŋz]

And	thus	for	hours	;	then	some	enormous	things
和	因此	为了	小时	;	然后	一些	巨大的	事物

就这样持续了几个小时；然后发生了一些巨大的事情。

[swuːp] [pæst][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] [kraɪz][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [wɪŋz] :

Swooped	past	with	savage	cries	and	clanking	wings	:
俯冲	过去的	和	野蛮的	哭泣	和	叮当作响	翅膀	:

伴随着凄厉的叫声和翅膀的撞击声，它俯冲而过：

[bʌt; bət][aɪ][stroʊd][ɑːn] [ɔː'stɪr] ;

But	I	strode	on	austere	;
但	我	大步走	在	简朴	;

但我迈着严肃的步伐继续前行；

[noʊ][hoʊp][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] . -

No	hope	could	have	no	fear	.	15
不	希望	可以	有	不	害怕	.	-

没有希望就没有恐惧。15

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	I	came	through	the	desert	thus	it	was	,
作为	我	来了	通过	这	沙漠	因此	它	曾是	,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['dezərt] : [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər]

As	I	came	through	the	desert	:	Eyes	of	fire
作为	我	来了	通过	这	沙漠	:	眼睛	的	火

当我穿越沙漠：火眼

[glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːrvd] [dɪ'zaɪər] ;

Glared	at	me	throbbing	with	a	starved	desire	;
怒目而视	在	我	悸动	和	一个	饥饿	欲望	;

她怒视着我，眼中充满了渴望；

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [kɑːr'nɪvərəs] [breθ]

The	hoarse	and	heavy	and	carnivorous	breath
这	嘶哑	和	重的	和	食肉的	气息

嘶哑、沉重、充满食肉气息的呼吸

[wʌz; wəz][hɑːt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [diːp] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ; -

Was	hot	upon	me	from	deep	jaws	of	death	;	20
曾是	热的	之上	我	从	深的	下颚	的	死亡	;	-

死亡的阴影从深渊中向我袭来；20

[ʃɑːrp] [klɔːz] , [swɪft] ['tælən] , ['fleʃləs] ['fɪŋgərz] [koʊld]
Sharp claws , swift talons , fleshless fingers cold
锋利的 爪子 , 迅速 利爪 , 无肉的 手指 寒冷的

锋利的爪子，迅捷的利爪，冰冷的无皮手指

[plʌkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] :
Plucked at me from the bushes , tried to hold :
拨弦 在 我 从 这 灌木丛 , 尝试 到 抓住 :

它从灌木丛中被我摘下，试图抓住我：

[bʌt; bət][aɪ] [stroʊd] [ɑːn] [ɔː'stɪr] ;
But I strode on austere ;
但 我 大步走 在 简朴 ;

但我迈着严肃的步伐继续前行；

[noʊ] [hoʊp] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
No hope could have no fear .
不 希望 可以 有 不 害怕 .

没有希望就没有恐惧。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , -
As I came through the desert thus it was , 25
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 , -

当我穿过沙漠时，情况就是这样，25

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] : [loʊ][juː; jʊ] , [ðer; ðər] ,
As I came through the desert : Lo you , there ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 洛 你 , 那里 ,

当我穿过沙漠时：瞧，你在那里，

[ðæt] ['hɪlək] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [gler] ;
That hillock burning with a brazen glare ;
那 岗 燃烧 和 一个 厚颜无耻 强光 ;

那座小山丘闪耀着刺眼的光芒；

[ðoʊz] ['mɪriəd] ['dʌski] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ə; eɪ] - [gloʊ]
Those myriad dusky flames with points a - glow
那些 无数 昏暗 火焰 和 积分 一个 - 辉光

无数昏暗的火焰，尖端闪烁着光芒。

[wɪtʃ] [raɪðd] [ænd; ənd] [hist] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
Which writhed and hissed and darted to and fro ;
哪个 扭动 和 嘶嘶作响 和 飞镖 到 和 弗 ;

它扭动着身子，发出嘶嘶声，来回窜动；

[ə; eɪ] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] , [hiːpt] [pel] - [mel] -
A Sabbath of the Serpents , heaped pell - mell 30
一个 安息日 的 这 蛇 , 堆积如山 佩尔 - 梅尔 -

蛇的安息日，杂乱无章地堆积了30

[fɔːr; fər] ['dɛvəlz] [roʊl] - [kɔːl][ænd; ənd][sʌm; səm] [feɪt] [ʌv; əv] [hel] :
For Devil's roll - call and some fete of Hell :
为了 魔鬼的 卷 - 称呼 和 一些 宴请 的 地狱 :

为了魔鬼的点名和地狱的某种盛宴：

[jet] [aɪ] [stroʊd] [ɑːn] [ɔː'stɪr] ;
Yet I strode on austere ;
然而 我 大步走 在 简朴 ;

但我依然迈着严肃的步伐前行；

[noʊ] [hoʊp] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
No hope could have no fear .
不 希望 可以 有 不 害怕 .

没有希望就没有恐惧。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	I	came	through	the	desert	thus	it	was	,
作为	我	来了	通过	这	沙漠	因此	它	曾是	,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] : ['miːtiːəz] [ræn] -

As	I	came	through	the	desert	:	Meteors	ran	35
作为	我	来了	通过	这	沙漠	:	流星	跑	-

当我穿过沙漠时：流星划过 35 道。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðer; ðər]['dʒævlɪn][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] - [spæn] ;

And	crossed	their	javelins	on	the	black	sky	-	span	;
和	交叉	他们的	标枪	在	这	黑色的	天空	-	跨度	;

他们的标枪在漆黑的夜空中交叉飞舞;

[ðə; ði] ['ziːnɪθ] ['oʊpənd][tuː; tə][ə; eɪ][gʌlf][ʌv; əv] [fleɪm] ,

The	zenith	opened	to	a	gulf	of	flame	,
这	天顶	打开	到	一个	海湾	的	火焰	,

天顶豁然开朗，露出一片火焰深渊。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['θʌndərboʊlt] ['dʒɑːrd] ['ɝːθs] [fɪkst] [freɪm] ;

The	dreadful	thunderbolts	jarred	earth's	fixed	frame	;
这	可怕	雷电	罐装	地球的	固定的	框架	;

可怕的雷霆震动了地球的稳定结构;

[ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [hiːvd] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] ['sɝːdʒd]

The	ground	all	heaved	in	waves	of	fire	that	surged
这	地面	全部	喘息	在	波浪	的	火	那	激增

地面在汹涌的火浪中剧烈翻腾。

[ænd; ənd] ['weltəd] [raʊnd] [ˌem 'iː][soʊl][ðer; ðər] [ˌʌnˌsʌb'mɜːrdʒd] : -

And	weltered	round	me	sole	there	unsubmerged	:	40
和	湿润	圆形的	我	唯一	那里	未沉没	:	-

周围波涛汹涌，船底却未沉入水中：40

[jet] [aɪ] [stroʊd] [ɑːn] [ɔː'stɪr] ;

Yet	I	strode	on	austere	;
然而	我	大步走	在	简朴	;

但我依然迈着严肃的步伐前行;

[noʊ][hoʊp][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

No	hope	could	have	no	fear	.
不	希望	可以	有	不	害怕	.

没有希望就没有恐惧。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	I	came	through	the	desert	thus	it	was	,
作为	我	来了	通过	这	沙漠	因此	它	曾是	,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] : [er] [wʌns] [mɔːr] ,

As	I	came	through	the	desert	:	Air	once	more	,
作为	我	来了	通过	这	沙漠	:	空气	一次	更多的	,

当我穿过沙漠时：空气再次弥漫开来，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪld] [siː] - [ʃɔːr] ; -

And	I	was	close	upon	a	wild	sea	-	shore	;	45
和	我	曾是	关闭	之上	一个	荒野	海	-	支撑	;	-

我当时就在一片荒凉的海边；45

[ɪ'nɔːrməs] [klɪfs] [ə'roʊz][ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

Enormous	cliffs	arose	on	either	hand	,
巨大的	悬崖	出现	在	任何一个	手	,

两侧耸立着巨大的悬崖，

[ðə; ði] [diːp] [taɪd] ['θʌndəd] [ʌp] [ə; eɪ] [liːg] - [brɔːd] [strænd] ;
The deep tide thundered up a league - broad strand ;
这 深的 潮 雷鸣 向上 一个 联盟 - 广阔 链 ;

汹涌的潮水沿着宽约一里格的沙滩奔腾而上；

[waɪt] - [siːðd] [ðer; ðər] , [wɑːn] [spreɪ] [swept] [ænd; ənd] [fluː] ;
White foambelts seethed there , wan spray swept and flew ;
白色的 - 沸腾 那里 , 万 喷 扫荡 和 飞翔 ;

白色泡沫带在那里翻腾，苍白的水花四处飞溅；

[ðə; ði] [skaɪ] [broʊk] , [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bluː] :
The sky broke , moon and stars and clouds and blue :
这 天空 打破 , 月亮 和 明星 和 云 和 蓝色的 :

天空破晓了，月亮、星星、云朵和蓝天都映入眼帘：

[jet] [aɪ] [stroʊd] [ɑːn] [ɔː'stɪr] ; -
Yet I strode on austere ; 50
然而 我 大步走 在 简朴 ; -

然而我却迈着肃穆的步伐继续前行；50

[noʊ] [hoʊp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] .
No hope could have no fear .
不 希望 可以 有 不 害怕 .

没有希望就没有恐惧。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] :
As I came through the desert :
作为 我 来了 通过 这 沙漠 :

当我穿过沙漠时：

[ɑːn] [ðə; ði] [left]
On the left
在 这 左边

在左侧

[ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ə; eɪ] [brɔːd] [kræg] - [kleft] ;
The sun arose and crowned a broad crag - cleft ;
这 太阳 出现 和 加冕 一个 广阔 岩 - 裂 ;

太阳升起，照耀着宽阔的峭壁裂缝；

[ðer; ðər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bəːnd] [aʊt] [blæk] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [rɪm] , -
There stopped and burned out black , except a rim , 55
那里 停止 和 烧伤 出去 黑色的 , 除了 一个 轮缘 , -

车子停了下来，烧成了黑色，只剩下一个轮辋，55

[ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['aɪləs] ['sɑːkɪt] , [red] [ænd; ənd] [dɪm] ;
A bleeding eyeless socket , red and dim ;
一个 出血 无眼 插座 , 红色的 和 暗淡 ;

一个流血的、没有眼球的眼窝，呈红色且昏暗；

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [muːn] [fel] ['sʌd(ə)nli] [saʊθ] - [west] ,
Whereon the moon fell suddenly south - west ,
其中 这 月亮 跌倒 突然 南 - 西方 ,

月亮突然向西南方向坠落的地方，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [klɪfs] [æt; ət] [rest] :
And stood above the right - hand cliffs at rest :
和 站立 多于 这 正确的 - 手 悬崖 在 休息 :

他静静地伫立在右侧的悬崖之上：

[jet] [aɪ] [stroʊd] [ɑːn] [ɔː'stɪr] ;
Yet I strode on austere ;
然而 我 大步走 在 简朴 ;

但我依然迈着严肃的步伐前行;

[noʊ] [hoʊp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] . -
No hope could have no fear . 60
不 希望 可以 有 不 害怕 . -

没有希望就没有恐惧。60

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] : [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt]
As I came through the desert : From the right
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 从 这 正确的

当我穿过沙漠时：从右边

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [keɪm] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [laɪt] ;
A shape came slowly with a ruddy light ;
一个 形状 来了 缓慢地 和 一个 红润 光 ;

一个身影缓缓出现，带着红光;

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [læmp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
A woman with a red lamp in her hand ,
一个 女士 和 一个 红色的 灯 在 她 手 ,

一位手捧红灯的女子，

[ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] [ɑːn] [ðæt] [strænd] ; -
Bareheaded and barefooted on that strand ; 65
免冠 和 赤足 在 那 链 ; -

赤着头，赤着脚，在那片沙滩上；65

[oʊ] [ˌdesə'leɪʃn] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] !
O desolation moving with such grace !
哦 荒凉 移动 和 这样的 优雅 !

啊，如此优雅地移动着，多么凄凉!

[oʊ] ['æŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] !
O anguish with such beauty in thy face !
哦 痛苦 和 这样的 美丽 在 你的 脸 !

啊，你脸上带着如此美丽的笑容，却饱受痛苦!

[aɪ] [fel] [æz; əz] [ɑːn] [maɪ] [bɪr] ,
I fell as on my bier ,
我 跌倒 作为 在 我的 柩 ,

我倒在了我的灵柩上，

[hoʊp] ['træveɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪr] .
Hope travailed with such fear .
希望 饱经风霜 和 这样的 害怕 .

希望与恐惧交织在一起。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , -
As I came through the desert thus it was , 70
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 , -

当我穿过沙漠时，情况就是这样，70

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] : [aɪ] [wʌz; wəz] [tweɪn] ,
As I came through the desert : I was twain ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 我 曾是 马克·吐温 ,

当我穿越沙漠时：我当时是两个人，

[tuː] [selvz] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] ['kænɑːt][dʒɔɪn] [ə'gen] ;
Two selves distinct that cannot join again ;
二 自我 清楚的 那 不能 加入 再次 ;

两个截然不同的自我，无法再次结合；

[wʌn] [stʊd] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [nuː] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] ,
One stood apart and knew but could not stir ,
一 站立 除 和 知道 但 可以 不是 搅拌 ,

一人置身事外，明明知道却无能为力。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːrk][ɪn] [swuːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ;
And watched the other stark in swoon and her ;
和 观看 这 其他 斯塔克 在 昏厥 和 她 ;

然后看着另一个人彻底晕倒，而她自己也晕倒了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd]['nevər] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , -
And she came on , and never turned aside , 75
和 她 来了 在 , 和 绝不 转向 旁边 , -

她来了，就再也没离开过，75

[bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [taɪd] :
Between such sun and moon and roaring tide :
之间 这样的 太阳 和 月亮 和 咆哮 潮 :

在这样的日月星辰和咆哮的潮水之间：

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [mɔːr] [nɪr]
And as she came more near
和 作为 她 来了 更多的 靠近

当她越来越近时

[maɪ][soʊl] [gruː] [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
My soul grew mad with fear .
我的 灵魂 生长 疯狂的 和 害怕 .

恐惧让我几近疯狂。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] : [hel] [ɪz][maɪld] -
As I came through the desert : Hell is mild 80
作为 我 来了 通过 这 沙漠 : 地狱 是 温和的 -

当我穿过沙漠时：地狱也算温和的80

[ænd; ənd] ['pɪtiəs] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [waɪld] ;
And piteous matched with that accursed wild ;
和 可怜的 匹配 和 那 被诅咒的 荒野 ;

而可怜的，与那该死的野蛮人相得益彰；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [saɪn][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ðæt] [boʊd] ,
A large black sign was on her breast that bowed ,
一个 大的 黑色的 符号 曾是 在 她 胸部 那 鞠躬 ,

她胸前有一个巨大的黑色标志，呈弧形。

[ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] [bænd][ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [ʃraʊd] ;
A broad black band ran down her snow - white shroud ;
一个 广阔 黑色的 乐队 跑 向下 她 雪 - 白色的 裹尸布 ;

她雪白的寿衣上有一条宽宽的黑色带子垂下来；

[ðæt] [læmp][ʃiː; ʃi][held][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊn] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] ,
That lamp she held was her own burning heart ,
那 灯 她 握住 曾是 她 自己的 燃烧 心 ,

她手中的灯是她燃烧的心。

[huːz] [blʌd] - [drɑːps] ['trikld] [step] [baɪ] [step] [ə'pɑːrt] : -
Whose blood - drops trickled step by step apart : 85
谁 血 - 滴 涓涓细流 步 经过 步 除 : -

血滴一步步缓缓流淌：85

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪr] ;
The mystery was clear ;
这 神秘 曾是 清除 ;

谜团揭晓了；

[mæd] [reɪdʒ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [fɪr] .
Mad rage had swallowed fear .
疯狂的 愤怒 有 吞咽 害怕 .

疯狂的怒火吞噬了恐惧。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
As I came through the desert thus it was ,
作为 我 来了 通过 这 沙漠 因此 它 曾是 ,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] :
As I came through the desert :
作为 我 来了 通过 这 沙漠 :

当我穿过沙漠时：

[baɪ] [ðə; ði] [siː]
By the sea
经过 这 海

在海边

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [bent] [ə'bʌv] [ðæt] ['sensləs] [ˌem 'iː] ; -
She knelt and bent above that senseless me ; 90
她 跪下 和 弯曲 多于 那 无意义的 我 ; -

她跪下，俯身看着昏迷不醒的我；90

[ðoʊz] [læmp] - [drɑːps] [fel] [ə'pɑːn] [maɪ] [waɪt] [braʊ] [ðer; ðər] ,
Those lamp - drops fell upon my white brow there ,
那些 灯 - 滴 跌倒 之上 我的 白色的 眉头 那里 ,

那些灯芯水滴落在了我白皙的额头上，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [klenz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [her] ;
She tried to cleanse them with her tears and hair ;
她 尝试 到 洁净 他们 和 她 眼泪 和 头发 ;

她试图用眼泪和头发把它们洗干净；

[ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pɪti] , [lʌv] , [ænd; ənd] [woʊ] ,
She murmured words of pity , love , and woe ,
她 低声说道 字 的 遗憾 , 爱 , 和 悲哀 ,

她低声呢喃着怜悯、爱意和悲伤的话语，

[ʃiː] [hiːdid] [nɑːt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [floʊ] :
Shee heeded not the level rushing flow :
她 听从了 不是 这 等级 匆忙 流动 :

她对汹涌而来的水流置之不理：

[ænd; ənd] [mæd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪr] , -
And mad with rage and fear , 95
和 疯狂的 和 愤怒 和 害怕 , -

愤怒和恐惧交织，95

[aɪ] [stʊd] [soʊ] [nɪr] .
I stood stonebound so near .
我 站立 石封 所以 靠近 .

我曾被困在如此近的地方。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	I	came	through	the	desert	thus	it	was	,
作为	我	来了	通过	这	沙漠	因此	它	曾是	,

当我穿越沙漠时，情况就是这样。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['dezərt] : [wen] [ðə; ði][taɪd]

As	I	came	through	the	desert	:	When	the	tide
作为	我	来了	通过	这	沙漠	:	什么时候	这	潮

当我穿越沙漠时：当潮水

[swept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] ['niːlɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

Swept	up	to	her	there	kneeling	by	my	side	,
扫荡	向上	到	她	那里	跪着	经过	我的	边	,

我被她吸引住了，她跪在我身边。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðæt] [kɔːrps] - [laɪk][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] -

She	clasped	that	corpse	-	like	me	,	and	they	were	borne	100
她	紧握	那	尸体	-	喜欢	我	,	和	他们	是	出生	-

她紧紧抱着我，那我像一具尸体，他们一起生下了100人。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [vaɪl] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][left][fər'lɔːrn] ;

Away	,	and	this	vile	me	was	left	forlorn	;
离开	,	和	这	卑鄙的	我	曾是	左边	绝望	;

走了，留下我这个卑微的人孤苦伶仃；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [siː] ['kænɑːt] [kwentʃ] [ðæt] [hɑːrt] ,

I	know	the	whole	sea	cannot	quench	that	heart	,
我	知道	这	所有的	海	不能	淬火	那	心	,

我知道即使倾尽所有也无法浇灭那颗心的火焰。

[ɔːr] [klenz] [ðæt] [braʊ] , [ɔːr] [wɑːʃ] [ðoʊz] [tuː] [ə'pɑːrt] :

Or	cleanse	that	brow	,	or	wash	those	two	apart	:
或者	洁净	那	眉头	,	或者	洗	那些	二	除	:

或者擦干净眉毛，或者把那两者分开：

[ðeɪ] [lʌv] ; [ðer; ðər] [duːm] [ɪz] [drɪr] ,

They	love	;	their	doom	is	drear	,
他们	爱	;	他们的	厄运	是	凄凉	,

他们相爱；他们的命运悲惨。

[jet] [ðeɪ] [nɔːr][hoʊp][nɔːr] [fɪr] ; -

Yet	they	nor	hope	nor	fear	;	105
然而	他们	也不	希望	也不	害怕	;	-

然而，他们既无希望也无恐惧；105

[bʌt; bət][aɪ] ,

But	I	,
但	我	,

但我，

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?

what	do	I	here	?
什么	做	我	这里	?

我该怎么做?

[viː]

V
V

\V

[haʊ] [hiː; hi] [ə'raivz] [ðer; ðər] [nʌn] [kæn; kən] ['klɪrli] [noʊ] ;

How	he	arrives	there	none	can	clearly	know	;
如何	他	到达	那里	没有任何	能	清楚地	知道	;

他是如何到达那里的，没有人知道；

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [waɪld][trækts] ,

Athwart	the	mountains	and	immense	wild	tracts	,
横穿	这	山脉	和	巨大	荒野	小册子	,

横亘在群山和广袤的荒野之间，

[ɔ:r] [flʌŋ] [ə; eɪ][weɪf][ə'pɑ:n] [ðæt] [væst] [si:] - [floʊ] ,

Or	flung	a	waif	upon	that	vast	sea	-	flow	,
或者	扔	一个	孤儿	之上	那	广阔的	海	-	流动	,

或者将一个孤儿抛入那浩瀚的大海，

[ɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['bɔɪlɪŋ] ['kætəˌrækts] :

Or	down	the	river's	boiling	cataracts	:
或者	向下	这	河流的	沸腾	白内障	:

或者顺着河流沸腾的瀑布而下：

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['daɪɪŋ] ['fi:vər] - ['strɪkən] [faɪv]

To	reach	it	is	as	dying	fever	-	stricken	5
到	抵达	它	是	作为	垂死	发烧	-	受打击的	5

到达那里就像垂死挣扎的高烧5

[tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [sloʊ] [feɪnt] [bɜ:rθ] [ɪn'tens] [pæŋz] ['kwɪkən] ;

To	leave	it	,	slow	faint	birth	intense	pangs	quicken	;
到	离开	它	,	慢的	头晕的	出生	激烈的	疼痛	加速	;

离开它，缓慢而微弱的分娩，剧烈的阵痛加速；

[ænd; ənd] ['meməri] [swu:nz] [ɪn][bəuθ][ðə; ði]['trædʒɪk][ækts] .

And	memory	swoons	in	both	the	tragic	acts	.
和	记忆	晕倒	在	两个都	这	悲惨	行为	.

而记忆在这两起悲剧事件中都黯然失色。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][wʌn] [fi:lz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ;

But	being	there	one	feels	a	citizen	;
但	存在	那里	一	感觉	一个	公民	;

但身处其中，你会觉得自己是公民；

[ɪ'skeɪp] [si:mz] ['hoʊpləs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [fər'lɔ:rn] :

Escape	seems	hopeless	to	the	heart	forlorn	:
逃脱	似乎	绝望	到	这	心	绝望	:

对于一颗孤独的心来说，逃离似乎毫无希望：

[kæn; kən] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ? -

Can	Death	-	in	-	Life	be	brought	to	life	again	?	10
能	死亡	-	在	-	生活	是	带来	到	生活	再次	?	-

“生中之死”能否再次复活？10

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'li:s] [dʌz] [kʌm] ; [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][mɔ:rn]

And	yet	release	does	come	;	there	comes	a	morn
和	然而	发布	做	来	;	那里	来	一个	早晨

然而，解脱终会到来；黎明终会来临。

[wen] [hi:; hi] [ə'weiks] [frʌm; frəm] ['slʌmbɚɪŋ] [soʊ] ['swi:tli]

When	he	awakes	from	slumbering	so	sweetly
什么时候	他	醒来	从	沉睡	所以	甜蜜地

当他从甜美的睡梦中醒来

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] ,

That	all	the	world	is	changed	for	him	completely	,
那	全部	这	世界	是	已更改	为了	他	完全地	,

对他来说，整个世界都彻底改变了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['verɪli] [æz; əz] [ɪf] [nu:] - [bɔ:rn] .

And	he	is	verily	as	if	new	-	born	.
和	他	是	确实	作为	如果	新的	-	出生	.

他确实如同新生儿一般。

[hiː; hi] ['skersli] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [tʃeɪndʒ] , -
He scarcely can believe the blissful change , 15
他 几乎 能 相信 这 幸福的 改变 , -

他简直不敢相信这令人欣喜的改变，15

[hiː; hi] [wiːps] [pər'tʃæns] [huː] [wept] [nɑːt] [waɪl] [ə'kəːst] ;
He weeps perchance who wept not while accurst ;
他 哭泣 或许 WHO 哭泣 不是 尽管 准确 ;

他或许会哭泣，因为他在受诅咒时没有哭泣；

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [hiː; hi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][reɪndʒ]
Never again will he approach the range
绝不 再次 将要 他 方法 这 范围

他再也不会靠近靶场了。

[ɪn'fektɪd] [baɪ] [ðæt] ['iːv(ə)l] [spel] [naʊ] [bɜːrst] :
Infected by that evil spell now burst :
已感染 经过 那 邪恶的 拼写 现在 爆裂 :

被那邪恶咒语感染后，现在爆发了：

[pʊr] [retʃ] !
Poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !

穷光蛋!

[huː] [wʌns] [hæθ] [peɪst] [ðæt] ['doʊlənt] ['sɪti]
who once hath paced that dolent city
WHO 一次 有 踱步 那 多伦特 城市

谁曾漫步于那座寂寞的城市

[ʃæl; ʃəl] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [duːmd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['pɪti] , -
Shall pace it often , doomed beyond all pity , 20
将 步伐 它 经常 , 注定失败 超过 全部 遗憾 , -

应经常踱步，注定无可怜悯，20

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ['evər] ['diːpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
With horror ever deepening from the first .
和 恐怖 曾经 加深 从 这 第一的 .

恐怖感与最初相比不断加深。

[ðoʊ] [hiː; hi] [pə'zes] [swiːt] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
Though he possess sweet babes and loving wife ,
尽管 他 具有 甜的 宝贝们 和 爱 妻子 ,

虽然他拥有可爱的女儿和爱妻，

[ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] [baɪ] ['lɔɪəl] [f'rendʃɪps] [tʃɪrd] ,
A home of peace by loyal friendships cheered ,
一个 家 的 和平 经过 忠诚 友谊 欢呼 ,

忠诚的友谊缔造了和平的家园，人们为此欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deθ] [ɔːr] ['hæpi] [laɪf] ,
And love them more than death or happy life ,
和 爱 他们 更多的 比 死亡 或者 快乐的 生活 ,

并且爱他们胜过死亡或幸福的生活。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ə'veɪl][nɑːt] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [driː] [hɪz; ɪz] [wɪrd] ; -
They shall avail not ; he must dree his weird ; 25
他们 将 可用 不是 ; 他 必须 德莉 他的 诡异的 ; -

这一切都无济于事；他必须忍受他的怪异；25

[rɪ'naʊns] [ɔːl] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Renounce all blessings for that imprecation ,
放弃 全部 祝福 为了 那 诅咒 ,

对那诅咒，放弃一切祝福。

[stiːl] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðæt] ['bildid] [ˌdesə'leɪʃn] ,
Steal forth and haunt that builded desolation ,
偷 前进 和 出没 那 已建成 荒凉 ,

悄悄潜入，萦绕在那片荒凉之地，

[ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] ['tɛrərz] [ænd; ənd] [θɪk] ['dɑːrknəs] [riəd] .
Of woe and terrors and thick darkness reared .
的 悲哀 和 恐怖 和 厚的 黑暗 饲养 .

悲痛、恐惧和浓重的黑暗笼罩着一切。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ][sæt] [fər'lɔːrnli] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,
I sat forlornly by the river - side ,
我 卫星 凄凉地 经过 这 河 - 边 ,

我孤零零地坐在河边，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [læmps] [gloʊ] [laɪk] ['goʊldən][stɑːrz]
And watched the bridge - lamps glow like golden stars
和 观看 这 桥 - 灯 辉光 喜欢 金的 明星

我凝视着桥上的灯光，它们像金色的星星一样闪耀。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] ,
Above the blackness of the swelling tide ,
多于 这 黑 的 这 肿胀 潮 ,

在汹涌潮水的黑暗之上，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [strʌk] [rʌf] [goʊld][ɪn] ['rʌdiːə] [baːz] ;
Down which they struck rough gold in ruddier bars ;
向下 哪个 他们 击 粗糙的 金子 在 鲁迪尔 酒吧 ;

他们沿着这条路挖出了颜色较深的粗金条；

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hiːv] [ænd; ənd] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [floʊ] [faɪv]
And heard the heave and plashing of the flow 5
和 听到 这 举 和 飞溅 的 这 流动 5

听见了水流的汹涌和拍打声 5

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [bɪ'loʊ] .
Against the wall a dozen feet below .
反对 这 墙 一个 打 脚 以下 .

靠在下方十二英尺的墙上。

[lɑːrdʒ] [elm] - [triːz] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['rɪvər] - [wɔːk] ;
Large elm - trees stood along that river - walk ;
大的 榆树 - 树木 站立 沿着 那 河 - 走 ;

河边步道两旁矗立着高大的榆树；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌn] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] ,
And under one , a few steps from my seat ,
和 在下面 一 , 一个 很少 步骤 从 我的 座位 ,

在我座位几步远的地方，还有一棵树，

[aɪ] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn][ɪn]['streɪndʒər] [tɔːk] ,
I heard strange voices join in stranger talk ,
我 听到 奇怪的 声音 加入 在 陌生人 讲话 ,

我听到一些陌生的声音加入到陌生的谈话中，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [fiːt] : -
Although I had not heard approaching feet : 10
虽然 我 有 不是 听到 接近 脚 : -

虽然我没有听到靠近的脚步声：10

[ðiːz] ['bɑːdilɪs] ['vɔɪsɪz] [ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm]
These bodiless voices in my waking dream
这些 无形体 声音 在 我的 醒来 梦

我清醒梦境中这些无形的声音

[floʊd] [dɑːrk][wɜːrdz] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [striːm] : —
Flowed dark words blending with sombre stream : —
流动 黑暗的 字 混合 和 阴沉 溪流 : —

流淌的暗语与幽暗的溪流交融：——

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['æftər][ɔːl] [kʌm] [bæk] ; [kʌm] [bæk] .
And you have after all come back ; come back .
和 你 有 后 全部 来 后退 ; 来 后退 .

你最终还是回来了；回来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ][ɑːn][jʊr; jər] [træk] .
I was about to follow on your track .
我 曾是 关于 到 跟随 在 你的 追踪 .

我正打算追随你的脚步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] : ['aʊər; ɑːr][spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp][ɪz] [blæk] . -
And you have failed : our spark of hope is black . 15
和 你 有 失败的 : 我们的 火花 的 希望 是 黑色的 . -

你们失败了：我们最后的希望之光已然熄灭。15

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][maɪ][rɪ'tɜːrn] :
That I have failed is proved by my return :
那 我 有 失败的 是 已证实 经过 我的 返回 :

我的失败已由我的归来证明：

[ðə; ði][spɑːrk][ɪz] [kwentʃt] , [nɔːr]['evər] [mɔːr] [wɪl] [bɜːrn] ,
The spark is quenched , nor ever more will burn ,
这 火花 是 淬火 , 也不 曾经 更多的 将要 烧伤 ,

火花熄灭了，再也不会燃烧了。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] .
But listen ; and the story you shall learn .
但 听 ; 和 这 故事 你 将 学习 .

但请听，你将会听到这个故事。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ['kɑːmən] ['spɪrɪts] [fɪr] ,
I reached the portal common spirits fear ,
我 达到 这 门户网站 常见的 烈酒 害怕 ,

我到达了普通灵体所恐惧的入口，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːrk] [jet] [klɪr] , -
And read the words above it , dark yet clear , 20
和 读 这 字 多于 它 , 黑暗的 然而 清除 , -

读读上面那些字，虽然晦涩却清晰，20

" [liːv] [hoʊp][bɪ'haɪnd] , [ɔːl][jiː; ji] [huː] ['entər] [hɪr] :
" Leave hope behind , all ye who enter here :
" 离开 希望 在后面 , 全部 是的 WHO 进入 这里 :

"进入此地者，皆须抛弃希望：

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] , ['grætɪfaɪd][tuː; tə][geɪn]
" And would have passed in , gratified to gain
" 和 会 有 通过了 在 , 满意 到 获得

"并且会欣然接受，获得奖励。"

[ðæt] ['pɑːzətɪv] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][peɪn]
That positive eternity of pain
那 积极的 永恒 的 疼痛

那永恒的痛苦

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪ'neɪn] .
Instead of this insufferable inane .
反而 的 这 令人难以忍受的 无聊 .

而不是这种令人难以忍受的愚蠢。

[ə; eɪ]['di:mən]['wɔ:rdər] [klʌtʃt] [ˌem 'i:] , [nɑ:t][soʊ][fæst] ; -
A demon warder clutched me , Not so fast ; 25
一个 恶魔 看守 紧握 我 , 不是 所以 快速地 ; -

一个恶魔守卫抓住了我，别急；25

[fɜ:rst] [li:v] [jʊr; jər][hoʊps][bɪ'haɪnd] ! — [bʌt; bət] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst]
First leave your hopes behind ! — But years have passed
第一的 离开 你的 希望 在后面 ! — 但 年 有 通过了

首先，放下你的希望吧！——但岁月已逝。

[sɪns] [aɪ][left][ɔ:l][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [tu:; tə][ðə; ði][læst] :
Since I left all behind me , to the last :
自从 我 左边 全部 在后面 我 , 到 这 最后的 :

自从我抛下一切，直到最后：

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][hoʊp] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][wɪt] ,
You cannot count for hope , with all your wit ,
你 不能 数数 为了 希望 , 和 全部 你的 有 ,

即使你再机智，也无法指望希望。

[ðɪs] [bli:k] [dɪ'sper] [ðæt] ['draɪvz][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][pɪt] :
This bleak despair that drives me to the Pit :
这 苍凉 绝望 那 驱动 我 到 这 坑 :

这种将我驱使至深渊的绝望：

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [si:k] [tu:; tə]['entər] [vɔɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? -
How could I seek to enter void of it ? 30
如何 可以 我 寻找 到 进入 空白 的 它 ? -

我怎能试图进入一个没有它的空无之地呢？30

[hi:; hi][sna:rld] , [wʌt] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [eɪps] [ə; eɪ][soʊl] ,
He snarled , What thing is this which apes a soul ,
他 纠缠 , 什么 事物 是 这 哪个 猿猴 一个 灵魂 ,

他咆哮道："这究竟是什么东西，竟能模仿灵魂？"

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] ['entrəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][gʌlf][ʌv; əv][doʊl]
And would find entrance to our gulf of dole
和 会 寻找 入口 到 我们的 海湾 的 救济金

并会找到进入我们救济金深渊的入口。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setld] [toʊl] ?
Without the payment of the settled toll ?
没有 这 支付 的 这 定居 收费 ?

未缴纳约定的通行费？

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [ʃoʊd] [æn; ən]['oʊpən] [tʃest] :
Outside the gate he showed an open chest :
外部 这 门 他 显示 一个 打开 胸部 :

他走到大门外，展示了一个敞开的箱子：

[hɪr] [peɪ][ðer; ðər] ['entrəns] [fi:z] [ðə; ði][soʊlz] [ʌn'blɪst] ; -
Here pay their entrance fees the souls unblest ; 35
这里 支付 他们的 入口 费用 这 灵魂 不幸的 ; -

在此处，不幸的灵魂缴纳入场费；35

[kæst][ɪn][sʌm; səm][hoʊp] , [ju:; jʊ]['entər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
Cast in some hope , you enter with the rest .
投掷 在 一些 希望 , 你 进入 和 这 休息 .

怀着一丝希望，你和其他人一起进入了其中。

[ðɪs] [ɪz] [pæn'dɔrəz] [bɑ:ks] ; [hu:z] [lɪd][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] ,
This is Pandora's box ; whose lid shall shut ,
这 是 潘多拉的 盒子 ; 谁 盖 将 关闭 ,

这是潘多拉的盒子；它的盖子终将关闭。

[ænd; ənd] [hel] - [geɪt] [tu:] , [wen] [hoʊps][hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət]
And Hell - gate too , when hopes have filled it ; but
和 地狱 - 门 也 , 什么时候 希望 有 已填 它 ; 但

还有地狱之门，当希望充满它的时候；但

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [glʌt] .
They are so thin that it will never glut .
他们 是 所以 薄的 那 它 将要 绝不 谷 .

它们非常薄，永远不会造成堵塞。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['bækwərdz] , ['desələt] ; -
I stood a few steps backwards , desolate ; 40
我 站立 一个 很少 步骤 向后 , 荒凉 ; -

我后退了几步，茫然无措；40

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['spɪrɪts] [pæs] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðer; ðər] [feɪt] ,
And watched the spirits pass me to their fate ,
和 观看 这 烈酒 经过 我 到 他们的 命运 ,

我眼睁睁地看着亡灵们将我送往它们的命运，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ɔ:f] [hoʊp] , [ænd; ənd]['entər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
And fling off hope , and enter at the gate .
和 一扔 离开 希望 , 和 进入 在 这 门 .

抛弃希望，从大门进入。

[wen] [wʌn]['kæsts] [ɔ:f] [ə; eɪ][loʊd][hi:; hi] [sprɪŋz] ['ʌpraɪt] ,
When one casts off a load he springs upright ,
什么时候 一 演员 离开 一个 加载 他 弹簧 直立 ,

卸下重担后，人便能立刻直立起来。

[skwer] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bri:ðz] [wɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
Squares back his shoulders , breathes will all his might ,
正方形 后退 他的 肩膀 , 呼吸 将要 全部 他的 可能 ,

他挺直双肩，用尽全力深呼吸。

[ænd; ənd] ['brɪskli] ['peɪsɪz]['fɔ:rwərd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laɪt] : -
And briskly paces forward strong and light : 45
和 轻快地 步幅 向前 强的 和 光 : -

轻快有力地向前迈步：45

[bʌt; bət] [ði:z] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm]['bɜ:rd(ə)n] , [boʊd] ;
But these , as if they took some burden , bowed ;
但 这些 , 作为 如果 他们 采取 一些 负担 , 鞠躬 ;

但它们仿佛承受了什么重担，俯身向下；

[ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [sæŋk] ; [haʊ'evər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [praʊd]
The whole frame sank ; however strong and proud
这 所有的 框架 沉没 ; 然而 强的 和 自豪的

整个框架都沉了下去；无论多么坚固和骄傲

[bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [krept] [ɪn][kwaɪt][ɪn'fɜ:rm][ænd; ənd] [kaʊd] .
Before , they crept in quite infirm and cowed .
前 , 他们 悄悄地爬 在 相当 虚弱 和 胆怯 .

之前，他们蹑手蹑脚地溜了进来，显得十分虚弱和胆怯。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'i:] , ['ɜ:rnɪstli] [frʌm; frəm] [i:tʃ]
And as they passed me , earnestly from each
和 作为 他们 通过了 我 , 切实 从 每个

当他们经过我身边时，每个人都认真地向我打招呼。

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp][aɪ][dɪd] [bɪ'siːtʃ] , -

A	morsel	of	his	hope	I	did	beseech	,	50
一个	小块	的	他的	希望	我	做过	恳求	,	-

我恳求他给我一丝希望，50

[tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['entrəns] ; [bʌt; bət][ɔːl] [mɑːkt] [maɪ] [spiːtʃ] .

To	pay	my	entrance	;	but	all	mocked	my	speech	.
到	支付	我的	入口	;	但	全部	嘲笑	我的	演讲	.

为了支付我的入场费；但所有人都嘲笑我的演讲。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [siːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

No	one	would	cede	a	little	of	his	store	,
不	一	会	放弃	一个	小的	的	他的	店铺	,

谁也不愿意让他让出一点店面。

[ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['ɪnstənts] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

Though	knowing	that	in	instants	three	or	four
尽管	会心	那	在	瞬间	三	或者	四

尽管知道在瞬间三四

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

He	must	resign	the	whole	for	evermore	.
他	必须	辞职	这	所有的	为了	越来越	.

他必须永远放弃这一切。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

So	I	returned	.
所以	我	返回	.

于是我回来了。

['aʊər; ɑːr] ['destəni] [ɪz] [fel] ; -

Our	destiny	is	fell	;	55
我们的	命运	是	跌倒	;	-

我们的命运已然陨落；55

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['lɪmboʊ][wiː; wi][mʌst; məst]['evər] [dwel] ,

For	in	this	Limbo	we	must	ever	dwell	,
为了	在	这	炼狱	我们	必须	曾经	住	,

因为我们注定要永远停留在这炼狱之中，

[ʃʌt] [aʊt] [ə'laɪk][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel] .

Shut	out	alike	from	heaven	and	Earth	and	Hell	.
关闭	出去	同样	从	天堂	和	地球	和	地狱	.

被逐出天堂、人间和地狱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [said] [bæk] , [jeɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [groʊp]

The	other	sighed	back	,	Yea	;	but	if	we	grope
这	其他	叹了口气	后退	,	是的	;	但	如果	我们	摸索

另一个人叹了口气，回应道："是啊；但如果我们摸索……"

[wɪð; wɪθ] [ker] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [lɪmboʊz] ['drɪri] [skoʊp] ,

With	care	through	all	this	Limbo's	dreary	scope	,
和	关心	通过	全部	这	炼狱	凄凉	范围	,

小心翼翼地穿过炼狱般阴郁的整个范围，

[wiː; wi] [jet] [meɪ] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['mɪnɪt] [lɔːst] [hoʊp] ; -

We	yet	may	pick	up	some	minute	lost	hope	;	60
我们	然而	可能	挑选	向上	一些	分钟	丢失的	希望	;	-

我们或许还能找回一丝微弱的希望；60

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['entrəns] [wɪn] ,

And	sharing	it	between	us	,	entrance	win	,
和	分享	它	之间	我们	,	入口	赢	,

我们俩一起分享，这就是入场券。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fiːndz] [soʊ] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][groʊs][sɪn] :

In	spite	of	fiends	so	jealous	for	gross	sin	:
在	尽管如此	的	恶魔	所以	嫉妒的	为了	总的	罪	:

尽管有恶魔嫉妒罪恶滔天:

[let] [juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [bɪ'gɪn] .

Let	us	without	delay	our	search	begin	.
让	我们	没有	延迟	我们的	搜索	开始	.

让我们立即开始搜索。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['fæntəmz] [hɔːnt] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [striːts] ,

Some	say	that	phantoms	haunt	those	shadowy	streets	,
一些	说	那	幻影	出没	那些	阴暗的	街道	,

有人说，那些阴暗的街道上经常有幽灵出没。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] ['friːli] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [spɑːrs] [mæn'kaɪnd] ;

And	mingle	freely	there	with	sparse	mankind	;
和	交融	自由	那里	和	疏	人类	;

并在那里与稀少的人类自由交往;

[ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [wəʊz][ænd; ənd] [blæk] [di'fiːts] ,

And	tell	of	ancient	woes	and	black	defeats	,
和	告诉	的	古老的	烦恼	和	黑色的	失败	,

讲述古代的苦难和惨痛的失败,

[ænd; ənd]['mɜːrmər] ['mistəriz] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [en'ʃraɪnd] :

And	murmur	mysteries	in	the	grave	enshrined	:
和	低语	谜团	在	这	严重	奉为圭臬	:

并将墓穴中珍藏的秘密低语:

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] , [faɪv]

But	others	think	them	visions	of	illusion	,	5
但	其他的	思考	他们	愿景	的	错觉	,	5

但其他人则认为它们是幻觉，5

[ɔːr]['iːv(ə)n][men] [gɔːn] [fɑːr][ɪn][self] - [kən'fjuːʒ(ə)n] ;

Or	even	men	gone	far	in	self	-	confusion	;
或者	甚至	男人	已消失	远的	在	自己	-	困惑	;

甚至是那些陷入自我迷茫深渊的人;

[noʊ][mæn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [seɪn] [ɪn][maɪnd] .

No	man	there	being	wholly	sane	in	mind	.
不	男人	那里	存在	完全	理智	在	头脑	.

那里没有一个男人的心智完全正常。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][mæn] [huː] [reɪvz] , [haʊ'evər] [mæd] ,

And	yet	a	man	who	raves	,	however	mad	,
和	然而	一个	男人	WHO	锐舞	,	然而	疯狂的	,

然而，一个胡言乱语的人，无论多么疯狂，

[huː] [bɛəz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [telz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːl] ,

Who	bares	his	heart	and	tells	of	his	own	fall	,
WHO	裸露	他的	心	和	讲述	的	他的	自己的	落下	,

谁会敞开心扉，讲述自己的堕落经历?

[rɪ'zɜːrvz] [sʌm; səm]['ɪnmoʊst]['siːkrət] [gʊd] [ɔːr][bæd] : -

Reserves	some	inmost	secret	good	or	bad	:	10
储备	一些	最	秘密	好的	或者	坏的	:	-

保留一些最深层的秘密，无论好坏：10

[ðə; ði] ['fæntəmz] [hæv; həv][noʊ] ['retɪsns] [æt; ət][ɔːl] :

The	phantoms	have	no	reticence	at	all	:
这	幻影	有	不	沉默寡言	在	全部	:

这些幽灵毫不掩饰:

[ðə; ði]['nuːdəti][ʌv; əv] [fleʃ] [wɪl] [blʌʃ] [ðoʊ] ['teɪmlɪs]

The	nudity	of	flesh	will	blush	though	tameless
这	裸露	的	肉	将要	脸红	尽管	无驯服的

裸露的肉体虽桀骜不驯，却也会泛起红晕。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['nuːdəti][ʌv; əv][boʊn] [grɪnz] ['ʃeɪmləs] ,

The	extreme	nudity	of	bone	grins	shameless	,
这	极端	裸露	的	骨	咧嘴笑	不要脸	,

骨骼赤裸裸地露出无耻的笑容，

[ðə; ði] [ʌn'sekst] ['skelɪt(ə)n] [mɔks] [ʃraʊd] [ænd; ənd][pɔːl] .

The	unsexed	skeleton	mocks	shroud	and	pall	.
这	无性别	骨骼	模拟	裹尸布	和	灵柩	.

这具没有性别特征的骷髅嘲弄着裹尸布和灵柩。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['fæntəmz] [ðer; ðər] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][men] -

I	have	seen	phantoms	there	that	were	as	men	15
我	有	已见	幻影	那里	那	是	作为	男人	-

我曾在那里见过像人一样的幽灵 15

[ænd; ənd][men] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fæntəmz] [flɪt][ænd; ənd][roʊm] ;

And	men	that	were	as	phantoms	flit	and	roam	;
和	男人	那	是	作为	幻影	掠过	和	漫游	;

而那些人则像幽灵一样飘忽不定、四处游荡;

[mɑːrkt] [ʃeɪps] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ken] ,

Marked	shapes	that	were	not	living	to	my	ken	,
标记	形状	那	是	不是	活的	到	我的	肯	,

那些形状鲜明但对我来说并不生动的形状，

[kɔːt] ['briːðɪŋ] ['ækrɪd][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ded] [siː] [foʊm] :

Caught	breathings	acrid	as	with	Dead	Sea	foam	:
捕捉	呼吸	辛辣	作为	和	死的	海	泡沫	:

吸入的空气像死海泡沫一样刺鼻:

[ðə; ði] ['sɪti] [rests] [fɔːr; fər][mæn][soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ,

The	City	rests	for	man	so	weird	and	awful	,
这	城市	休息	为了	男人	所以	诡异的	和	可怕	,

这座城市为如此怪异可怕的人而停歇，

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n][ðer; ðər] [maɪt] [siːm] [ʌn'lɔːfl] , -

That	his	intrusion	there	might	seem	unlawful	,	20
那	他的	入侵	那里	可能	似乎	非法的	,	-

他闯入那里的行为可能看起来不合法，20

[ænd; ənd] ['fæntəmz] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['prɑːpər][hoʊm] .

And	phantoms	there	may	have	their	proper	home	.
和	幻影	那里	可能	有	他们的	恰当的	家	.

而那里的幽灵或许也找到了它们真正的归宿。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[waɪl] [aɪ] [stɪl] ['liŋgə] [ɑːn] [ðæt] ['rɪvər] - [wɔːk] ,

While	I	still	lingered	on	that	river	-	walk	,
尽管	我	仍然	徘徊不去	在	那	河	-	走	,

当我还在河边步道上逗留时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [taɪd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [blæk] [duːm] ,

And	watched	the	tide	as	black	as	our	black	doom	,
和	观看	这	潮	作为	黑色的	作为	我们的	黑色的	厄运	,

看着潮水像我们漆黑的厄运一样漆黑，

[aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [dʒɔɪn] [ɪn] [tɔːk] ,

I	heard	another	couple	join	in	talk	,
我	听到	其他	夫妻	加入	在	讲话	,

我听到另一对夫妇也加入进来聊天。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [hænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gluːm]

And	saw	them	to	the	left	hand	in	the	gloom
和	锯	他们	到	这	左边	手	在	这	愁云

在昏暗的左侧，我看到了他们。

['siːtɪd] [ə'genst] [æn; ən] [elm] [boʊl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [faɪv]

Seated	against	an	elm	bole	on	the	ground	,	5
坐着	反对	一个	榆树	树干	在	这	地面	,	5

5 坐在地上，靠着一棵榆树干。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [striːm] [prə'faʊnd] .

Their	eyes	intent	upon	the	stream	profound	.
他们的	眼睛	意图	之上	这	溪流	深刻的	.

他们目光专注地凝视着深邃的溪流。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə'nʌðər] [mæn] [ɑːn] [ɜːrθ]

"	I	never	knew	another	man	on	earth
"	我	绝不	知道	其他	男人	在	地球

我从未在世上见过其他男人。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sʌm; səm] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

But	had	some	joy	and	solace	in	his	life	,
但	有	一些	喜悦	和	慰藉	在	他的	生活	,

但他的生活中也曾有过一些快乐和慰藉。

[sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [straɪf] :

Some	chance	of	triumph	in	the	dreadful	strife	:
一些	机会	的	胜利	在	这	可怕	冲突	:

在这场可怕的冲突中，仍有一线胜利的希望:

[maɪ] [duːm] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɜːrθ] . " -

My	doom	has	been	unmitigated	dearth	.	"	10
我的	厄运	有	到过	未加缓解的	匮乏	.	"	-

我的厄运是彻底的匮乏。10

" [wiː; wi] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊt]

"	We	gaze	upon	the	river	,	and	we	note
"	我们	目光	之上	这	河	,	和	我们	笔记

我们凝视着河流，并注意到

[ðə; ðɪ] ['veriəs] ['ves(ə)lz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] [ðæt] [floʊt] ,

The	various	vessels	large	and	small	that	float	,
这	各种各样的	船只	大的	和	小的	那	漂浮	,

各种大小不一的漂浮船只，

[ig'nɔːɪŋ] ['evri] [rekt] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [boʊt] . "

Ignoring	every	wrecked	and	sunken	boat	.	"
忽略	每一个	损毁	和	凹陷	船	.	"

对所有沉没的船只视而不见。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [æskt] [noʊ] ['splendɪd] ['daʊər] , [noʊ] [spɔɪl]

"	And	yet	I	asked	no	splendid	dower	,	no	spoil
"	和	然而	我	问	不	灿烂	嫁妆	,	不	剧透

然而，我并未索要丰厚的嫁妆，也未索要任何战利品。

[ʌv; əv] [sweɪ] [ɔːr] [feɪm] [ɔːr][ræŋk][ɔːr]['iːv(ə)n] [welθ] ; -

Of	sway	or	fame	or	rank	or	even	wealth	;	15
的	摇摆	或者	名声	或者	秩	或者	甚至	财富	;	-

指权势、名望、地位，甚至财富；15

[bʌt; bət] ['hoʊmli] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [fuːd] [ænd; ənd] [helθ] ,

But	homely	love	with	common	food	and	health	,
但	家常的	爱	和	常见的	食物	和	健康	,

但家常的爱，伴随着家常食物和健康，

[ænd; ənd] ['naɪtli] [sliːp] [tuː; tə] ['bæləns] ['deɪli] [tɔɪl] . "

And	nightly	sleep	to	balance	daily	toil	.	"
和	每晚	睡觉	到	平衡	日常的	辛劳	.	"

夜间睡眠可以平衡白天的辛劳。

" [ðɪs] [ɔːl] - [tuː] - ['hʌmb(ə)l] [soʊl] [wʊd] ['ærəgeɪt]

"	This	all	-	too	-	humble	soul	would	arrogate
"	这	全部	-	也	-	谦逊的	灵魂	会	僭越

这位谦逊至极的人会僭越

['ʌntəˌ'ʌntu] [ɪt'self] [sʌm; səm] ['signəlaiz] [heɪt]

Unto	itself	some	signalising	hate
到	本身	一些	信号	恨

某种信号性的仇恨

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [feɪt] ! " -

From	the	supreme	indifference	of	Fate	!	"	20
从	这	最高	漠不关心	的	命运	!	"	-

出于命运至高无上的漠然！"20

" [huː] [ɪz] [moʊst] ['retʃɪd] [ɪn] [ðɪs] ['doʊlərəs] [pleɪs] ?

"	Who	is	most	wretched	in	this	dolorous	place	?
"	WHO	是	最多	可怜	在	这	悲伤的	地方	?

"在这个悲惨的地方，谁最悲惨？"

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] ; [jet] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi]

I	think	myself	;	yet	I	would	rather	be
我	思考	我	;	然而	我	会	相当	是

我思考着自己；然而我宁愿是

[maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [self] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ðæn; ðən] [hiː; hi]

My	miserable	self	than	He	,	than	He
我的	悲惨的	自己	比	他	,	比	他

我这可怜的自己比祂更可怜，比祂更可怜。

[huː] [fɔːrmd] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'greɪs] .

Who	formed	such	creatures	to	His	own	disgrace	.
WHO	形成	这样的	生物	到	他的	自己的	耻辱	.

祂创造了这样的生物，使祂自己蒙羞。

" [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [les] [vaɪl] [ðæn; ðən] [ðaʊ] -

"	The	vilest	thing	must	be	less	vile	than	Thou	25
"	这	最卑鄙的	事物	必须	是	较少的	卑鄙的	比	你	-

"最卑鄙的事也必不比你卑鄙。" 25

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] ['biːɪŋ] , [gɑːd] [ænd; ənd] [lɔːrd] !

From	whom	it	had	its	being	,	God	and	Lord	!
从	谁	它	有	它是	存在	,	上帝	和	主	!

它源于祂，上帝和主！

[kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ɔːl] [woʊ] [ænd; ənd] [sɪn] ! [əb'hɔː]

Creator	of	all	woe	and	sin	!	abhorred
创作者	的	全部	悲哀	和	罪	!	令人厌恶

万恶之源！令人憎恶

[mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] !
Malignant **and** **implacable** **!**
恶性 和 冷酷无情 !

恶毒且冷酷无情!

[aɪ] [vaʊ]
I **vow**
我 发誓

我发誓

" [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] ['paʊər] [fɜːrld] [ænd; ənd] [ʌn'fəːld] ,
" **That** **not** **for** **all** **Thy** **power** **furled** **and** **unfurled** **,**
" 那 不是 为了 全部 你的 力量 卷曲 和 展开 ,

“即便你竭尽全力，收放自如，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['glɔːri] [bɪlt] , -
For **all** **the** **temples** **to** **Thy** **glory** **built** **,** **30**
为了 全部 这 寺庙 到 你的 荣耀 建造 , -

为了所有为荣耀祢而建造的圣殿，30

[wʊd] [aɪ] [ə'suːm] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [gɪlt]
Would **I** **assume** **the** **ignominious** **guilt**
会 我 认为 这 可耻 有罪

我是否会承担这种耻辱的罪责?

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] . "
Of **having** **made** **such** **men** **in** **such** **a** **world** **.** **"**
的 拥有 制成 这样的 男人 在 这样的 一个 世界 . "

在这样的世界里，竟然造就了这样的人。

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [gɑːd][ɔːr] [fiːnd] , [kʊd; kəd] [reɪn] ,
" **As** **if** **a** **Being** **,** **God** **or** **Fiend** **,** **could** **reign** **,**
" 作为 如果 一个 存在 , 上帝 或者 恶魔 , 可以 在位 ,

“仿佛某个存在，无论是神还是恶魔，都能统治世界，”

[æt; ət][wʌns][soʊ] ['wɪkɪd] , ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ,
At **once** **so** **wicked** **,** **foolish** **and** **insane** **,**
在 一次 所以 邪恶 , 愚蠢 和 疯狂的 ,

既邪恶又愚蠢，还很疯狂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐怖之夜之城(The City of Dreadful Night)
第2/3页

[æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [men] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'freɪn] ！ -
As **to** **produce** **men** **when** **He** **might** **refrain** **！** **35**
作为 到 生产 男人 什么时候 他 可能 避免 ！ -

祂本可以不这样做，却还要造人！35

" [ðə; ði][wɜ:rld][roʊlz] [raʊnd] [fɔ:r; fər]['evər] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] ；
" The world rolls round for ever like a mill ；
" 这 世界 卷 圆形的 为了 曾经 喜欢 一个 磨 ；

世界像磨坊一样永不停息地运转着；

[ˌaɪ 'ti:][graindz] [aʊt] [deθ] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ；
It grinds out death and life and good and ill ；
它 研磨 出去 死亡 和 生活 和 好的 和 患病的 ；

它碾碎了死亡和生命，善与恶；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['pɜ:rpəs] ， [hɑ:rt] [ɔ:r][maɪnd][ɔ:r] [wɪl] .
It has no purpose ， heart or mind or will .
它 有 不 目的 ， 心 或者 头脑 或者 将要 .

它没有目的、没有感情、没有思想、没有意志。

" [waɪl] [er] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['taɪmz] [fʊl] ['rɪvər] [floʊ]
" While air of Space and Time's full river flow
" 尽管 空气 的 空间 和 时间 满的 河 流动

“当时空之河的气息奔涌而出”

[ðə; ði] [mɪl] [mʌst; məst]['blaɪndli] [wɜ:rl] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [soʊ] : -
The mill must blindly whirl unresting so : 40
这 磨 必须 盲目地 旋转 不安 所以 : -

磨坊必须不停地盲目旋转，如此：40

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['werɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [noʊ] ?
It may be wearing out ， but who can know ?
它 可能 是 穿着 出去 ， 但 WHO 能 知道 ?

它或许正在老化，但谁又能说得准呢?

" [mæn] [maɪt] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [saɪt] [les] [dɪm] ;
" Man might know one thing were his sight less dim ;
" 男人 可能 知道 一 事物 是 他的 视线 较少的 暗淡 ；

如果人的视力不那么迟钝，他或许就能明白一件事；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hwə:lz] [nɑ:t][tu:; tə] [su:t] [hɪz; ɪz] ['peti] [wɪm] ，
That it whirls not to suit his petty whim ，
那 它 旋转 不是 到 套装 他的 小气 一时兴起 ，

它旋转起来并不是为了满足他那渺小的任性。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
That it is quite indifferent to him .
那 它 是 相当 冷漠 到 他 .

它对他完全漠不关心。

" [neɪ] ， [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [tri:t] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rʃli] [æz; əz][hi:; hi] [seθ] ? -
" Nay ， does it treat him harshly as he saith ? 45
" 不 ， 做 它 对待 他 严厉地 作为 他 赛斯说 ? -

“不，它真的像他所说的那样苛待他吗？”45

[ˌaɪ ˈtiː][graindz][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [sloʊ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [breθ] ,
It **grinds** **him** **some** **slow** **years** **of** **bitter** **breath** **,**
它 研磨 他 一些 慢的 年 的 苦的 气息 ,

这让他多年来饱受痛苦的折磨。

[ðen] [graindz][hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ɪˈtɜːrn(ə)l] [deθ] .
Then **grinds** **him** **back** **into** **eternal** **death** **.**
然后 研磨 他 后退 进入 永恒 死亡 .

然后又将他碾碎，让他永世不得超生。

" [ˌaɪˈɛks]
" **IX**
" 第九章

IX

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ˈhiːrz] [ænd; ənd] [fiːlz] ,
It **is** **full** **strange** **to** **him** **who** **hears** **and** **feels** **,**
它 是 满的 奇怪的 到 他 WHO 听到 和 感觉 ,

对于能够听到和感受到这一切的人来说，这完全是陌生的。

[wen] [ˈwɑːndərɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] ,
When **wandering** **there** **in** **some** **deserted** **street** **,**
什么时候 漫游 那里 在 一些 荒凉的 街道 ,

当你在某条荒凉的街道上漫步时，

[ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈpɑːndərəs] [wiːlz] ,
The **booming** **and** **the** **jar** **of** **ponderous** **wheels** **,**
这 蓬勃发展 和 这 罐 的 沉重的 车轮 ,

隆隆的巨响和沉重车轮的颠簸声，

[ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈaɪərnˌʃɑːd] [fiːt] :
The **trampling** **clash** **of** **heavy** **ironshod** **feet** **:**
这 践踏 冲突 的 重的 铁蹄铁 脚 :

沉重的铁蹄践踏的撞击声：

[huː] [ɪn] [ðɪs] [ˈvenɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] [rɪdɪθ] ? [faɪv]
Who **in** **this** **Venice** **of** **the** **Black** **Sea** **rideth** **?** **5**
WHO 在 这 威尼斯 的 这 黑色的 海 骑 ? 5

谁在这黑海威尼斯驰骋？5

[huː] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [əˈbaɪdɪθ]
Who **in** **this** **city** **of** **the** **stars** **abideth**
WHO 在 这 城市 的 这 明星 安息

谁居住在这座星辰之城？

[tuː; tə] [baɪ] [ɔːr] [sel] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [swiːt] ?
To **buy** **or** **sell** **as** **those** **in** **daylight** **sweet** **?**
到 买 或者 卖 作为 那些 在 日光 甜的 ?

像白天那样买卖甜食？

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈθʌndər] [siːmz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][skaɪ]
The **rolling** **thunder** **seems** **to** **fill** **the** **sky**
这 滚动 雷 似乎 到 充满 这 天空

隆隆的雷声仿佛响彻云霄。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɑːn] ; [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][snɔːrt][ænd; ənd][streɪn] ,
As **it** **comes** **on** **;** **the** **horses** **snort** **and** **strain** **,**
作为 它 来 在 ; 这 马匹 哼哼 和 拉紧 ,

随着音乐响起，马儿们喷着鼻息，奋力蹬着缰绳。

[ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [ˈdʒɪŋgəlz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpaːsiz][baɪ] ; -
The **harness** **jingles** **,** **as** **it** **passes** **by** **;** **10**
这 马具 广告歌 , 作为 它 通过 经过 ; -

马具经过时发出叮当声；10

[ðə; ði] ['hju:dʒnis] [ʌv; əv][æn; ən] [weɪn] :

The	hugeness	of	an	overburthened	wain	:
这	广大	的	一个	负担过重	韦恩	:

超载马车的巨大尺寸:

[ə; eɪ][mæn][sɪts] ['nɑ:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃæft] [ɔ:r] [trʌdʒz]

A	man	sits	nodding	on	the	shaft	or	trudges
一个	男人	坐着	点头	在	这	轴	或者	跋涉

一个人坐在井道上点头，或者艰难地走着。

[θri:] [pɑ:rts] [ə'sli:p] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [drʌdʒz] :

Three	parts	asleep	beside	his	fellow	-	drudges	:
三	部分	睡着了	旁	他的	同伴	-	苦役	:

三个身影睡在他那些苦力同伴身边:

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][roʊlz]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] .

And	so	it	rolls	into	the	night	again	.
和	所以	它	卷	进入	这	夜晚	再次	.

于是，夜幕再次降临。

[wʌt] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ?

What	merchandise	?
什么	商品	?

什么商品?

[wens] , ['wɪðər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] ? -

whence	,	whither	,	and	for	whom	?	15
何处	,	往哪里去	,	和	为了	谁	?	-

从何而来，往何去，为谁而去? 15

[pər'tʃæns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] - [ə'pɔɪntɪd] [hɜ:rs] ,

Perchance	it	is	a	Fate	-	appointed	hearse	,
或许	它	是	一个	命运	-	任命	灵车	,

或许这是命运安排的灵车。

['berɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [tu:m]

Bearing	away	to	some	mysterious	tomb
轴承	离开	到	一些	神秘	墓

驶向某个神秘的坟墓

[ɔ:r]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l]['ju:nɪvɜ:rs]

Or	Limbo	of	the	scornful	universe
或者	炼狱	的	这	轻蔑的	宇宙

或者说是蔑视宇宙的炼狱

[ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [pi:s] , [ðə; ði][laɪf] - [hoʊp] , [ðə; ði] [ə'bɔ:ʃnz]

The	joy	,	the	peace	,	the	life	-	hope	,	the	abortions
这	喜悦	,	这	和平	,	这	生活	-	希望	,	这	堕胎

喜悦、平静、对生命的希望、堕胎

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [gʊd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['pɔ:ʃənz] , -

Of	all	things	good	which	should	have	been	our	portions	,	20
的	全部	事物	好的	哪个	应该	有	到过	我们的	部分	,	-

在所有本应属于我们的美好事物中，20

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] ['stræŋgld] [baɪ][ðæt] ['sɪti:z] [kɜ:rs] .

But	have	been	strangled	by	that	City's	curse	.
但	有	到过	被勒死	经过	那	城市的	诅咒	.

但却被那座城市的诅咒所扼杀。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [stʊd] [ə'pɑ:rt][ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊnd] ;

The	mansion	stood	apart	in	its	own	ground	;
这	大厦	站立	除	在	它是	自己的	地面	;

这座宅邸孤零零地矗立在自己的地块上;

[ɪn] [frʌnt] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['gɑ:rdn] - [lɔ:n] ,

In	front	thereof	a	fragrant	garden	-	lawn	,
在	正面	其中	一个	香	花园	-	草地	,

前面是一片芬芳的花园草坪,

[haɪ] [tri:z] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:ld] [raʊnd] :

High	trees	about	it	,	and	the	whole	walled	round	:
高的	树木	关于	它	,	和	这	所有的	有围墙的	圆形的	:

周围是高大的树木，整个建筑都被围墙环绕:

[ðə; ði] ['mæsi] ['aɪərn] [geɪts] [wɜ:r; wər][bəuθ] [wɪð'drɔ:n] ;

The	massy	iron	gates	were	both	withdrawn	;
这	大	铁	大门	是	两个都	撤回	;

厚重的铁门都被撤开了;

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [frʌnt] [ʃed] [laɪt] , [faɪv]

And	every	window	of	its	front	shed	light	,	5
和	每一个	窗户	的	它是	正面	棚	光	,	5

它正面的每一扇窗户都透进光线，5

[pɔ:r'tentəs] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Portentous	in	that	City	of	the	Night	.
不祥的	在	那	城市	的	这	夜晚	.

在那座夜之城，预示着不祥之兆。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðʌs] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dedli] [stɪl]

But	though	thus	lighted	it	was	deadly	still
但	尽管	因此	照明	它	曾是	致命	仍然

但即便如此，它仍然致命。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['kaʊntləs] [bʌlks] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [glu:m] ;

As	all	the	countless	bulks	of	solid	gloom	;
作为	全部	这	无数	散装	的	坚硬的	愁云	;

如同无数坚实的黑暗巨物;

[pər'tʃæns] [ə; eɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][fʊl'fɪl]

Perchance	a	congregation	to	fulfil
或许	一个	会众	到	实现

或许是一个教会来履行

[sə'lemnɪti:z] [ʌv; əv]['saɪləns][ɪn] [ðɪs] [du:m] , -

Solemnities	of	silence	in	this	doom	,	10
庄严	的	沉默	在	这	厄运	,	-

末日降临，寂静庄严，10

[mɪ'stɪriəs] [raɪts] [ʌv; əv] ['doʊlər] [ænd; ənd] [dɪ'sper]

Mysterious	rites	of	dolour	and	despair
神秘	仪式	的	颜色	和	绝望

神秘的悲伤与绝望仪式

[pə'mitɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ɔ:r] [tʃænt] [ʌv; əv] [prer] ?

Permitting	not	a	breath	or	chant	of	prayer	?
允许	不是	一个	气息	或者	呗	的	祷告	?

连一口气或一声祈祷的吟唱都不许发出吗?

[brɔ:d] [steps] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['terəs] [brɔ:d]

Broad	steps	ascended	to	a	terrace	broad
广阔	步骤	上升	到	一个	阳台	广阔

宽阔的台阶通往宽敞的露台。

[werˈɑːn] [leɪ] [stɪl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ;
Whereon lay still light from the open door ;
其中 躺 仍然 光 从 这 打开 门 ;

敞开的门内仍透出微光;

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts]['æspekt] [ɔːd] , -
The hall was noble , and its aspect awed , 15
这 大厅 曾是 高贵 , 和 它是 方面 敬畏 , -

大厅庄严雄伟，气势恢宏，令人敬畏。

[hʌŋ] [raʊnd][wɪð; wɪθ] ['hevi] [blæk] [frʌm; frəm][doʊm][tuː; tə] [flɔːr] ;
Hung round with heavy black from dome to floor ;
洪 圆形的 和 重的 黑色的 从 穹顶 到 地面 ;

从穹顶到地面，悬挂着沉重的黑色围墙;

[ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['sterweɪ] [roʊz][tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt]
And ample stairways rose to left and right
和 充足 楼梯 玫瑰 到 左边 和 正确的

左右两侧都有宽敞的楼梯向上延伸。

[huːz] ['bælə¸streɪdz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] .
Whose balustrades were also draped with night .
谁 栏杆 是 还 垂坠的 和 夜晚 .

他们的栏杆也被夜色笼罩。

[aɪ] [peɪst] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [frʌm; frəm][hɔːl][tuː; tə][hɔːl] ,
I paced from room to room , from hall to hall ,
我 踱步 从 房间 到 房间 , 从 大厅 到 大厅 ,

我来回踱步，从一个房间走到另一个房间，从一条走廊走到另一条走廊。

[nɔːr] ['eni] [laɪf] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [meɪz] [di'səːnd] ; -
Nor any life throughout the maze discerned ; 20
也不 任何 生活 自始至终 这 迷宫 辨别 ; -

迷宫之中未见任何生命迹象；20

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fju'nɪriəl] [pɔːl] ,
But each was hung with its funereal pall ,
但 每个 曾是 悬挂 和 它是 葬礼 灵柩 ,

但它们都被盖上了丧葬的裹尸布。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['teɪpərz] [bəːnd] ,
And held a shrine , around which tapers burned ,
和 握住 一个 神社 , 大约 哪个 锥形 烧伤 ,

他们设立了一个神龛，周围燃着蜡烛。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃər] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['stætʃuː][ɔːr][wɪð; wɪθ] [bʌst] ,
With picture or with statue or with bust ,
和 图片 或者 和 雕像 或者 和 摔碎 ,

配上图片、雕像或半身像，

[ɔːl] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [fer] [fɔːrm][ʌv; əv] [dʌst] :
all copied from the same fair form of dust :
全部 复制 从 这 相同的 公平的 形式 的 灰尘 :

全部复制自同一种美丽的尘埃:

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [fer] ; -
A woman very young and very fair ; 25
一个 女士 非常 年轻的 和 非常 公平的 ; -

一位非常年轻、皮肤白皙的女子；25岁

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['baʊntiəs] [laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [juːθ] ,
Beloved by bounteous life and joy and youth ,
心爱 经过 丰饶的 生活 和 喜悦 和 青年 ,

热爱生活、快乐和青春，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðiːz] [swiːt] [ˈlʌvəz] , [soʊ] [ðæt] [ker]

And	loving	these	sweet	lovers	,	so	that	care
和	爱	这些	甜的	恋人	，所以		那	关心

并且爱着这些甜蜜的恋人，所以才会如此关心他们。

[ænd; ənd][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] [siːmd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [suːθ] :

And	age	and	death	seemed	not	for	her	in	sooth	:
和	年龄	和	死亡	似乎	不是	为了	她	在	舒缓	：

而衰老和死亡似乎对她来说并不那么重要：

[əˈlaɪk][æz; əz][stɑːrz] , [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Alike	as	stars	,	all	beautiful	and	bright	,
相似	作为	明星	，全部		美丽的	和	明亮的	，

都像星星一样，美丽而明亮，

[ðiːz] [ʃeɪps] [lɪt] [ʌp] [ðæt] [ˌmɔːzəˈliːən] [naɪt] . -

these	shapes	lit	up	that	mausolean	night	.	30
这些	形状	点燃	向上	那	陵墓	夜晚	.	-

这些形状照亮了那陵墓般的夜晚。30

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mɜːrmər][æz; əz][ʌv; əv][lɪps] ,

At	length	I	heard	a	murmur	as	of	lips	,
在	长度	我	听到	一个	低语	作为	的	嘴唇	，

最后我听到一阵像是嘴唇发出的低语声，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [æn; ən]['oʊpən]['ɔːrətɔːri] [hʌŋ]

And	reached	an	open	oratory	hung
和	达到	一个	打开	演说	悬挂

来到一座敞开的祈祷室，悬挂着

[wɪð; wɪθ] ['hevist] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'klɪps] ;

With	heaviest	blackness	of	the	whole	eclipse	;
和	最重	黑	的	这	所有的	蚀	；

整个日食中最浓重的黑暗；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][doʊm][ə; eɪ]['fjuːmɪŋ]['sensər] [swʌŋ] ;

Beneath	the	dome	a	fuming	censer	swung	;
下面	这	穹顶	一个	怒气冲冲	香炉	摇摆	；

穹顶之下，一个冒着烟的香炉摇曳着；

[ænd; ənd][wʌn] [leɪ] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [waɪt] [bed] , -

And	one	lay	there	upon	a	low	white	bed	,	35
和	一	躺	那里	之上	一个	低的	白色的	床	，	-

其中一人躺在一张低矮的白色床上，35

[wɪð; wɪθ]['teɪpərz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [hed] :

With	tapers	burning	at	the	foot	and	head	:
和	锥形	燃烧	在	这	脚	和	头	：

蜡烛底部和顶部燃烧着细长的蜡烛：

[ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] , ['suːpaɪn] ,

The	Lady	of	the	images	,	supine	,
这	女士	的	这	图片	，	仰卧	，

圣像圣母，仰卧，

- , - , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][pɑːmz][ʃiː; ʃi] [leɪ] :

Deathstill	,	lifesweet	,	with	folded	palms	she	lay	:
-	,	-	,	和	折叠	棕榈树	她	躺	：

死寂般静谧，生命般甜蜜，她双手合十躺着：

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ʃraɪn]

And	kneeling	there	as	at	a	sacred	shrine
和	跪着	那里	作为	在	一个	神圣	神社

跪在那里，如同在神圣的圣坛前。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɑːn][ænd; ənd][wɔːrn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] : -

A	young	man	wan	and	worn	who	seemed	to	pray	:	40
一个	年轻的	男人	万	和	磨损	WHO	似乎	到	祈祷	:	-

一个面色苍白、衣衫褴褛的年轻人，似乎在祈祷：40

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ʌv; əv][dɪm][ænd; ənd] ['goʊstli] [waɪt]

A	crucifix	of	dim	and	ghostly	white
一个	十字架	的	暗淡	和	幽灵般的	白色的

一个昏暗而幽灵般的白色十字架

[səː'maunt] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ]['ɔːltər][left][ɪn] [naɪt] : —

Surmounted	the	large	altar	left	in	night	:	—
克服	这	大的	坛	左边	在	夜晚	:	—

夜幕降临，巨大的祭坛被遗弃在那里：——

[ðə; ðɪ] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

The	chambers	of	the	mansion	of	my	heart	,
这	房间	的	这	大厦	的	我的	心	,

我心中的殿堂，

[ɪn] ['evri] [wʌn] [wer'ʌv] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [dwelz] ,

In	every	one	whereof	thine	image	dwells	,
在	每一个	一	其中	你的	图像	居住地	,

凡有你形象的，

[ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ɪ'tɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] . -

Are	black	with	grief	eternal	for	thy	sake	.	45
是	黑色的	和	悲伤	永恒	为了	你的	清酒	.	-

为了你，我心中充满永恒的悲伤。45

[ðə; ðɪ]['ɪnmoʊst]['ɔːrətɔːri][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

The	inmost	oratory	of	my	soul	,
这	最	演说	的	我的	灵魂	,

我灵魂深处的倾诉，

[wer'ɪn] [ðaʊ] ['evər] ['dwɛləst] [kwɪk] [ɔːr] [ded] ,

Wherein	thou	ever	dwellest	quick	or	dead	,
其中	你	曾经	居住地	快的	或者	死的	,

无论你生死，无论你住在哪里，

[ɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ɪ'tɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] .

Is	black	with	grief	eternal	for	thy	sake	.
是	黑色的	和	悲伤	永恒	为了	你的	清酒	.

为了你，我的心中充满了永恒的悲伤。

[aɪ] [niːl] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ænd; ənd][aɪ][klæsp][ðə; ðɪ] [krɔːs] ,

I	kneel	beside	thee	and	I	clasp	the	cross	,
我	下跪	旁	你	和	我	搭扣	这	叉	,

我跪在你身旁，紧紧握住十字架。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fər'evər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] , -

With	eyes	forever	fixed	upon	that	face	,	50
和	眼睛	永远	固定的	之上	那	脸	,	-

目光永远锁定在那张脸上，50

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪn][ɪts][kɑːm] .

So	beautiful	and	dreadful	in	its	calm	.
所以	美丽的	和	可怕	在	它是	冷静的	.

平静之中，既美丽又可怕。

[aɪ] [niːl] [hɪr] ['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [ðaʊ] [laɪ] [ðer; ðər] ;

I	kneel	here	patient	as	thou	liest	there	;
我	下跪	这里	病人	作为	你	谎言	那里	;

我跪在这里耐心等候，而你则躺在那里；

[æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] [kaːvd] [ɪn][stoʊn] ,
As **patient** **as** **a** **statue** **carved** **in** **stone** **,**
作为 病人 作为 一个 雕像 雕刻 在 石头 ,

像石像一样耐心，

[ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [griːf] .
Of **adoration** **and** **eternal** **grief** **.**
的 崇拜 和 永恒 悲伤 .

爱慕与永恒的悲痛。

[waɪl] [ðaʊ] [dʌst][nɑːt] [ə'weɪk] [aɪ]['kænɑːt] [muːv] ; -
While **thou** **dost** **not** **awake** **I** **cannot** **move** **;** **55**
尽管 你 朋友 不是 醒 我 不能 移动 ; -

你不醒，我便无法动弹；55

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt]['nevər] [weɪk] ,
And **something** **tells** **me** **thou** **wilt** **never** **wake** **,**
和 某物 讲述 我 你 枯萎 绝不 唤醒 ,

我感觉你将永远不会醒来。

[ænd; ənd][aɪ][ə'laɪv] [fiːl] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][stoʊn] .
And **I** **alive** **feel** **turning** **into** **stone** **.**
和 我 活 感觉 转弯 进入 石头 .

我感觉自己活生生地正在变成石头。

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər] [deθ] [tuː; tə][end][maɪ] [griːf] ,
Most **beautiful** **were** **Death** **to** **end** **my** **grief** **,**
最多 美丽的 是 死亡 到 结尾 我的 悲伤 ,

最美的莫过于死亡结束我的悲伤，

[moʊst] ['heɪtfl] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Most **hateful** **to** **destroy** **the** **sight** **of** **thee** **,**
最多 可恶 到 破坏 这 视线 的 你 ,

最令人痛恨的就是失去你的容颜，

[dɪr] ['vɪʒ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [deθ] [ɔːr][laɪf] . -
Dear **vision** **better** **than** **all** **death** **or** **life** **.** **60**
亲爱的 想象 更好的 比 全部 死亡 或者 生活 . -

亲爱的，视觉胜过一切生死。60

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] ,
But **I** **renounce** **all** **choice** **of** **life** **or** **death** **,**
但 我 放弃 全部 选择 的 生活 或者 死亡 ,

但我放弃对生死的一切选择权。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər][æt; ət][ðaɪ] [saɪd] ,
For **either** **shall** **be** **ever** **at** **thy** **side** **,**
为了 任何一个 将 是 曾经 在 你的 边 ,

因为他们二人将永远在你身边。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [blɪs] [ɔːr][woʊ][biː; bi]['evər] [wel] . —
And **thus** **in** **bliss** **or** **woe** **be** **ever** **well** **.** **—**
和 因此 在 极乐 或者 悲哀 是 曾经 出色地 . —

如此，无论幸福还是痛苦，愿你永远安康。

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn]['maːnətoʊn] ,
He **murmured** **thus** **and** **thus** **in** **monotone** **,**
他 低声说道 因此 和 因此 在 单调 ,

他用单调的语调喃喃自语，如此反复。

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [feɪs] , -
Intent **upon** **that** **uncorrupted** **face** **,** **65**
意图 之上 那 未腐败的 脸 , -

目光落在那张纯洁无瑕的脸上，65

[ɪn'trænst] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [lɪps] [ə'loʊn] :

Entranced	**except**	**his**	**moving**	**lips**	**alone**	**:**
着迷	除了	他的	移动	嘴唇	独自的	:

除了他翕动的嘴唇，我完全被迷住了：

[aɪ] [glaidid] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['futsteps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	**glided**	**with**	**hushed**	**footsteps**	**from**	**the**	**place**	**.**
我	滑翔	和	静静地	脚步声	从	这	地方	.

我蹑手蹑脚地离开了那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

This	**was**	**the**	**festival**	**that**	**filled**	**with**	**light**
这	曾是	这	节日	那	已填	和	光

这是一个充满光明的节日

[ðæt] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

That	**palace**	**in**	**the**	**City**	**of**	**the**	**Night**	**.**
那	宫殿	在	这	城市	的	这	夜晚	.

夜之城里的那座宫殿。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[wʌt] [men] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [hɔːnt] [ðiːz] ['feɪt(ə)l] [gluːm] ,

What	**men**	**are**	**they**	**who**	**haunt**	**these**	**fatal**	**glooms**	**,**
什么	男人	是	他们	WHO	出没	这些	致命的	阴郁	,

那些徘徊在这些致命阴霾中的究竟是何等之人？

[ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	**fill**	**their**	**living**	**mouths**	**with**	**dust**	**of**	**death**	**,**
和	充满	他们的	活的	嘴	和	灰尘	的	死亡	,

用死亡的尘埃充满他们活着的嘴巴，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [tuːmz] ,

And	**make**	**their**	**habitations**	**in**	**the**	**tombs**	**,**
和	制作	他们的	居住地	在	这	陵墓	,

他们以坟墓为家，

[ænd; ənd] [briːð] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [saɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrt(ə)l] [breθ] ,

And	**breathe**	**eternal**	**sighs**	**with**	**mortal**	**breath**	**,**
和	呼吸	永恒	叹息	和	凡人	气息	,

用凡人的气息，发出永恒的叹息。

[ænd; ənd] [pɪrs] ['laɪfs] ['plez(ə)nt] [veɪl] [ʌv; əv] ['veriəs] ['erər] [faɪv]

And	**pierce**	**life's**	**pleasant**	**veil**	**of**	**various**	**error**	**5**
和	刺穿	生活的	令人愉快的	面纱	的	各种各样的	错误	5

并刺破生活中各种错误的美好面纱 5

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [oʊld] ['terər]

To	**reach**	**that**	**void**	**of**	**darkness**	**and**	**old**	**terror**
到	抵达	那	空白	的	黑暗	和	老的	恐怖

抵达那片黑暗与古老恐惧的虚空

[wer'ɪn] [ɪk'spaɪər] [ðə; ði] [læmps] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [feɪθ] ?

Wherein	**expire**	**the**	**lamps**	**of**	**hope**	**and**	**faith**	**?**
其中	到期	这	灯	的	希望	和	信仰	?

希望和信仰之光在哪里熄灭？

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [waɪz] ,

They	**have**	**much**	**wisdom**	**yet**	**they**	**are**	**not**	**wise**	**,**
他们	有	很多	智慧	然而	他们	是	不是	明智的	,

他们很有智慧，却并不明智。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [jet] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wel] ,

They	have	much	goodness	yet	they	do	not	well	,
他们	有	很多	善良	然而	他们	做	不是	出色地	,

他们有很多优点，但却做得不好。

([ðə; ði] [fuːlz] [wiː; wi] [noʊ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['pærədaɪs] , -

(	The	fools	we	know	have	their	own	paradise	,	10
(	这	傻瓜	我们	知道	有	他们的	自己的	天堂	,	-

（我们认识的那些傻瓜都有他们自己的天堂，10）

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ðer; ðər]['prɑːpər] [hel]) ;

The	wicked	also	have	their	proper	Hell	)	;
这	邪恶	还	有	他们的	恰当的	地狱	)	;

恶人也有他们自己的地狱)；

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [streŋθ] [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [duːm] [ɪz] [strɔːŋgər] ,

They	have	much	strength	but	still	their	doom	is	stronger	,
他们	有	很多	力量	但	仍然	他们的	厄运	是	更强	,

他们拥有强大的力量，但他们的厄运却更加深重。

[mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn'djʊrɛθ] [lɔːŋgər] ,

Much	patience	but	their	time	endureth	longer	,
很多	耐心	但	他们的	时间	忍耐	更长	,

他们很有耐心，但他们的时间却更长久。

[mʌtʃ] ['vælər] [bʌt; bət][laɪf] [mɔks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [spel] .

Much	valour	but	life	mocks	it	with	some	spell	.
很多	勇气	但	生活	模拟	它	和	一些	拼写	.

英勇无畏，但生活却用某种魔咒嘲弄它。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [jet] [ɪn'seɪn] : -

They	are	most	rational	and	yet	insane	:	15
他们	是	最多	合理的	和	然而	疯狂的	:	-

他们既理性又疯狂：15

[ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['mædnəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] ;

And	outward	madness	not	to	be	controlled	;
和	向外	疯狂	不是	到	是	受控	;

以及无法控制的外在疯狂；

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [breɪn] ,

A	perfect	reason	in	the	central	brain	,
一个	完美的	原因	在	这	中央	脑	,

大脑中枢的完美理由，

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] , [bʌt; bət] ['sɪθəθ] [wɑːn][ænd; ənd][koʊld] ,

Which	has	no	power	,	but	sitteth	wan	and	cold	,
哪个	有	不	力量	,	但	西特斯	万	和	寒冷的	,

它毫无力量，只是面色苍白、冰冷地坐着。

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [fɔː'siːz] [æz; əz] ['pleɪnli]

And	sees	the	madness	,	and	foresees	as	plainly
和	看到	这	疯狂	,	和	预见者	作为	显然

他看到了疯狂，并且清楚地预见到了

[ðə; ði]['ruːɪn][ɪn][ɪts] [pæθ] , [ænd; ənd] [traɪθ] ['veɪnli] -

The	ruin	in	its	path	,	and	trieth	vainly	20
这	废墟	在	它是	小路	,	和	三世	徒劳地	-

沿途尽是废墟，徒劳无功 20

[tuː; tə] [tʃiːt] [ɪt'self] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

To	cheat	itself	refusing	to	behold	.
到	欺骗	本身	拒绝	到	看哪	.

欺骗自己，拒绝正视。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [greɪt] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

And	some	are	great	in	rank	and	wealth	and	power	,
和	一些	是	伟大的	在	秩	和	财富	和	力量	,

有些人地位显赫，家财万贯，权势滔天。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər]['dʒiːniəs][ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɜːrθ] ;

And	some	renowned	for	genius	and	for	worth	;
和	一些	著名	为了	天才	和	为了	值得	;

其中一些人因其才华和价值而闻名；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] [miːn] , [huː] [bruːd] [ænd; ənd] ['kaʊər]

And	some	are	poor	and	mean	,	who	brood	and	cower
和	一些	是	贫穷的	和	意思是	,	WHO	幼虫	和	退缩

还有一些人贫穷而卑鄙，他们闷闷不乐，畏缩不前。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['noʊtɪs] , [ænd; ənd][ək'sept][ɔːl] [dɜːrθ] -

And	shrink	from	notice	,	and	accept	all	dearth	25
和	收缩	从	注意	,	和	接受	全部	匮乏	-

并躲避注意，接受一切匮乏 25

[ʌv; əv]['bɑːdi] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] ['ʌðər]

Of	body	,	heart	and	soul	,	and	leave	to	others
的	身体	,	心	和	灵魂	,	和	离开	到	其他的

身、心、灵，并留给他人

[ɔːl] [buːnz] [ʌv; əv][laɪf] : [jet] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] ,

All	boons	of	life	:	yet	these	and	those	are	brothers	,
全部	恩惠	的	生活	:	然而	这些	和	那些	是	兄弟	,

人生的一切恩赐：然而这些和那些都是兄弟。

[ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪərɪɪst] [men][ɑːn] [ɜːrθ] .

The	saddest	and	the	weariest	men	on	earth	.
这	最悲伤的	和	这	最疲惫	男人	在	地球	.

世上最悲伤、最疲惫的人。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['aʊər; ɑːr]['aɪsəleɪtɪd]['juːnɪts][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt]

Our	isolated	units	could	be	brought
我们的	孤立	单位	可以	是	带来

我们隔离的单元可以搬走

[tuː; tə][ækt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɑːmən] [end] ?

To	act	together	for	some	common	end	?
到	行为	一起	为了	一些	常见的	结尾	?

为了共同的目标而共同行动?

[fɔːr; fər][wʌn][baɪ][wʌn] , [iːtʃ] ['saɪlənt][wɪd; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

For	one	by	one	,	each	silent	with	his	thought	,
为了	一	经过	一	,	每个	沉默的	和	他的	想法	,

他们一个接一个地沉默着，各自沉浸在自己的思绪中。

[aɪ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [luːs] [laɪn] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [wend]

I	marked	a	long	loose	line	approach	and	wend
我	标记	一个	长的	松动的	线	方法	和	温德

我标记了一条长长的松散路线，然后转弯

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəlz] ['klɔɪstərd] [skwer] , [faɪv]

Athwart	the	great	cathedral's	cloistered	square	,	5
横穿	这	伟大的	大教堂的	隐修	正方形	,	5

在大教堂的回廊广场上，5

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlɪt] [er] .

And	slowly	vanish	from	the	moonlit	air	.
和	缓慢地	消失	从	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空气	.

然后慢慢地从月光下的空气中消失。

[ðen] [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] :

Then	I	would	follow	in	among	the	last	:
然后	我	会	跟随	在	之中	这	最后的	:

然后我会跟在最后几个人后面：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] [stʊd] ,

And	in	the	porch	a	shrouded	figure	stood	,
和	在	这	门廊	一个	被遮蔽的	数字	站立	,

门廊里站着一个身披斗篷的身影，

[huː] ['tʃælɪndʒd] [iːtʃ] [wʌn] ['pɔːzɪŋ] [er] [hiː; hi] [pæst] ,

Who	challenged	each	one	pausing	ere	he	passed	,
WHO	挑战	每个	一	暂停	埃雷	他	通过了	,

他向每个人提出挑战，并在经过前稍作停顿，

[wɪð; wɪθ] [diːp] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][blæŋk] [waɪt] [hʊd] : -

With	deep	eyes	burning	through	a	blank	white	hood	:	10
和	深的	眼睛	燃烧	通过	一个	空白的	白色的	兜帽	:	-

透过洁白的兜帽，深邃的眼神仿佛燃烧着：10

[wens] [kʌm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [laɪt]

Whence	come	you	in	the	world	of	life	and	light
何处	来	你	在	这	世界	的	生活	和	光

你从何而来，来到这充满生命与光明的世界？

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [naɪt] ? —

To	this	our	City	of	Tremendous	Night	?	—
到	这	我们的	城市	的	巨大的	夜晚	?	—

致我们这座拥有无尽夜色的城市？——

[frʌm; frəm] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['senət] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [lɔːds]

From	pleading	in	a	senate	of	rich	lords
从	恳求	在	一个	参议院	的	富有的	领主们

从向富有的贵族组成的参议院提出请求

[fɔːr; fər][sʌm; səm][skænt]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kaʊntləs] ['hɔːdz]

For	some	scant	justice	to	our	countless	hordes
为了	一些	稀少	正义	到	我们的	无数	成群结队

为了我们无数民众所应得的些许公正

[huː] [tɔɪl] [hæf] - [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ]['hjuːmən] [raɪt] : -

Who	toil	half	-	starved	with	scarce	a	human	right	:	15
WHO	辛劳	一半	-	饥饿	和	稀少	一个	人类	正确的	:	-

那些在饥饿和饥饿中辛勤劳作，几乎没有基本人权的人：15

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdriːmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːəl] [naɪt] .

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [siːn]

From	wandering	through	many	a	solemn	scene
从	漫游	通过	许多	一个	庄严	场景

从漫步于许多庄严的场景中

[ʌv; əv]['oʊpiəm] ['vɪʒənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [sə'riːn]

Of	opium	visions	,	with	a	heart	serene
的	鸦片	愿景	,	和	一个	心	安详

鸦片带来的幻觉，伴着一颗宁静的心

[ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [mɪ'rækjələsli] [braɪt] :

And	intellect	miraculously	bright	:
和	智力	奇迹般地	明亮的	:

而且智力异常敏锐:

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdri:mz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:əl] [naɪt] . -

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.	20
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.	-

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。20

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['hʌndrədz] [læf] [ænd; ənd] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ] [gli:]

From	making	hundreds	laugh	and	roar	with	glee
从	制作	数百	笑	和	吼	和	高兴

让数百人开怀大笑，欢呼雀跃

[baɪ][maɪ] [træn'sendənt] [fi:ts] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] ,

By	my	transcendent	feats	of	mimicry	,
经过	我的	超凡脱俗	壮举	的	模仿	,

凭借我超凡脱俗的模仿技艺，

[ænd; ənd] ['hju:mər] ['wɑ:ntən][æz; əz][æn; ən] ['elvɪʃ] [spraɪt] :

And	humour	wanton	as	an	elvish	sprite	:
和	幽默	放肆	作为	一个	精灵语	精灵	:

幽默感像精灵一样肆意妄为:

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdri:mz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:əl] [naɪt] .

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frʌm; frəm] [prer] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [sel] , -

From	prayer	and	fasting	in	a	lonely	cell	,	25
从	祷告	和	禁食	在	一个	孤独	细胞	,	-

从在孤独的牢房里祈祷和禁食，25

[wɪtʃ] [brɔ:t] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɪn'efəb(ə)l]

Which	brought	an	ecstasy	ineffable
哪个	带来	一个	狂喜	难以言喻的

这带来了一种难以言喻的狂喜。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] :

Of	love	and	adoration	and	delight	:
的	爱	和	崇拜	和	喜	:

充满爱慕、崇拜和喜悦:

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdri:mz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:əl] [naɪt] .

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frʌm; frəm] ['ru:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɪŋli] [θroʊn]

From	ruling	on	a	splendid	kingly	throne
从	裁决	在	一个	灿烂	王者	王座

从统治辉煌的王座

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [ru:l] [hæz; həz] [groʊn] -

A	nation	which	beneath	my	rule	has	grown	30
一个	国家	哪个	下面	我的	规则	有	生长	-

在我统治下，一个国家发展了30年。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd][a:ts][ænd; ənd] [maɪt] :

Year	after	year	in	wealth	and	arts	and	might	:
年	后	年	在	财富	和	艺术	和	可能	:

年复一年，财富、艺术和权力不断增长:

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdri:mz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:əl] [naɪt] .

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frʌm; frəm] ['pri:tʃɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:diəns] ['faɪərd][wɪð; wɪθ] [feɪθ]

From	preaching	to	an	audience	fired	with	faith
从	布道	到	一个	观众	被解雇	和	信仰

从向充满信仰的听众布道

[ðə; ði] [læm] [hu:] [daɪd][tu:; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r][soʊlz][frʌm; frəm] [deθ] ,

The	Lamb	who	died	to	save	our	souls	from	death	,
这	羊肉	WHO	死亡	到	节省	我们的	灵魂	从	死亡	,

那只为拯救我们灵魂免于死亡而牺牲的羔羊，

[hu:z] [blʌd] [hæθ] [wɑ:ʃt] ['aʊər; ɑ:r]['skɑ:rlət][sɪnz] [wʊl] - [waɪt] : -

Whose	blood	hath	washed	our	scarlet	sins	wool	-	white	:	35
谁	血	有	洗过	我们的	猩红	罪孽	羊毛	-	白色的	:	-

祂的宝血洗净了我们猩红的罪孽，使之洁白如羊毛：35

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdri:mz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:əl] [naɪt] .

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] ['faɪəri] ['pɔɪzn] [ɪn][ə; eɪ][den]

From	drinking	fiery	poison	in	a	den
从	喝	火热	毒	在	一个	丹

在巢穴里喝下烈性毒药

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:dri] ['gɝ:lz][ænd; ənd]['skwɑ:lɪd][men] ,

Crowded	with	tawdry	girls	and	squalid	men	,
挤	和	庸俗的	女孩们	和	肮脏的	男人	,

里面挤满了衣着俗艳的女孩和邋遢的男人，

[hu:] ['hɔ:rsli] [læf] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [brɔ:l] [ænd; ənd] [faɪt] :

Who	hoarsely	laugh	and	curse	and	brawl	and	fight	:
WHO	沙哑地	笑	和	诅咒	和	争吵	和	斗争	:

他们发出嘶哑的笑声、咒骂声、争吵声和打斗声：

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdri:mz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:əl] [naɪt] . -

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.	40
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.	-

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。40

[frʌm; frəm] ['pɪktʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɔ:l] [greɪs]

From	picturing	with	all	beauty	and	all	grace
从	想象	和	全部	美丽	和	全部	优雅

从描绘所有美丽和优雅

[fɜ:rst] ['i:dn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ,

First	Eden	and	the	parents	of	our	race	,
第一的	伊甸园	和	这	父母	的	我们的	种族	,

首先是伊甸园和我们种族的祖先，

[ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] ['ræptʃər] ['ʌntəˌʌntu][ɔ:l][menz] [saɪt] :

A	luminous	rapture	unto	all	men's	sight	:
一个	发光的	狂喜	到	全部	男士	视线	:

一道耀眼夺目的光芒，映照着所有人的目光：

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdri:mz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:əl] [naɪt] .

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt][plæn] -

From	writing	a	great	work	with	patient	plan	45
从	写作	一个	伟大的	工作	和	病人	计划	-

从撰写一份优秀的患者计划45

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][mæn] ,

To	justify	the	ways	of	God	to	man	,
到	证明合法	这	方式	的	上帝	到	男人	,

为了向世人证明上帝行事方式的正当性，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [ɪl] [mʌst; məst] [feɪd] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [kwaɪt] :

And	show	how	ill	must	fade	and	perish	quite	:
和	展示	如何	患病的	必须	褪色	和	沦	相当	:

并展现疾病是如何逐渐消退直至彻底消亡的:

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdri:mz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:əl] [naɪt] .

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[frʌm; frəm] ['despərət] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd]

From	desperate	fighting	with	a	little	band
从	绝望的	斗争	和	一个	小的	乐队

与一小队人拼死搏斗

[ə'genst] [ðə; ðɪ]['paʊərf(ə)l]['taɪərənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd] , -

Against	the	powerful	tyrants	of	our	land	,	50
反对	这	强大的	暴君	的	我们的	土地	,	-

对抗我们土地上强大的暴君，50

[tu:; tə] [fri:] ['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'spaɪt] :

To	free	our	brethren	in	their	own	despite	:
到	自由的	我们的	弟兄们	在	他们的	自己的	尽管	:

为了在逆境中解放我们的兄弟:

[aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] ['deɪˌdri:mz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ri:əl] [naɪt] .

I	wake	from	daydreams	to	this	real	night	.
我	唤醒	从	白日梦	到	这	真实的	夜晚	.

我从白日梦中醒来，面对这真实的夜晚。

[ðʌs] , ['tʃælɪndʒd] [baɪ] [ðæt] ['wɔ:rdər][sæd][ænd; ənd][stɜ:rn] ,

Thus	,	challenged	by	that	warder	sad	and	stern	,
因此	,	挑战	经过	那	看守	伤心	和	船尾	,

于是，面对那位神情悲伤而严厉的狱卒的质问，

[i:tʃ] [wʌn] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊntərsaɪn] ,

Each	one	responded	with	his	countersign	,
每个	一	回应	和	他的	会签	,

他们各自用自己的暗号回应。

[ðen] ['entərd] [ðə; ðɪ] [kə'θi:drəl] ; [ænd; ənd][ɪn][tɜ:rn] -

Then	entered	the	cathedral	;	and	in	turn	55
然后	进入	这	大教堂	;	和	在	转动	-

然后进入大教堂；接着是55

[aɪ] ['entərd] ['ɔ:lsoʊ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][maɪn] ;

I	entered	also	,	having	given	mine	;
我	进入	还	,	拥有	给定	矿	;

我也进去了，并献上了我的。

[bʌt; bət] ['liŋgə] [nɪr] [ʌn'tɪl][aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] ,

But	lingered	near	until	I	heard	no	more	,
但	徘徊不去	靠近	直到	我	听到	不	更多的	,

但我一直徘徊在附近，直到再也听不到声音为止。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] .

And	marked	the	closing	of	the	massive	door	.
和	标记	这	结束	的	这	大量的	门	.

并标志着那扇厚重大门的关闭。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][streɪndʒ][ænd; ənd][waɪld]

Of	all	things	human	which	are	strange	and	wild
的	全部	事物	人类	哪个	是	奇怪的	和	荒野

人类所有奇异而狂野的事物

[ðɪs] [ɪz] [pər'tʃæns] [ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst][streɪndʒ] ,

This	is	perchance	the	wildest	and	most	strange	,
这	是	或许	这	最狂野的	和	最多	奇怪的	,

这或许是最离奇古怪的，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪθ] [mæn][moʊst] ['ʌtərli] [bɪ'gaɪld] ,

And	showeth	man	most	utterly	beguiled	,
和	展示	男人	最多	完全地	被迷惑	,

并向世人展示了彻底的欺骗，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hɔːnt] [ðæt] ['sʌnləs] ['sɪtiːz] [reɪndʒ] ;

To	those	who	haunt	that	sunless	City's	range	;
到	那些	WHO	出没	那	无日光	城市的	范围	;

致那些徘徊在那座不见天日的城市山脉中的人们;

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'məʊnz] [hɪm'self][fɔːr; fər] [aɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [faɪv]

That	he	bemoans	himself	for	aye	,	repeating	5
那	他	哀叹	他自己	为了	是的	,	重复	5

他为此自责不已，反复念叨着5

[haʊ] [taɪm] [ɪz] ['dedli] [swɪft] , [haʊ] [laɪf][ɪz] ['fliːtɪŋ] ,

How	Time	is	deadly	swift	,	how	life	is	fleeting	,
如何	时间	是	致命	迅速	,	如何	生活	是	转瞬即逝	,

时间飞逝，生命短暂。

[haʊ] [nɔːt] [ɪz]['kɑːnstənt][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] .

How	naught	is	constant	on	the	earth	but	change	.
如何	零	是	持续的	在	这	地球	但	改变	.

世间万物唯有变化是永恒的。

[ðə; ði]['aʊərz][ɑːr; ər] ['hevi] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ;

The	hours	are	heavy	on	him	and	the	days	;
这	小时	是	重的	在	他	和	这	天	;

他感觉时间很漫长，日子也很难熬;

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [hiː; hi] [skers] [kæn; kən] [ber] ;

The	burden	of	the	months	he	scarce	can	bear	;
这	负担	的	这	几个月	他	稀少	能	熊	;

这几个月的重担他几乎难以承受;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət][soʊl][hiː; hi] [preɪz] -

And	often	in	his	secret	soul	he	prays	10
和	经常	在	他的	秘密	灵魂	他	祈祷	-

他常常在内心深处祈祷 10

[tuː; tə] [sliːp] [θruː] ['bærən] [pɪrɪədz] [ˌʌnə'wer] ,

To	sleep	through	barren	periods	unaware	,
到	睡觉	通过	荒芜	时期	不知情	,

在不知情的情况下度过不孕期，

[əˈraʊzɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [deɪt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ;

Arousing	at	some	longed	-	for	date	of	pleasure	;
唤起	在	一些	渴望	-	为了	日期	的	乐趣	;

在期待已久的快乐日子里被唤醒；

[wɪtʃ] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [hɪm; ɪm] [smɔːl] [ˈtreʒər] ,

Which	having	passed	and	yielded	him	small	treasure	,
哪个	拥有	通过了	和	产生	他	小的	宝藏	,

经过之后，他只得到了一些小小的财物，

[hiː; hi] [wʊd] [autˈsliːp] [əˈnʌðər] [tɜːrm][ʌv; əv] [ker] .

He	would	outsleep	another	term	of	care	.
他	会	睡过头	其他	学期	的	关心	.

他又睡过了一整个疗程。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvələs] [ˈfænsi][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] -

Yet	in	his	marvellous	fancy	he	must	make	15
然而	在	他的	奇妙	想要	他	必须	制作	-

然而，在他奇妙的想象力中，他必须做出15个

[kwɪk] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][flai][frʌm; frəm][juː ˈes] ;

Quick	wings	for	Time	,	and	see	it	fly	from	us	;
快的	翅膀	为了	时间	,	和	看	它	飞	从	我们	;

时间如翅膀般飞逝，看它从我们身边飞走；

[ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] - [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [sneɪk] ,

This	Time	which	crawleth	like	a	monstrous	snake	,
这	时间	哪个	-	喜欢	一个	滔天	蛇	,

这一次，它像一条可怕的毒蛇般爬行，

[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈvenəməs] ;

Wounded	and	slow	and	very	venomous	;
受伤	和	慢的	和	非常	有毒	;

受伤、行动迟缓且剧毒；

[wɪtʃ] [kriːps] - [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ˈoʊʃ(ə)n] ,

Which	creeps	blindwormlike	round	the	earth	and	ocean	,
哪个	令人毛骨悚然	-	圆形的	这	地球	和	海洋	,

它像盲虫一样在地球和海洋周围爬行，

[disˈtiliŋ] [ˈpɔɪzn] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l][ˈmoʊʃ(ə)n] , -

Distilling	poison	at	each	painful	motion	,	20
蒸馏	毒	在	每个	痛苦	运动	,	-

每一次痛苦的动作都伴随着毒液的蒸馏，20

[ænd; ənd] [siːmz] [kənˈdemd] [tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)l][ˈevər] [ðʌs] .

And	seems	condemned	to	circle	ever	thus	.
和	似乎	谴责	到	圆圈	曾经	因此	.

似乎注定要永远这样循环往复。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][ˈkænɑːt] [spend][ænd; ənd][juːz] [əˈraɪt]

And	since	he	cannot	spend	and	use	aright
和	自从	他	不能	花费	和	使用	好的

既然他不能正确地花钱和使用钱财。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][taɪm] [hɪr] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [trʌst] ,

The	little	time	here	given	him	in	trust	,
这	小的	时间	这里	给定	他	在	相信	,

他在这里短暂的时间里得到了信任，

[bʌt; bət] [weɪstəθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈwɪri] [ˌʌndɪˈlaɪt]

But	wasteth	it	in	weary	undelight
但	浪费	它	在	厌倦	不悦

却在疲惫的无趣中浪费了它

[ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [straɪf] [ænd; ənd] [lʌst] , -

Of	foolish	toil	and	trouble	,	strife	and	lust	,	25
的	愚蠢	辛劳	和	麻烦	,	冲突	和	欲望	,	-

愚蠢的劳作和烦恼，纷争和欲望，25

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kleɪmɪθ] [tuː; tə][ɪn'herɪt]

He	naturally	claimeth	to	inherit
他	自然	声称	到	继承

他自然声称自己有权继承

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['fjuːtʃər] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['merɪt]

The	everlasting	Future	,	that	his	merit
这	永恒	未来	,	那	他的	优点

永恒的未来，是他的功德

[meɪ] [hæv; həv] [fʊl] [skoʊp] ; [æz; əz] ['ʃʊrli] [ɪz][moʊst][dʒʌst] .

May	have	full	scope	;	as	surely	is	most	just	.
可能	有	满的	范围	;	作为	一定	是	最多	只是	.

可能具有全面性；这当然是最公正的。

[oʊ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['aʊərz] ,

O	length	of	the	intolerable	hours	,
哦	长度	的	这	无法容忍	小时	,

难以忍受的时间长度，

[oʊ] [naɪts] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] ['iːən] [ʌv; əv] [sloʊ] [peɪn] , -

O	nights	that	are	as	aeons	of	slow	pain	,	30
哦	夜晚	那	是	作为	亿万年	的	慢的	疼痛	,	-

哦，那些如同漫长岁月般缓慢痛苦的夜晚，30

[oʊ] [taɪm] , [tuː] ['æmp(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɚz] ,

O	Time	,	too	ample	for	our	vital	powers	,
哦	时间	,	也	充足	为了	我们的	必不可少的	权力	,

哦，时间，对于我们充裕的生命力而言，实在太过充裕了。

[oʊ] [laɪf] , [huːz] ['woʊfl] ['vænitiz] [rɪ'meɪn]

O	Life	,	whose	woeful	vanities	remain
哦	生活	,	谁	悲惨的	虚荣心	保持

哦，生命啊，你那可悲的虚荣心依然存在

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['liːdʒənz]

Immutable	for	all	of	all	our	legions
不可更改的	为了	全部	的	全部	我们的	军团

对我们所有军团而言，这是不可改变的

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['riːdʒənz] ,

Through	all	the	centuries	and	in	all	the	regions	,
通过	全部	这	几个世纪	和	在	全部	这	地区	,

纵观几个世纪，遍及所有地区，

[nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [spiːd] [ænd; ənd] ['veriəns] [wiː; wi] [kəm'pleɪn] . -

Not	of	your	speed	and	variance	WE	complain	.	35
不是	的	你的	速度	和	方差	我们	抱怨	.	-

我们并非抱怨你们的速度和偏差。35

[wiː; wi][duː][nɑːt][æsk][ə; eɪ][lɔːŋgər][tɜːrm][ʌv; əv][straɪf] ,

WE	do	not	ask	a	longer	term	of	strife	,
我们	做	不是	问	一个	更长	学期	的	冲突	,

我们并不要求长期的冲突，

['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [wəʊz] ;

Weakness	and	weariness	and	nameless	woes	;
弱点	和	疲劳	和	无名	烦恼	;

虚弱、疲惫和难以名状的痛苦；

[wi:; wi][du:][nɑ:t][kleɪm] [rɪ'nu:d] [ænd; ənd] ['endləs] [laɪf]
We do not claim renewed and endless life
我们 做 不是 宣称 更新 和 无尽的 生活

我们并不声称拥有永生和无尽的生命。

[wen] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['tɔ:rment] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][kloʊz] ,
When this which is our torment here shall close ,
什么时候 这 哪个 是 我们的 折磨 这里 将 关闭 ,

当这折磨我们的一切终将结束之时，

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ˌɪnə'nɪʃən] ! -
An everlasting conscious inanition ! 40
一个 永恒 有意识的 空洞 ! -

永恒的意识匮乏！40

[wi:; wi] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['spi:di] [deθ] [ɪn] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] ,
We yearn for speedy death in full fruition ,
我们 向往 为了 迅速 死亡 在 满的 果实 ,

我们渴望迅速而彻底地死去，

['deɪtlɪs] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [rɪ'poʊz] .
Dateless oblivion and divine repose .
无日期 遗忘 和 神圣的 休息 .

永恒的遗忘和神圣的安息。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[lɑ:rdʒ] [glu:m] [wɜ:r; wər] ['gædərd] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [feɪn] ,
Large glooms were gathered in the mighty fane ,
大的 阴郁 是 聚集 在 这 强大的 费恩 ,

巨大的阴霾聚集在宏伟的神殿中，

[wɪð; wɪθ] ['tɪntɪd] - ['slæntɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
With tinted moongleams slanting here and there ;
和 有色 - 斜 这里 和 那里 ;

月光斑驳地斜照在各处；

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [hʌʃ] : [noʊ] ['swelɪŋ] ['ɔ:rgən] - [streɪn] ,
And all was hush : no swelling organ - strain ,
和 全部 曾是 嘘 : 不 肿胀 器官 - 拉紧 ,

一切都静悄悄的：没有器官肿胀或紧张的迹象。

[noʊ] [tʃænt] , [noʊ] [vɔɪs] [ɔ:r] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv] [prer] ;
No chant , no voice or murmuring of prayer ;
不 呗 , 不 嗓音 或者 淙淙 的 祷告 ;

没有吟唱，没有祈祷的声音或低语；

[noʊ] [pri:sts] [keɪm] [fɔ:rθ] , [noʊ] ['tɪŋklɪŋ] ['sensər] [fju:md] , [faɪv]
No priests came forth , no tinkling censers fumed , 5
不 神父 来了 前进 , 不 叮叮当当 香炉 怒气冲冲 , 5

没有祭司出来，也没有香炉发出叮叮当当的鸣响，5

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'lu:md] .
And the high altar space was unillumed .
和 这 高的 坛 空间 曾是 未照明的 .

而主祭坛区域却一片漆黑。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz]
Around the pillars and against the walls
大约 这 柱子 和 反对 这 墙壁

柱子周围和墙壁边

[liːnd] [men] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ; ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd]
Leaned men and shadows ; others seemed to brood
倾斜 男人 和 阴影 ; 其他的 似乎 到 幼虫

佝偻的男人和影子；其他人似乎在沉思。

[bent] [ɔːr] [rɪ'kʌmbənt] [ɪn] [sɪ'kluːdɪd] [stɔːlz] .
Bent or recumbent in secluded stalls .
弯曲 或者 卧式 在 僻 摊位 .

蜷缩或卧在僻静的隔间里。

[pər'tʃæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] -
Perchance they were not a great multitude 10
或许 他们 是 不是 一个 伟大的 民众 -

或许他们人数并不多 10

[seɪv] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [soʊ] ['loʊnli] [striːts]
Save in that city of so lonely streets
节省 在 那 城市 的 所以 孤独 街道

在那座街道如此寂寞的城市里，除了

[wer] [wʌn] [meɪ] [kaʊnt] [ʌp] ['evri] [feɪs] [hiː; hi] [miːts] .
Where one may count up every face he meets .
在哪里 一 可能 数数 向上 每一个 脸 他 满足 .

在这里，人们可以数清遇到的每一张面孔。

[ɔːl] ['peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði] [ɪ'vent]
All patiently awaited the event
全部 耐心 等待中 这 事件

所有人都耐心地等待着这一事件的发生。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɔːr] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [les]
Without a stir or sound , as if no less
没有 一个 搅拌 或者 声音 , 作为 如果 不 较少的

一动不动，一声不吭，仿佛丝毫没有减弱。

[self] - ['ɑːkjupaɪd] , - [waɪl] [ə'tent] . -
Self - occupied , doomstricken while attent . 15
自己 - 占领 , - 尽管 出席 . -

专注时，心事重重，悲观绝望。15

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [stres]
And then we heard a voice of solemn stress
和 然后 我们 听到 一个 嗓音 的 庄严 压力

然后我们听到一个严肃而紧张的声音。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [ðer; ðər] [met]
From the dark pulpit , and our gaze there met
从 这 黑暗的 讲坛 , 和 我们的 目光 那里 遇见

从昏暗的讲坛上，我们的目光相遇了。

[tuː] [aɪz] [wɪtʃ] [bəːnd] [æz; əz] ['nevər] [aɪz] [bəːnd] [jet] :
Two eyes which burned as never eyes burned yet :
二 眼睛 哪个 烧伤 作为 绝不 眼睛 烧伤 然而 :

两只眼睛灼痛难忍，仿佛从未有过如此剧烈的灼痛：

[tuː] ['stedfæst] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [aɪz]
Two steadfast and intolerable eyes
二 坚定不移 和 无法容忍 眼睛

两只坚定而令人无法忍受的眼睛

['bɜːrnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [braʊ] ; -
Burning beneath a broad and rugged brow ; 20
燃烧 下面 一个 广阔 和 崎岖 眉头 ; -

宽阔而崎岖的额头下燃烧着；20

[ðə; ði] [hed] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] .

The	head	behind	it	of	enormous	size	.
这	头	在后面	它	的	巨大的	尺寸	.

它后面是一个巨大的头部。

[ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [fɜ:r] - [groʊvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wɪnd][baʊ; boʊ] ,

And	as	black	fir	-	groves	in	a	large	wind	bow	,
和	作为	黑色的	冷杉	-	小树林	在	一个	大的	风	弓	,

就像大型风弓中的黑杉树林，

['aʊər; ɑ:r] ['ru:tɪd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [glu:m] - [ə'reɪd] ,

Our	rooted	congregation	,	gloom	-	arrayed	,
我们的	根	会众	,	愁云	-	排列	,

我们根深蒂固的会众，阴郁地聚集在一起，

[baɪ] [ðæt] [greɪt] [sæd] [vɔɪs] [di:p] [ænd; ənd] [fʊl] [wɜ:r; wər] [swei] : —

By	that	great	sad	voice	deep	and	full	were	swayed	:	—
经过	那	伟大的	伤心	嗓音	深的	和	满的	是	摇摆	:	—

那深沉而饱满的悲怆之声令我动容：——

[oʊ] ['meləŋkɑ:li] ['brʌðərz] , [dɑ:rk] , [dɑ:rk] , [dɑ:rk] ! -

O	melancholy	Brothers	,	dark	,	dark	,	dark	!	25
哦	忧郁	兄弟	,	黑暗的	,	黑暗的	,	黑暗的	!	-

忧郁的兄弟们，黑暗，黑暗，黑暗！25

[oʊ] ['bætlɪŋ] [ɪn] [blæk] [flʌdz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɑ:rk] !

O	battling	in	black	floods	without	an	ark	!
哦	战斗	在	黑色的	洪水	没有	一个	方舟	!

哦，在没有方舟的情况下，在黑色的洪水中战斗！

[oʊ] ['spektrəl] ['wɔndərəz] [ʌv; əv][ʌn'hoʊli] [naɪt] !

O	spectral	wanderers	of	unholy	Night	!
哦	光谱	流浪者	的	不圣洁的	夜晚	!

哦，不洁之夜的幽灵游荡者们！

[maɪ] [soʊl] [hæθ] [bled] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ði:z] ['sʌnləs] ['jɪrz] ,

My	soul	hath	bled	for	you	these	sunless	years	,
我的	灵魂	有	出血	为了	你	这些	无日光	年	,

这些年，我的灵魂为你流血，不见天日。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [blʌd] - [drɑ:ps] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [laɪk] [terz] :

With	bitter	blood	-	drops	running	down	like	tears	:
和	苦的	血	-	滴	跑步	向下	喜欢	眼泪	:

苦涩的血滴像泪珠一样流淌下来：

[oʊ] [dɑ:rk] , [dɑ:rk] , [dɑ:rk] , [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][dʒɔɪ][ænd; ənd] [laɪt] ! -

Oh	dark	,	dark	,	dark	,	withdrawn	from	joy	and	light	!	30
哦	黑暗的	,	黑暗的	,	黑暗的	,	撤回	从	喜悦	和	光	!	-

哦，黑暗，黑暗，黑暗，远离欢乐和光明！30

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [beɪl] ;

My	heart	is	sick	with	anguish	for	your	bale	;
我的	心	是	生病的	和	痛苦	为了	你的	包	;

我为你的包裹感到无比悲痛；

[jʊr; jər][woʊ] [hæθ] [bɪn] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] ; [jeɪ] , [aɪ][kweɪl]

Your	woe	hath	been	my	anguish	;	yea	,	I	quail
你的	悲哀	有	到过	我的	痛苦	;	是的	,	我	鹌鹑

你的苦难就是我的痛苦；是的，我感到恐惧。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['perɪʃɪŋ] [ʌn'blɪst] .

And	perish	in	your	perishing	unblest	.
和	沦	在	你的	消亡	不幸的	.

你们这些不幸的人，终将灭亡吧！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] [ðə; ði] [haɪθs] [ænd; ənd] [depθs] , [ðə; ði][skoʊp]

And	I	have	searched	the	highths	and	depths	,	the	scope
和	我	有	搜索	这	高度	和	深度	,	这	范围

我已探寻过高处和低处，以及整个范围。

[ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['ju:nɪvɜ:rs] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] [hoʊp] -

Of	all	our	universe	,	with	desperate	hope	35
的	全部	我们的	宇宙	,	和	绝望的	希望	-

在我们整个宇宙中，怀着绝望的希望35

[tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['sɑ:ləs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][waɪld] [ʌn'rest] .

To	find	some	solace	for	your	wild	unrest	.
到	寻找	一些	慰藉	为了	你的	荒野	动荡	.

为了抚慰你内心深处的躁动不安。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst] [ɔ:'θentɪk] [wɜ:rd][aɪ] [brɪŋ] ,

And	now	at	last	authentic	word	I	bring	,
和	现在	在	最后的	真正的	单词	我	带来	,

最后，我带来最真实的消息：

['witnist] [baɪ] ['evri] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;

Witnessed	by	every	dead	and	living	thing	;
目击者	经过	每一个	死的	和	活的	事物	;

有所有死者和活人见证；

[gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] :

Good	tidings	of	great	joy	for	you	,	for	all	:
好的	消息	的	伟大的	喜悦	为了	你	,	为了	全部	:

给你们，给所有人带来极大的喜讯：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] ; [noʊ] [fi:nd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [dɪ'vaɪn] -

There	is	no	God	;	no	Fiend	with	names	divine	40
那里	是	不	上帝	;	不	恶魔	和	姓名	神圣的	-

没有神，也没有名字神圣的恶魔 40

[meɪd] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['tɔ:tʃəz] [ˌju: 'es] ; [ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst][paɪn] ,

Made	us	and	tortures	us	;	if	we	must	pine	,
制成	我们	和	酷刑	我们	;	如果	我们	必须	松树	,

祂创造了我们，也折磨着我们；如果我们必须承受痛苦，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['seɪʃieɪt] [noʊ] ['bi:ɪŋz] [gɔ:l] .

It	is	to	satiate	no	Being's	gall	.
它	是	到	满足	不	存在的	瘿	.

它无法满足任何存在的怒火。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,

It	was	the	dark	delusion	of	a	dream	,
它	曾是	这	黑暗的	错觉	的	一个	梦	,

那是一场噩梦般的黑暗幻觉。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [su'pri:m] ,

That	living	Person	conscious	and	supreme	,
那	活的	人	有意识的	和	最高	,

那位有意识、至高无上的活生生的人，

[hu:m] [wi:; wi][mʌst; məst] [kɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['kə:siŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][laɪf] ; -

Whom	we	must	curse	for	cursing	us	with	life	;	45
谁	我们	必须	诅咒	为了	咒骂	我们	和	生活	;	-

我们必须诅咒他们，因为他们用生命诅咒了我们；45

[hu:m] [wi:; wi][mʌst; məst] [kɜ:rs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][laɪf][hi:; hi] [geɪv]

Whom	we	must	curse	because	the	life	he	gave
谁	我们	必须	诅咒	因为	这	生活	他	给予

我们必须诅咒他，因为他夺走了我们的生命。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv] ,

Could	not	be	buried	in	the	quiet	grave	,
可以	不是	是	埋葬	在	这	安静的	严重	,

无法安葬在宁静的墓地，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɪld] [baɪ] ['pɔɪzn] [ɔːr][ðə; ði] [naɪf] .

Could	not	be	killed	by	poison	or	the	knife	.
可以	不是	是	被杀	经过	毒	或者	这	刀	.

毒药和刀都杀不死他。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][laɪf][ɪz][ɔːl][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ,

This	little	life	is	all	we	must	endure	,
这	小的	生活	是	全部	我们	必须	忍受	,

这就是我们所要承受的一切。

[ðə; ði] [greɪvz] [moʊst]['hoʊli] [piːs] [ɪz]['evər] [ʃʊr] , -

The	grave's	most	holy	peace	is	ever	sure	,	50
这	坟墓的	最多	圣	和平	是	曾经	当然	,	-

坟墓中最神圣的安宁永远确定无疑，50

[wiː; wi][fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd]['nevər] [weɪk] [ə'gen] ;

We	fall	asleep	and	never	wake	again	;
我们	落下	睡着了	和	绝不	唤醒	再次	;

我们睡着后就再也没有醒来；

['nʌθɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [fleʃ] ,

Nothing	is	of	us	but	the	mouldering	flesh	,
没有什么	是	的	我们	但	这	模压	肉	,

除了腐朽的肉体，我们身上没有一样东西是属于我们的。

[huːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd][mɜːrdʒ] [ə'freʃ]

Whose	elements	dissolve	and	merge	afresh
谁	元素	溶解	和	合并	重新

其组成部分溶解并重新融合

[ɪn] [ɜːrθ] , [er] , ['wɔːtər] , [plænts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] .

In	earth	,	air	,	water	,	plants	,	and	other	men	.
在	地球	,	空气	,	水	,	植物	,	和	其他	男人	.

在地球、空气、水、植物和其他人类中。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðʌs] ; [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] [reɪs] -

We	finish	thus	;	and	all	our	wretched	race	55
我们	结束	因此	;	和	全部	我们的	可怜	种族	-

我们就这样结束了；我们所有可怜的种族 55

[ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs]

Shall	finish	with	its	cycle	,	and	give	place
将	结束	和	它是	循环	,	和	给	地方

它的循环将就此结束，并让位于其他位置。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] - [duːm] :

To	other	beings	with	their	own	time	-	doom	:
到	其他	生物	和	他们的	自己的	时间	-	厄运	:

致其他拥有各自末日命运的生命：

['ɪnfɪnət] ['iːən] [er] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd][bɪ'gæn] ;

Infinite	aeons	ere	our	kind	began	;
无限	亿万年	埃雷	我们的	种类	开始	;

在我们人类出现之前，已经过去了无数个纪元；

['ɪnfɪnət] ['iːən] ['æftər][ðə; ði][læst][mæn]

Infinite	aeons	after	the	last	man
无限	亿万年	后	这	最后的	男人

在最后一个人之后的无数个纪元里

[hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mæməθ] [ɪn] ['ɜ:θs] [tu:m] [ænd; ənd] [wu:m] . -

Has	joined	the	mammoth	in	earth's	tomb	and	womb	.	60
有	加入	这	长毛象	在	地球的	墓	和	子宫	.	-

已与猛犸象一同长眠于地球的陵墓和子宫之中。60

[wi:; wi][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [lɔ:z] ,

We	bow	down	to	the	universal	laws	,
我们	弓	向下	到	这	普遍的	法律	,

我们向宇宙法则致敬，

[wɪtʃ] ['nevər][hæd; həd][fɔ:r; fər][mæn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [klɔ:z]

Which	never	had	for	man	a	special	clause
哪个	绝不	有	为了	男人	一个	特别的	条款

从来没有哪条条款是专门针对人类的。

[ʌv; əv]['kru:əlti][ɔ:r]['kaɪndnəs] , [lʌv] [ɔ:r] [heɪt] :

Of	cruelty	or	kindness	,	love	or	hate	:
的	残酷	或者	仁慈	,	爱	或者	恨	:

无论是残忍还是仁慈，爱还是恨：

[ɪf] [təudz][ænd; ənd] ['vʌltʃərz] [ɑ:r; ər] [əb'si:n] [tu:; tə] [saɪt] ,

If	toads	and	vultures	are	obscene	to	sight	,
如果	蟾蜍	和	秃鹫	是	猥亵	到	视线	,

如果蟾蜍和秃鹫的形象令人作呕，

[ɪf] ['taɪgɜ:z][bɜ:rn][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [maɪt] , -

If	tigers	burn	with	beauty	and	with	might	,	65
如果	老虎	烧伤	和	美丽	和	和	可能	,	-

如果老虎兼具美丽与力量，65

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['feɪvər] [ɔ:r][baɪ] [ræθ] [ʌv; əv] [feɪt] ?

Is	it	by	favour	or	by	wrath	of	Fate	?
是	它	经过	偏爱	或者	经过	愤怒	的	命运	?

这是命运的眷顾还是惩罚?

[ɔ:l] ['sʌbstəns] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['strʌglz] [ˌevər'mɔ:r]

All	substance	lives	and	struggles	evermore
全部	物质	生活	和	斗争	越来越

所有物质都存在并不断斗争

[θru:] ['kaʊntləs] [ʃeɪps] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][wɔ:r] ,

Through	countless	shapes	continually	at	war	,
通过	无数	形状	持续	在	战争	,

无数形态不断交战，

[baɪ] ['kaʊntləs] [ɪntə'rækʃnz] [ˌintə'nit] :

By	countless	interactions	interknit	:
经过	无数	互动	交织	:

通过无数次的互动相互交织：

[ɪf] [wʌn][ɪz][bɔ:rn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , -

If	one	is	born	a	certain	day	on	earth	,	70
如果	一	是	出生	一个	肯定	天	在	地球	,	-

如果一个人出生在地球上的某一天，70

[ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd]['fɔ:rsɪz] [tendid] [tu:; tə] [ðæt] [bɜ:rθ] ,

All	times	and	forces	tended	to	that	birth	,
全部	时代	和	力量	倾向于	到	那	出生	,

所有的时间和力量都指向那个诞生，

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r]['hɪndər][ˌaɪ 'ti:] .

Not	all	the	world	could	change	or	hinder	it	.
不是	全部	这	世界	可以	改变	或者	阻碍	它	.

并非全世界都能改变或阻碍它。

[aɪ][faɪnd][noʊ][hɪnt] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

I	find	no	hint	throughout	the	Universe
我	寻找	不	暗示	自始至终	这	宇宙

我在宇宙中找不到任何线索。

[ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] , [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [kɜːrs] ;

Of	good	or	ill	,	of	blessing	or	of	curse	;
的	好的	或者	患病的	,	的	祝福	或者	的	诅咒	;

无论是好是坏，是祝福还是诅咒；

[aɪ][faɪnd][ə'loʊn] [nə'sesəti] [suː'priːm] ; -

I	find	alone	Necessity	Supreme	;	75
我	寻找	独自的	必要性	最高	;	-

我发现唯有必要性至高无上；75

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['mɪstəri] , [ə'bɪzməl] , [dɑːrk] ,

With	infinite	Mystery	,	abysmal	,	dark	,
和	无限	神秘	,	极其糟糕	,	黑暗的	,

充满无限的神秘、深渊般的、黑暗的

[ʌn'laɪtɪd] ['evər][baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [spɑːrk]

Unlighted	ever	by	the	faintest	spark
未点亮	曾经	经过	这	最微弱	火花

从未被哪怕最微弱的火花照亮

[fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

For	us	the	flitting	shadows	of	a	dream	.
为了	我们	这	飞掠	阴影	的	一个	梦	.

对我们而言，那是梦境中转瞬即逝的影子。

[oʊ] ['brʌðərz] [ʌv; əv][sæd][laɪvz; lɪvz] !

O	Brothers	of	sad	lives	!
哦	兄弟	的	伤心	生活	!

悲惨人生的兄弟们!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [briːf] ;

they	are	so	brief	;
他们	是	所以	简短的	;

它们如此短暂；

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [mʌst; məst] [brɪŋ] [juː 'es][ɔːl] [rɪ'liːf] : -

A	few	short	years	must	bring	us	all	relief	:	80
一个	很少	短的	年	必须	带来	我们	全部	宽慰	:	-

短短几年时间应该就能让我们所有人松一口气：80

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [ber] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [breθ] ?

Can	we	not	bear	these	years	of	laboring	breath	?
能	我们	不是	熊	这些	年	的	劳动	气息	?

难道我们不能忍受这多年的呼吸劳累吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [pʊr] [laɪf][fʊl'fɪl] ,

But	if	you	would	not	this	poor	life	fulfil	,
但	如果	你	会	不是	这	贫穷的	生活	实现	,

但如果你不愿过这样贫穷的生活，

[loʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Lo	,	you	are	free	to	end	it	when	you	will	,
洛	,	你	是	自由的	到	结尾	它	什么时候	你	将要	,

你随时都可以结束这段关系。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['æftər] [deθ] . —

Without	the	fear	of	waking	after	death	.	—
没有	这	害怕	的	醒来	后	死亡	.	—

无需担心死后醒来。

[ðə; ði]['ɔ:rgən] - [laɪk] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] -
The organ - like vibrations of his voice 85
这 器官 - 喜欢 振动 的 他的 嗓音 -

他声音中类似管风琴的振动 85

[θrɪld] [θru:] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [aɪlz] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ;
Thrilled through the vaulted aisles and died away ;
激动不已 通过 这 拱形 过道 和 死亡 离开 ;

激动地穿过拱形走廊，渐渐消失在人群中；

[ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊnz] [wɪtʃ] [beɪd] [rɪ'dʒɔɪs]
The yearning of the tones which bade rejoice
这 渴望 的 这 音调 哪个 巴德 麾

那些令人欢欣鼓舞的音调所蕴含的渴望

[wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd]['tendər][æz; əz][ə; eɪ]['rekwɪəm] [leɪ] :
Was sad and tender as a requiem lay :
曾是 伤心 和 投标 作为 一个 安魂曲 躺 :

悲伤而温柔，如同安魂曲一般：

['aʊər; ɑ:r] ['ʃædoʊi] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['restɪd] [stɪl]
Our shadowy congregation rested still
我们的 阴暗的 会众 休息 仍然

我们那隐匿的会众静静地休息着。

[æz; əz] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] " [end][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] . " -
As brooding on that " End it when you will . " 90
作为 沉思 在 那 " 结尾 它 什么时候 你 将要 . " -

反复思索着"你想结束就结束吧。"90

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[wer'evər] [men][ɑ:r; ər] ['gæðərd] , [ɔ:l][ðə; ði][er]
Wherever men are gathered , all the air
无论 男人 是 聚集 , 全部 这 空气

凡是有男人聚集的地方，所有的空气

[ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['fi:lɪŋ] , ['hju:mən] [θɔ:t] ;
Is charged with human feeling , human thought ;
是 带电 和 人类 感觉 , 人类 想法 ;

充满人类情感和人类思想；

[i:tʃ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd] [læf] , [i:tʃ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [prer] ,
Each shout and cry and laugh , each curse and prayer ,
每个 喊 和 哭 和 笑 , 每个 诅咒 和 祷告 ,

每一次呐喊、哭泣和欢笑，每一次诅咒和祈祷，

[ɑ:r; ər]['ɪntu:][ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] ['ʃʊrli] [rɔ:t] ;
Are into its vibrations surely wrought ;
是 进入 它是 振动 一定 锻 ;

肯定已经融入了它的振动之中；

[ʌn'spoʊkən] ['pæʃ(ə)n] , ['wɜ:rdləs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [faɪv]
Unspoken passion , wordless meditation , 5
未说出口的 热情 , 无言 冥想 , 5

无言的热情，无声的冥想，5

[ɑ:r; ər] [bri:ðd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][ˌrespə'reɪʃ(ə)n]
Are breathed into it with our respiration
是 呼吸 进入 它 和 我们的 呼吸

通过我们的呼吸进入其中

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪf] [frɔːt] [ænd; ənd] ['əjvə'frɔːt] .

It	is	with	our	life	fraught	and	overfraught	.
它	是	和	我们的	生活	充满危机	和	过度兴奋	.

它与我们充满压力和过度焦虑的生活息息相关。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn][ðer; ðər] [briːðz] ['ɝːθs] ['sɪmp(ə)l] [breθ] ,

So	that	no	man	there	breathes	earth's	simple	breath	,
所以	那	不	男人	那里	呼吸	地球的	简单的	气息	,

所以那里没有人能呼吸到地球的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ə'loʊn][ɑːn] ['maʊntnz] [ɔːr][waɪd] ['siːz] ;

As	if	alone	on	mountains	or	wide	seas	;
作为	如果	独自的	在	山脉	或者	宽的	海域	;

仿佛独自一人置身于高山或广阔的大海之上;

[bʌt; bət] ['nʌrɪʃɪz] [wɔːrm][laɪf][ɔːr] ['heɪsənz] [deθ] -

But	nourishes	warm	life	or	hastens	death	10
但	滋养	温暖的	生活	或者	加快	死亡	-

但它滋养温暖的生命或加速死亡 10

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [helθ] [ænd; ənd] [faʊl] [dɪ'ziːz] ,

With	joys	and	sorrows	,	health	and	foul	disease	,
和	喜悦	和	悲伤	,	健康	和	犯规	疾病	,

伴随着欢乐与悲伤，健康与疾病，

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɑːli] , [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['leɪbər] ,

Wisdom	and	folly	,	good	and	evil	labours	,
智慧	和	蠢事	,	好的	和	邪恶的	劳动	,

智慧与愚昧，善与恶的劳作，

[ɪn'ses(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['nebəz] ;

Incessant	of	his	multitudinous	neighbors	;
不停歇	的	他的	众多	邻居	;

他的众多邻居络绎不绝;

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ə'fektɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] .

He	in	his	turn	affecting	all	of	these	.
他	在	他的	转动	影响	全部	的	这些	.

而他反过来又影响了所有这些。

[ðæt] ['sɪtiːz] ['ætməsfɪr] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [dens] , -

That	City's	atmosphere	is	dark	and	dense	,	15
那	城市的	气氛	是	黑暗的	和	稠密	,	-

那座城市的气氛阴暗而压抑，15

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['meni] ['eksailz]['wɑːndər][ðer; ðər] ,

Although	not	many	exiles	wander	there	,
虽然	不是	许多	流亡者	漫步	那里	,

虽然很少有流亡者在那里游荡，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

With	many	a	potent	evil	influence	,
和	许多	一个	强效	邪恶的	影响	,

具有许多强大的邪恶影响，

[iːtʃ] ['ædɪŋ] ['pɔɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪznd] [er] ;

Each	adding	poison	to	the	poisoned	air	;
每个	添加	毒	到	这	中毒	空气	;

每一种都向已经中毒的空气中注入毒素;

[ˌɪn'fɛkʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] ,

Infections	of	unutterable	sadness	,
感染	的	难以言喻	悲伤	,

难以言喻的悲伤感染，

[ˌɪn'fɛkʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['mædnəs] , -
Infections of incalculable madness , 20
感染 的 不可估量 疯狂 , -

难以估量的疯狂感染，20

[ˌɪn'fɛkʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'sper] .
Infections of incurable despair .
感染 的 不治之症 绝望 .

无可救药的绝望症。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['aʊər; ɑːr] ['ʃædoʊi] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['restɪd] [stɪl] ,
Our shadowy congregation rested still ,
我们的 阴暗的 会众 休息 仍然 ,

我们幽暗的会众静静地休息着，

[æz; əz] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːrd]
As musing on that message we had heard
作为 沉思 在 那 信息 我们 有 听到

正当我们思考着那条信息时，我们听到了

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] [ðæt] " [end] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ;
And brooding on that " End it when you will ;
和 沉思 在 那 " 结尾 它 什么时候 你 将要 ;

反复思索着"你想结束就结束吧;

" [pər'tʃæns] [ə'weɪtɪŋ] [jet] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrd] ;
" Perchance awaiting yet some other word ;
" 或许 等待中 然而 一些 其他 单词 ;

或许还在等待其他消息;

[wen] [kiːn] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mʌfld] [skaɪ] [faɪv]
When keen as lightning through a muffled sky 5
什么时候 敏锐的 作为 闪电 通过 一个 闷音 天空 5

当它像闪电般穿透朦胧的天空 5

[spræŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] [kraɪ] : —
Sprang forth a shrill and lamentable cry : —
斯普兰 前进 一个 尖锐 和 令人惋惜的 哭 : —

一声尖锐而哀怨的哭喊响起：——

[ðə; ði] [mæn] [spiːks] [suːθ] , [ə'læs] !
The man speaks sooth , alas !
这 男人 说话 舒缓 , 唉 !

唉，这人说话真温柔!

[ðə; ði] [mæn] [spiːks] [suːθ] :
the man speaks sooth :
这 男人 说话 舒缓 :

这人说话很温和:

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
We have no personal life beyond the grave ;
我们 有 不 个人的 生活 超过 这 严重 ;

死后我们没有个人生活;

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑːd] ; [feɪt] [noʊz] [nɔːr] [ræθ] [nɔːr] [ruːθ] :
There is no God ; Fate knows nor wrath nor ruth :
那里 是 不 上帝 ; 命运 知道 也不 愤怒 也不 露丝 :

没有神；命运既不知愤怒也不知怜悯:

[kæn; kən][aɪ][faɪnd] [hɪr] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [aɪ] [kreɪv] ? -
Can I find here the comfort which I crave ? 10
能 我 寻找 这里 这 舒适 哪个 我 渴望 ? -

我能在这里找到我渴望的慰藉吗？10

[ɪn] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [tʃæns] ,
In all eternity I had one chance ,
在 全部 永恒 我 有 一 机会 ,

在漫长的岁月中，我只有一次机会。

[wʌn] [fju:] ['jɪrz] - [tɜ:rm][ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['hju:mən][laɪf] :
One few years ' term of gracious human life :
一 很少 年 - 学期 的 亲切 人类 生活 :

短短几年美好的人生：

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəˌlɛkts] [æd'væns] ,
The splendours of the intellect's advance ,
这 辉煌 的 这 智力的 进步 ,

智力进步的辉煌，

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][wɪð; wɪθ]['beɪbz][ænd; ənd][waɪf] ;
The sweetness of the home with babes and wife ;
这 甜味 的 这 家 和 宝贝们 和 妻子 ;

有妻子和孩子，家里的甜蜜；

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒi:niəl][wɪt] : -
The social pleasures with their genial wit : 15
这 社会的 快乐 和 他们的 和蔼可亲 有 : -

他们风趣幽默的社交乐趣：15

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
The fascination of the worlds of art ,
这 魅力 的 这 世界 的 艺术 ,

艺术世界的魅力，

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [lɪt]
The glories of the worlds of nature , lit
这 荣耀 的 这 世界 的 自然 , 点燃

自然界的辉煌，被照亮

[baɪ][lɑ:rdʒ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['gloʊɪŋ] [hɑ:rt] ;
By large imagination's glowing heart ;
经过 大的 想象力 发光 心 ;

凭借丰富的想象力；

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [mɪr] ['bi:ɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] ;
The rapture of mere being , full of health ;
这 狂喜 的 仅仅 存在 , 满的 的 健康 ;

纯粹存在的喜悦，充满健康；

[ðə; ði] ['kerləs] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [ju:θ] , -
The careless childhood and the ardent youth , 20
这 粗心 童年 和 这 热心 青年 , -

无忧无虑的童年和热情洋溢的青春，20

[ðə; ði] ['strenjuəs] ['mænhʊd] ['wɪnɪŋ] ['veriəs] [welθ] ,
The strenuous manhood winning various wealth ,
这 费力的 男子气概 获胜 各种各样的 财富 ,

男子汉通过不懈努力赢得各种财富，

[ðə; ði] ['revərənd] [eɪdʒ] [sə'ri:n] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [lɔ:ŋ] [tru:θ] :
The reverend age serene with life's long truth :
这 牧师 年龄 安详 和 生活的 长的 真相 :

崇敬的年纪，宁静祥和，领悟着人生的真谛：

[ɔ:l][ðə; ði][sə'blaɪm] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][mæn] ;

All	the	sublime	prerogatives	of	Man	;
全部	这	升华	特权	的	男人	;

人类一切崇高的特权;

[ðə; ði] ['stɔ:rid] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv][oʊld] ,

The	storied	memories	of	the	times	of	old	,
这	有故事的	回忆	的	这	时代	的	老的	,

那些关于往昔岁月的美好回忆,

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['trækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [greɪt] [plæn] -

The	patient	tracking	of	the	world's	great	plan	25
这	病人	追踪	的	这	世界的	伟大的	计划	-

世界伟大计划的患者追踪 25

[θru:] ['si:kwənsɪz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz]['mɪri:ədˌfoʊld] .

Through	sequences	and	changes	myriadfold	.
通过	序列	和	变化	无数种	.

经历无数次的序列和变化。

[ðɪs] [tʃæns] [wʌz; wəz]['nevər] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ;

This	chance	was	never	offered	me	before	;
这	机会	曾是	绝不	提供	我	前	;

我以前从未有过这样的机会;

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] [pæst][ɪz][blæŋk][ænd; ənd] [dʌm] :

For	me	this	infinite	Past	is	blank	and	dumb	:
为了	我	这	无限	过去的	是	空白的	和	哑的	:

对我而言,这无限的过去是空白而愚钝的:

[ðɪs] [tʃæns] ['nevər] , [ˌnevər'mɔ:r] ;

This	chance	recurreth	never	,	nevermore	;
这	机会	循环	绝不	,	永不再	;

这种机会绝不再来;

[blæŋk] , [blæŋk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [tu:; tə] - [kʌm] . -

Blank	,	blank	for	me	the	infinite	To	-	come	.	30
空白的	,	空白的	为了	我	这	无限	到	-	来	.	-

对我而言,未来一片空白。30

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊl] [tʃæns] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪt] [frʌm; frəm][maɪ][bɜ:rθ] ,

And	this	sole	chance	was	frustrate	from	my	birth	,
和	这	唯一	机会	曾是	阻挠	从	我的	出生	,

而这唯一的机会从我出生起就注定无法实现。

[ə; eɪ] ['mɑ:kəri] , [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] ; [ænd; ənd][maɪ] [breθ]

A	mockery	,	a	delusion	;	and	my	breath
一个	嘲讽	,	一个	错觉	;	和	我的	气息

嘲弄,错觉;以及我的呼吸

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['hju:mən][laɪf][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ]

Of	noble	human	life	upon	this	earth
的	高贵	人类	生活	之上	这	地球

地球上高尚的人类生活

[soʊ] [ræks] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər] ['sensləs] [deθ] .

So	racks	me	that	I	sigh	for	senseless	death	.
所以	货架	我	那	我	叹	为了	无意义的	死亡	.

无谓的死亡令我痛心疾首,我为此叹息不已。

[maɪ][waɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['pɔɪzn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][gɔ:l] , -

My	wine	of	life	is	poison	mixed	with	gall	,	35
我的	葡萄酒	的	生活	是	毒	混合	和	癞	,	-

我的生命之酒是毒药与胆汁的混合物,35

[maɪ] ['nuːndeɪ] ['paːsiz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [driːm] ,

My	noonday	passes	in	a	nightmare	dream	,
我的	午	通过	在	一个	恶梦	梦	,

我的正午在噩梦中度过，

[aɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ðiː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ][ɔːl] :

I	worse	than	lose	the	years	which	are	my	all	:
我	更糟	比	失去	这	年	哪个	是	我的	全部	:

我宁愿失去我生命中最重要的那些年：

[wʌt] [kæn; kən] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [lɔːs] [su'priːm] ?

What	can	console	me	for	the	loss	supreme	?
什么	能	安慰	我	为了	这	损失	最高	?

什么才能安慰我这巨大的损失?

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wer] [noʊ] ['kʌmfərt] [ɪz] ,

Speak	not	of	comfort	where	no	comfort	is	,
说话	不是	的	舒适	在哪里	不	舒适	是	,

不要在没有舒适的地方谈论舒适，

[spiːk] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] : [kæn; kən][wɜːrdz] [meɪk] [faʊl] [θɪŋz] [fer] ? -

Speak	not	at	all	:	can	words	make	foul	things	fair	?	40
说话	不是	在	全部	:	能	字	制作	犯规	事物	公平的	?	-

保持沉默：言语能使丑恶之事变得公正吗? 40

['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] [ə; eɪ] [tʃiːt] , ['aʊər; ɑːr] [deθ] [ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] :

Our	life's	a	cheat	,	our	death	a	black	abyss	:
我们的	生活的	一个	欺骗	,	我们的	死亡	一个	黑色的	深渊	:

我们的人生是一场骗局，我们的死亡是一片漆黑的深渊：

[hʌʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [mjuːt] [in'vizidʒɪŋ] [dɪ'sper] . —

Hush	and	be	mute	envisaging	despair	.	—
嘘	和	是	沉默的	设想	绝望	.	—

安静，保持沉默，想象着绝望。

[ðɪs] ['viːəmənt] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [aɪl]

This	vehement	voice	came	from	the	northern	aisle
这	慷慨	嗓音	来了	从	这	北方	走道

这声激烈的争吵是从北侧过道传来的。

['ræpɪd][ænd; ənd] [ʃrɪl] [tuː; tə][ɪts] [ə'brʌpt] [hɑːrʃ] [kloʊz] ;

Rapid	and	shrill	to	its	abrupt	harsh	close	;
迅速的	和	尖锐	到	它是	突然	残酷的	关闭	;

快速而尖锐，结尾突然变得刺耳；

[ænd; ənd] [nʌn] [geɪv] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [waɪl] , -

And	none	gave	answer	for	a	certain	while	,	45
和	没有任何	给予	回答	为了	一个	肯定	尽管	,	-

一段时间内，无人作答，45

[fɔːr; fər][wɜːrdz][mʌst; məst] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðiːz] [moʊst] ['wɜːrdləs] [wəʊz] ;

For	words	must	shrink	from	these	most	wordless	woes	;
为了	字	必须	收缩	从	这些	最多	无言	烦恼	;

言语无法表达这些最难以言喻的悲痛；

[æt; ət][læst][ðə; ðiː]['pʊlpɪt] ['spiːkər] ['sɪmplɪ] [sed] ,

At	last	the	pulpit	speaker	simply	said	,
在	最后的	这	讲坛	扬声器	简单地	说	,

最后，讲坛上的演讲者只是简单地说：

[wɪð; wɪθ]['hjuːmɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['druːpɪŋ] [hed] : —

With	humid	eyes	and	thoughtful	drooping	head	:	—
和	湿	眼睛	和	周到	下垂	头	:	—

眼眶湿润，若有所思地低垂着头：——

[maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ;
My Brother , my poor Brothers , it is thus ;
我的 兄弟 , 我的 贫穷的 兄弟 , 它 是 因此 ;

我的兄弟们，我可怜的兄弟们，事情就是这样；

[ðɪs] [laɪf][ɪt'self][hoʊldz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , -
This life itself holds nothing good for us , 50
这 生活 本身 持有 没有什么 好的 为了 我们 , -

此生对我们而言并无益处，50

[bʌt; bət]['ɛndz] [suːn] [ænd; ənd] [ˌnevər'mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] ;
But ends soon and nevermore can be ;
但 结束 很快 和 永不再 能 是 ;

但这一切很快就会结束，而且永远不会再发生了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [er] ['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] ,
And we knew nothing of it ere our birth ,
和 我们 知道 没有什么 的 它 埃雷 我们的 出生 ,

我们出生之前对此一无所知。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wen] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] :
And shall know nothing when consigned to earth :
和 将 知道 没有什么 什么时候 寄售 到 地球 :

当被丢入尘世时，他将一无所知：

[aɪ]['pɑːndər] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
I ponder these thoughts and they comfort me .
我 思考 这些 想法 和 他们 舒适 我 .

我反复思索这些想法，它们让我感到安慰。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[haʊ] [ðə; ði] [muːn] ['traiəmfs] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [naɪts] !
How the moon triumphs through the endless nights !
如何 这 月亮 胜利 通过 这 无尽的 夜晚 !

月亮是如何在无尽的黑夜中屹立不倒的！

[haʊ] [ðə; ði][stɑːrz] [θrɑːb] [ænd; ənd] ['glɪtər] [æz; əz] [ðeɪ] [wiːl]
How the stars throb and glitter as they wheel
如何 这 明星 搏动 和 闪光 作为 他们 车轮

群星旋转时如何跳动闪烁

[ðer; ðər] [θɪk] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːrnl] [laɪts]
Their thick processions of supernal lights
他们的 厚的 游行 的 超凡 灯

他们浩浩荡荡的超凡光芒队伍

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] ['ɑːbdərət] [æz; əz] [stiːl] !
Around the blue vault obdurate as steel !
大约 这 蓝色的 金库 顽固的 作为 钢 !

蓝色穹顶周围坚硬如钢！

[ænd; ənd] [men] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɔː] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [faɪv]
And men regard with passionate awe and yearning 5
和 男人 看待 和 热情的 敬畏 和 渴望 5

男人们怀着强烈的敬畏和渴望看待 5

[ðə; ði] ['maɪti] [maːtʃiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['bɜːrnɪŋ] ,
The mighty marching and the golden burning ,
这 强大的 行军 和 这 金的 燃烧 ,

雄伟的行军和金色的燃烧，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hevəns] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl] .

And	think	the	heavens	respond	to	what	they	feel	.
和	思考	这	天	回应	到	什么	他们	感觉	.

并认为上天会回应他们的感受。

['boʊts] ['glaɪdɪŋ] [laɪk] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]

Boats	gliding	like	dark	shadows	of	a	dream
船	滑翔	喜欢	黑暗的	阴影	的	一个	梦

船只如梦境中的暗影般滑行

[ɑːr; ər]['glɔːrɪfaɪd][frʌm; frəm]['vɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pæs]

Are	glorified	from	vision	as	they	pass
是	光荣的	从	想象	作为	他们	经过

他们经过时，从异象中被荣耀。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [blæk] [striːm] ; -

The	quivering	moonbridge	on	the	deep	black	stream	;	10
这	颤抖	-	在	这	深的	黑色的	溪流	;	-

深黑色溪流上颤动的月桥；10

[koʊld] ['wɪndoʊz] ['kɪnd(ə)l][ðer; ðər] [ded] [gluːm] [ʌv; əv] [glæs]

Cold	windows	kindle	their	dead	glooms	of	glass
寒冷的	视窗	点燃	他们的	死的	阴郁	的	玻璃

冰冷的窗户映照出玻璃死寂的幽暗。

[tuː; tə] ['restləs] ['krɪstl] ; ['kɔːrnɪs] [doʊm][ænd; ənd] ['kɑːləm]

To	restless	crystals	;	cornice	dome	and	column
到	不安	晶体	;	檐口	穹顶	和	柱子

致躁动不安的晶体；檐口、穹顶和柱子

[ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm]['keɪɑːs][ɪn][ðə; ði] ['splendər] ['sɑːləm] ;

Emerge	from	chaos	in	the	splendour	solemn	;
出现	从	混乱	在	这	辉煌	庄严	;

从混乱中显现出庄严的光辉；

[laɪk] ['feɪərɪ] [leɪks] [gliːm] [lɔːnz] [ʌv; əv] ['duːi] [græs] .

Like	faery	lakes	gleam	lawns	of	dewy	grass	.
喜欢	仙女	湖泊	闪耀	草坪	的	露水	草	.

露水盈盈的草坪宛如仙境般的湖泊闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [ðiːz] [ded] [aɪz] [ʃaɪn] , -

With	such	a	living	light	these	dead	eyes	shine	,	15
和	这样的	一个	活的	光	这些	死的	眼睛	闪耀	,	-

这些死寂的眼睛闪烁着如此鲜活的光芒，15

[ðiːz] [aɪz] [ʌv; əv] ['saɪtləs] ['hev(ə)n] , [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [geɪz]

These	eyes	of	sightless	heaven	,	that	as	we	gaze
这些	眼睛	的	失明	天堂	,	那	作为	我们	目光

这双无明天堂的眼睛，当我们凝视时

[wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['tremjələs] , [dɪ'vaɪn] ,

We	read	a	pity	,	tremulous	,	divine	,
我们	读	一个	遗憾	,	颤抖的	,	神圣的	,

我们读到怜悯、颤抖、神圣，

[ɔːr][koʊld][mə'dʒestɪk][skɔːrn][ɪn][ðer; ðər] [pjʊr] ['reɪz] :

Or	cold	majestic	scorn	in	their	pure	rays	:
或者	寒冷的	雄伟	轻蔑	在	他们的	纯的	射线	:

或者，在他们纯净的光芒中流露出的冷酷而威严的蔑视：

[fɑːnd][mæn] !

Fond	man	!
喜爱	男人	!

温柔的男人！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hɔːti] , [ɑːr; ər][nɑːt]['tendər] ;

they	are	not	haughty	,	are	not	tender	;
他们	是	不是	傲慢	,	是	不是	投标	;

他们既不傲慢，也不温柔；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɑːrt] [ɔːr][maɪnd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['splendər] , -

There	is	no	heart	or	mind	in	all	their	splendour	,	20
那里	是	不	心	或者	头脑	在	全部	他们的	辉煌	,	-

在他们所有的辉煌之中，却没有一颗心灵或思想，20

[ðeɪ] [θred] [mɪr] ['pʌpits] [ɔːl][ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [meɪz] .

They	thread	mere	puppets	all	their	marvellous	maze	.
他们	线	仅仅	木偶	全部	他们的	奇妙	迷宫	.

他们用傀儡编织了他们奇妙的迷宫。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪt] [ˌʌn'floʊn] ,

If	we	could	near	them	with	the	flight	unflown	,
如果	我们	可以	靠近	他们	和	这	航班	未飞行	,

如果我们能在未飞行的情况下接近他们，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət][faɪnd][ðem; ðəm] [wɜːrld] [æz; əz][sæd][æz; əz] [ðɪs] ,

We	should	but	find	them	worlds	as	sad	as	this	,
我们	应该	但	寻找	他们	世界	作为	伤心	作为	这	,

我们应该发现，他们的世界和这一样悲伤。

[ɔːr] [sʌnz] [ɔːl] [self] - [kən'suːmɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Or	suns	all	self	-	consuming	like	our	own
或者	太阳	全部	自己	-	消费	喜欢	我们的	自己的

或者像我们自己的太阳一样，都是自我消耗的太阳。

[en'rɪŋ] [baɪ]['plænɪt] [wɜːrld] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mɪs] : -

Enringed	by	planet	worlds	as	much	amiss	:	25
环状	经过	行星	世界	作为	很多	错误	:	-

被同样不正常的行星世界环绕：25

[ðeɪ] [wæks][ænd; ənd] [weɪn] [θruː] ['fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

They	wax	and	wane	through	fusion	and	confusion	;
他们	蜡	和	衰落	通过	融合	和	困惑	;

它们在融合与混乱中兴衰更替；

[ðə; ði] [sfiəz] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɑːr; ər][ə; eɪ][grænd][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

The	spheres	eternal	are	a	grand	illusion	,
这	球体	永恒	是	一个	盛大	错觉	,

永恒的领域不过是一场巨大的幻象。

[ðə; ði] [em'pɪrɪən] [ɪz][ə; eɪ] [vɔɪd] [ə'bɪs] .

The	empyrean	is	a	void	abyss	.
这	天界	是	一个	空白	深渊	.

天界是虚空深渊。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[aɪ] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

I	wandered	in	a	suburb	of	the	north	,
我	漫步	在	一个	市郊	的	这	北	,

我在北部郊区闲逛，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wens] [θriː] [kloʊz] [leɪnz] [led] [daʊn] ,

And	reached	a	spot	whence	three	close	lanes	led	down	,
和	达到	一个	点	何处	三	关闭	车道	引领	向下	,

到达一个地方，从那里有三条狭窄的小路通向下方，

[bɪ'niːθ] [θɪk] [triːz] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] ['waɪndɪŋ] [fɔːrθ]
Beneath **thick** **trees** **and** **hedgerows** **winding** **forth**
下面 厚的 树木 和 树篱 绕线 前进

在茂密的树木和蜿蜒的树篱下

[laɪk] [diːp] [brʊk] ['tʃænlz] , [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [laʊn] :
Like **deep** **brook** **channels** **,** **deep** **and** **dark** **and** **lown** **:**
喜欢 深的 溪 频道 , 深的 和 黑暗的 和 低 :

像深邃的溪流河道，深邃、幽暗、低沉:

[ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][wɑːn][wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [laɪt] , [faɪv]
The **air** **above** **was** **wan** **with** **misty** **light** **,** **5**
这 空气 多于 曾是 万 和 蒙蒙 光 , 5

上方空气昏暗，弥漫着薄雾般的光线，5

[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [saʊθ] [ʃoʊd] [wʌn] [veɪg] [blɜːr][ʌv; əv] [waɪt] .
The **dull** **grey** **south** **showed** **one** **vague** **blur** **of** **white** **.**
这 乏味的 灰色的 南 显示 一 模糊的 模糊 的 白色的 .

灰蒙蒙的南方隐约可见一抹白色。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [left] - [hænd] [pæθ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [trɑːd]
I **took** **the** **left** **-** **hand** **path** **and** **slowly** **trod**
我 采取 这 左边 - 手 小路 和 缓慢地 践踏

我选择了左边的小路，慢慢地走着。

[ɪts] ['ɜːrθn] ['fʊtpæθ] , ['brʌʃɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went]
Its **earthen** **footpath** **,** **brushing** **as** **I** **went**
它是 土 人行道 , 刷牙 作为 我 去

我走过的土路，路边的沙沙声不绝于耳。

[ðə; ði]['hjuːmɪd] ['lifɪdʒ] ; [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʃɑːd]
The **humid** **leafage** **;** **and** **my** **feet** **were** **shod**
这 湿 叶子 ; 和 我的 脚 是 鞋子

潮湿的树叶；我的脚穿着鞋

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['læŋgər] , [ænd; ənd][maɪ] [freɪm] ['daʊn'bɛnt] , -
With **heavy** **languor** **,** **and** **my** **frame** **downbent** **,** **10**
和 重的 倦怠 , 和 我的 框架 向下弯腰 , -

带着沉重的倦怠，我的身子向下弯曲，10

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sliːpləs] ['wɪrinəs] ['aʊtwɔːrn] ,
With **infinite** **sleepless** **weariness** **outworn** **,**
和 无限 失眠 疲劳 过时的 ,

无尽的失眠带来的疲惫已经让人精疲力竭，

[soʊ] ['meni] [naɪts] [aɪ] [ðʌs] [hæd; həd] [peɪst] [fər'lɔːrn] .
So **many** **nights** **I** **thus** **had** **paced** **forlorn** **.**
所以 许多 夜晚 我 因此 有 踱步 绝望 .

这样，我曾无数个夜晚孤独地踱步。

['æftər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [aɪ] [gruː] [ə'wer]
After **a** **hundred** **steps** **I** **grew** **aware**
后 一个 百 步骤 我 生长 意识到的

走了一百步后，我渐渐意识到

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'loʊ] ;
Of **something** **crawling** **in** **the** **lane** **below** **;**
的 某物 爬行 在 这 车道 以下 ;

有什么东西在下面的小巷里爬行;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kriːtʃər] ['prɑːstreɪt] [ðer; ðər] -
It **seemed** **a** **wounded** **creature** **prostrate** **there** **15**
它 似乎 一个 受伤 生物 前列腺 那里 -

那里似乎躺着一只受伤的动物 15

[ðæt] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ] [pæŋz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prɑ:gres] [sloʊ] ,

That	sobbed	with	pangs	in	making	progress	slow	,
那	啜泣	和	疼痛	在	制作	进步	慢的	,

那段缓慢的进展让她痛苦地抽泣着，

[ðə; ði][haɪnd] [lɪmz] [stretʃt] [tu:; tə] [pʊʃ] , [ðə; ði] [fɔ:r] [lɪmz] [ðen]

The	hind	limbs	stretched	to	push	,	the	fore	limbs	then
这	后	四肢	拉伸	到	推	,	这	前	四肢	然后

后肢伸展蹬地，前肢随后

[tu:; tə][dræg] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [daɪ][ɪn][ɪts] [oʊn] [den] .

To	drag	;	for	it	would	die	in	its	own	den	.
到	拖	;	为了	它	会	死	在	它是	自己的	丹	.

拖拽；因为它会死在自己的巢穴里。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [di'sə:nd]

But	coming	level	with	it	I	discerned
但	未来	等级	和	它	我	辨别

但当我真正面对它时，我明白了

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ; [fɔ:r; fər][æt; ət][maɪ] [tred] -

That	it	had	been	a	man	;	for	at	my	tread	20
那	它	有	到过	一个	男人	;	为了	在	我的	踏	-

那人原来是个男人；因为我迈步20

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ɪn][ɪts] [sɔ:r] ['træveɪl][ænd; ənd][hæf] - [tɜ:rnd] ,

It	stopped	in	its	sore	travail	and	half	-	turned	,
它	停止	在	它是	疮	劳作	和	一半	-	转向	,

它停止了痛苦的挣扎，半转过身去，

['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] [raɪt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪts] [hed] ,

Leaning	upon	its	right	,	and	raised	its	head	,
倾斜	之上	它是	正确的	,	和	提高	它是	头	,

它向右侧倾斜，抬起头来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][left][hænd] [twɪtʃt] [bæk] [æz; əz][ɪn]['aɪər]

And	with	the	left	hand	twitched	back	as	in	ire
和	和	这	左边	手	抽搐	后退	作为	在	愤怒

左手愤怒地向后抽搐了一下。

[lɔ:ŋ] [greɪ] [ˌʌn'rɛvərənd] ['lɑ:ks] [bi'fauld] [wɪð; wɪθ]['maɪər] .

Long	grey	unreverend	locks	befouled	with	mire	.
长的	灰色的	无礼	锁	污秽	和	沼泽	.

长长的灰白乱发，沾满了泥垢。

[ə; eɪ] ['hægərd] ['fɪlθi] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] , -

A	haggard	filthy	face	with	bloodshot	eyes	,	25
一个	枯槁	污秽	脸	和	充血	眼睛	,	-

一张憔悴肮脏的脸，双眼布满血丝，25岁

[æn; ən] ['ɪnfəmi] [fɔ:r; fər] ['mænhʊd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

An	infamy	for	manhood	to	behold	.
一个	骂名	为了	男子气概	到	看哪	.

这是男性耻辱的体现。

[hi:; hi] [gɑ:spt] [ɔ:l] ['tremblɪŋ] , [wʌt] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ][praɪz] ?

He	gasped	all	trembling	,	What	,	you	want	my	prize	?
他	倒吸一口气全部		发抖	,	什么	,	你	想	我的	奖	?

他浑身颤抖地喘着气说："什么？你想要我的奖品？"

[ju:; jʊ] [li:v] , [tu:; tə][rɑ:b][ˌem 'i:] , [waɪn][ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd][goʊld]

You	leave	,	to	rob	me	,	wine	and	lust	and	gold
你	离开	,	到	抢	我	,	葡萄酒	和	欲望	和	金子

你离开，去掠夺我的美酒、情欲和黄金。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [men][goʊ][mæd][ə'pɑ:n] , [sɪns] [ju:; jʊ]

And	**all**	**that**	**men**	**go**	**mad**	**upon**	**,**	**since**	**you**
和	全部	那	男人	去	疯狂的	之上	,	自从	你

而所有让男人疯狂的事情，自从你

[hæv; həv] [treɪst] [maɪ]['seɪkrɪd]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [klu:] ? -

Have	**traced**	**my**	**sacred**	**secret**	**of**	**the**	**clue**	**?**	**30**
有	追踪	我的	神圣	秘密	的	这	线索	?	-

你找到我那条线索的神圣秘密了吗？30

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wi:k] [ænd; ənd][mʌst; məst][səb'mɪt]

You	**think**	**that**	**I**	**am**	**weak**	**and**	**must**	**submit**
你	思考	那	我	是	虚弱的	和	必须	提交

你认为我软弱，必须屈服。

[jet] [aɪ][bʌt; bət] [skrætʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɔɪznd] [bleɪd] ,

Yet	**I**	**but**	**scratch**	**you**	**with**	**this**	**poisoned**	**blade**	**,**
然而	我	但	划痕	你	和	这	中毒	刀刃	,

然而，我只不过是用这把淬毒的刀刃划破了你的皮肤而已。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kloʊv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

And	**you**	**are**	**dead**	**as**	**if**	**I**	**clove**	**with**	**it**
和	你	是	死的	作为	如果	我	丁香	和	它

你死了，就像我用它刺穿了它一样。

[ðæt] [fɔ:ls] [fɪrs] ['gri:di] [hɑ:rt] .

That	**false**	**fierce**	**greedy**	**heart**	**.**
那	错误的	凶猛的	贪婪的	心	.

那颗虚伪、凶猛、贪婪的心。

[bɪ'treɪd] ! [bɪ'treɪd] !

Betrayed	**!**	**betrayed**	**!**
背叛	!	背叛	!

被背叛了！被背叛了！

[aɪ] [flɪŋ] [ðɪs] ['faɪəl] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə] [pæs] , -

I	**fling**	**this**	**phial**	**if**	**you**	**seek**	**to**	**pass**	**,**	**35**
我	一扔	这	小瓶	如果	你	寻找	到	经过	,	-

如果你想通过，我就把这个小瓶扔掉，35

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['ʃrɪvld] [ʌp] [laɪk] [græs] .

And	**you**	**are**	**forthwith**	**shrivelled**	**up**	**like**	**grass**	**.**
和	你	是	立即	干瘪	向上	喜欢	草	.

你立刻像草一样枯萎了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [teɪk] [θɔ:t] ! [teɪk] [θɔ:t] !

And	**then**	**with**	**sudden**	**change**	**,**	**Take**	**thought**	**!**	**take**	**thought**	**!**
和	然后	和	突然	改变	,	拿	想法	!	拿	想法	!

然后突然间，变了，想想！想想！

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][ˌem 'i:] !

Have	**pity**	**on**	**me**	**!**
有	遗憾	在	我	!

可怜可怜我吧！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn][ə'loʊn] .

it	**is**	**mine**	**alone**	**.**
它	是	矿	独自的	.

它只属于我一个人。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'veɪl][ju:; jʊ] [nɔ:t] ;

If	**you**	**could**	**find**	**,**	**it**	**would**	**avail**	**you**	**naught**	**;**
如果	你	可以	寻找	,	它	会	可用	你	零	;

即使你能找到，也无济于事；

[siːk] ['elsˌwer] [ɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] : -

Seek	elsewhere	on	the	pathway	of	your	own	:	40
寻找	别处	在	这	路径	的	你的	自己的	:	-

另辟蹊径，走你自己的路：40

[fɔːr; fər] [huː] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][ɔːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [reɪs]

For	who	of	mortal	or	immortal	race
为了	WHO	的	凡人	或者	不朽	种族

凡人或神灵种族

[ðə; ði] [laɪftræk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kæn; kən] [rɪ'treɪs] ?

The	lifetrack	of	another	can	retrace	?
这	人生轨迹	的	其他	能	回溯	?

能否追溯他人的人生轨迹?

[dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [maɪ]['ægəni][ænd; ənd][tɔɪl] !

Did	you	but	know	my	agony	and	toil	!
做过	你	但	知道	我的	痛苦	和	辛劳	!

你怎能知道我承受了多少痛苦和辛劳!

[tuː] [leɪnz] [daɪ'vɜːrdʒ][ʌp]['jɑːndər][frʌm; frəm] [ðɪs] [leɪn] ;

Two	lanes	diverge	up	yonder	from	this	lane	;
二	车道	分歧	向上	远处	从	这	车道	;

从这条车道往上走，有两条车道岔开;

[maɪ] [θɪn] [blʌd] [maːrks][ðə; ði] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər][sɔɪl] ; -

My	thin	blood	marks	the	long	length	of	their	soil	;	45
我的	薄的	血	标记	这	长的	长度	的	他们的	土壤	;	-

我稀薄的血液在他们漫长的土地上留下了印记；45

[sʌtʃ] [kluː] [aɪ] [left] , [huː] [sɔːt] [maɪ] [kluː] [ɪn] [veɪn] :

Such	clue	I	left	,	who	sought	my	clue	in	vain	:
这样的	线索	我	左边	,	WHO	寻求	我的	线索	在	徒劳	:

我留下了这样的线索，但那些寻找线索的人却徒劳无功:

[maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɑːr; ər][wɔːrn][bəuθ] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] ;

My	hands	and	knees	are	worn	both	flesh	and	bone	;
我的	双手	和	膝盖	是	磨损	两个都	肉	和	骨	;

我的双手和双膝都已伤痕累累，血肉模糊;

[aɪ]['kænɑːt] [muːv] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kən'tɪnjuəl] [moʊn] .

I	cannot	move	but	with	continual	moan	.
我	不能	移动	但	和	持续的	呻吟	.

我动弹不得，只能不停地呻吟。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wei] [æt; ət][læst]

But	I	am	in	the	very	way	at	last
但	我	是	在	这	非常	方式	在	最后的

但我最终还是走到了这一步。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst]['broʊkən]['goʊldən] [θred] -

To	find	the	long	-	lost	broken	golden	thread	50
到	寻找	这	长的	-	丢失的	破碎的	金的	线	-

寻找那根遗失已久的断裂金线 50

[wɪtʃ] [juˈnaɪts][maɪ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][maɪ][pæst] ,

Which	unites	my	present	with	my	past	,
哪个	联合	我的	展示	和	我的	过去的	,

它将我的现在与我的过去联系在一起，

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət][goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .

If	you	but	go	your	own	way	.
如果	你	但	去	你的	自己的	方式	.

如果你只是走自己的路。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
And **I** **said** **,**
和 我 说 ,

我说，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld]
I **will** **retire** **as** **soon** **as** **you** **have** **told**
我 将要 退休 作为 很快 作为 你 有 讲述

你一告诉我，我就会退休。

[hweər'ʌntʊ] ['li:dəθ] [ðɪs] [lɔ:st] [θred] [ʌv; əv][goʊld] .
Whereunto **leadeth** **this** **lost** **thread** **of** **gold** **.**
其中 利德斯 这 丢失的 线 的 金子 .

这根遗失的金线将指引它走向何方。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] !
And **so** **you** **know** **it** **not** **!**
和 所以 你 知道 它 不是 !

所以你不知道!

[hi:; hi] [hist] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ; -
he **hissed** **with** **scorn** **;** **55**
他 嘶嘶作响 和 轻蔑 ; -

他轻蔑地嘶嘶叫道；55

[aɪ] [fɪrd] [ju:; jʊ] , ['ɪmbəs(ə)l] !
I **feared** **you** **,** **imbecile** **!**
我 害怕 你 , 白痴 !

我怕你，蠢货!

[ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [ˌem 'i:] [bæk]
It **leads** **me** **back**
它 线索 我 后退

它让我回想起

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mɔ:rn] ,
From **this** **accursed** **night** **without** **a** **morn** **,**
从 这 被诅咒的 夜晚 没有 一个 早晨 ,

从这无晨的诅咒之夜开始，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐怖之夜之城(The City of Dreadful Night)
第3/3页

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [els] [noʊ] [træk] ,
And through the deserts which have else no track ,
和 通过 这 沙漠 哪个 有 别的 不 追踪 ,

穿过那些没有其他道路的沙漠，

[ænd; ənd] [θruː] [væst] [weɪsts] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] - [ˈhɔːntɪd] [taɪm] ,
And through vast wastes of horror - haunted time ,
和 通过 广阔的 废物 的 恐怖 - 闹鬼的 时间 ,

穿越漫长而恐怖的时光，

[tuː; tə] [ˈiːdn] [ˈɪnəsns] [ɪn] [ˈiːdənz] [klaɪm] : -
To Eden innocence in Eden's clime : 60
到 伊甸园 无辜 在 伊甸园 气候 : -

致伊甸园的纯真，伊甸园的气候：60

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈnɜːrslɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [pjʊr] ,
And I become a nursling soft and pure ,
和 我 变得 一个 哺乳 柔软的 和 纯的 ,

我变成了一个柔软纯洁的婴儿，

[æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈkreɪdld] [ɑːn][ɪts] [ˈmʌðɚz] [niː] ,
An infant cradled on its mother's knee ,
一个 婴儿 摇篮 在 它是 母亲的 膝盖 ,

母亲膝上抱着的婴儿，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][pæst] , [lʌv] - [ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] ;
Without a past , love - cherished and secure ;
没有 一个 过去的 , 爱 - 珍爱 和 安全的 ;

没有过去，爱——珍贵而安全；

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [ðɪs] [ˈloʊðsəm] [ˈprez(ə)nt][ˌem ˈiː] ,
Which if it saw this loathsome present Me ,
哪个 如果 它 锯 这 令人厌恶的 展示 我 ,

如果它看到眼前这令人厌恶的我，

[wʊd] [plʌndʒ] [ɪts] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpɪloʊɪŋ] [brest] , -
Would plunge its face into the pillowing breast , 65
会 暴跌 它是 脸 进入 这 枕头 胸部 , -

会把脸埋进柔软的胸膛里，65

[ænd; ənd] [skriːm] [əbˈhɔːrəns] [hɑːrd][tuː; tə] [lʌl] [tuː; tə][rest] .
And scream abhorrence hard to lull to rest .
和 尖叫 厌恶 难的 到 麻痹 到 休息 .

发出撕心裂肺的憎恶尖叫，难以入睡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][groʊp] ; [ænd; ənd][aɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [brʌʃt]
He turned to grope ; and I retiring brushed
他 转向 到 摸索 ; 和 我 退休 刷过

他转身摸索；我退后一步，拂去他的目光。

[θɪn] [ʃredz] [ʌv; əv] [ˈgɑːsəmər] [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [feɪs] ,
Thin shreds of gossamer from off my face ,
薄的 碎屑 的 游丝 从 离开 我的 脸 ,

脸上飘落的薄如蝉翼的丝状物，

[ænd; ənd] [mjuːzd] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [groʊ] , [ðə; ðɪ][dʒɜːrm] [ʌnˈkrʌʃt] ;

And	mused	,	His	life	would	grow	,	the	germ	uncrushed	;
和	沉思	,	他的	生活	会	生长	,	这	细菌	未压碎的	;

他沉思着，他的生命将会成长，种子不会被扼杀；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][ˌæntiˈneɪt(ə)l] [naɪt] [rɪˈtreɪs] , -

He	should	to	antenatal	night	retrace	,	70
他	应该	到	产前	夜晚	回溯	,	-

他应该进行产前夜间回顾，70

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [wuːm]

And	hide	his	elements	in	that	large	womb
和	隐藏	他的	元素	在	那	大的	子宫

并将他的精液藏在那巨大的子宫里

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][mæn] - [ɪˈvɑːlvɪŋ] [duːm] .

Beyond	the	reach	of	man	-	evolving	Doom	.
超过	这	抵达	的	男人	-	演变	厄运	.

超出了人类进化末日的能力范围。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðʌs] , [wʌt] ['wɪri] [weɪ] [wɜːr; wər] [plænd] ,

And	even	thus	,	what	weary	way	were	planned	,
和	甚至	因此	,	什么	厌倦	方式	是	计划	,

即便如此，他们也还是选择了这条令人疲惫不堪的道路。

[tuː; tə] [siːk] [əˈblɪviən] [θruː] [ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf] [geɪt]

To	seek	oblivion	through	the	far	-	off	gate
到	寻找	遗忘	通过	这	远的	-	离开	门

透过遥远的门，寻求遗忘。

[ʌv; əv][bɜːrθ] , [wen] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] ! -

Of	birth	,	when	that	of	death	is	close	at	hand	!	75
的	出生	,	什么时候	那	的	死亡	是	关闭	在	手	!	-

生之时，死之时已近在眼前！75

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [lɔː] , [ɪf] [lɔː] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [feɪt] :

For	this	is	law	,	if	law	there	be	in	Fate	:
为了	这	是	法律	,	如果	法律	那里	是	在	命运	:

如果命运之中真有法则，那么这就是法则：

[wʌt] ['nevər][hæz; həz] [bɪn] , [jet] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [wen] ;

What	never	has	been	,	yet	may	have	its	when	;
什么	绝不	有	到过	,	然而	可能	有	它是什么时候		;

从未存在过的事物，或许终有一天会到来；

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] , ['nevər][ɪz] [ə'gen] .

The	thing	which	has	been	,	never	is	again	.
这	事物	哪个	有	到过	,	绝不	是	再次	.

曾经存在过的事物，永远不会再存在了。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ðɪ] ['maɪti] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] ,

The	mighty	river	flowing	dark	and	deep	,
这	强大的	河	流动	黑暗的	和	深的	,

那条奔腾不息、深邃幽暗的河流，

[wɪð; wɪθ] [eb] [ænd; ənd] [flʌd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈmoʊt] [siː] - [taɪdz]

With	ebb	and	flood	from	the	remote	sea	-	tides
和	落潮	和	洪水	从	这	偏僻的	海	-	潮汐

随着遥远海域的潮汐涨落

[veɪg] - ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] ['sliːpləs] [sliːp] ,

Vague	-	sounding	through	the	City's	sleepless	sleep	,
模糊的	-	听起来	通过	这	城市的	失眠	睡觉	,

在城市不眠的沉睡中，传来模糊的声音。

[ɪz] [neɪmd] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sjuisaidz] ;

Is	named	the	River	of	the	Suicides	;
是	命名	这	河	的	这	自杀	;

被命名为"自杀者之河"；

[fɔːr; fər] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [sʌm; səm][lɔːrn] [retʃ] [ˌoʊvər'wɪri] , [faɪv]

For	night	by	night	some	lorn	wretch	overweary	,	5
为了	夜晚	经过	夜晚	一些	孤独	可怜虫	过度疲劳	,	5

夜复一夜，某个孤独的可怜虫疲惫不堪，5

[ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [jet] [mɔːr] ['drɪri] ,

And	shuddering	from	the	future	yet	more	dreary	,
和	颤抖	从	这	未来	然而	更多的	凄凉	,

而对更加黯淡的未来感到不寒而栗，

[wɪ'ðɪn] [ɪts][koʊld] [sɪ'kjʊr] [ə'blɪviən] ['haɪdz] .

Within	its	cold	secure	oblivion	hides	.
之内	它是	寒冷的	安全的	遗忘	隐藏	.

它隐藏在冰冷而安全的遗忘之中。

[wʌn] [plʌndʒz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪdʒɪz] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,

One	plunges	from	a	bridge's	parapet	,
一	暴跌	从	一个	桥的	栏杆	,

一人从桥栏杆上纵身跃下，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][blaɪnd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [həːld] ;

As	if	by	some	blind	and	sudden	frenzy	hurled	;
作为	如果	经过	一些	瞎的	和	突然	狂热	投掷	;

仿佛被某种盲目而突然的狂热所驱使；

[ə'nʌðər] [weidz] [ɪn] [sloʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [set] -

Another	wades	in	slow	with	purpose	set	10
其他	涉水	在	慢的	和	目的	放	-

另一个人缓缓涉水而入，目标明确，10

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [fɜːrld] ;

Until	the	waters	are	above	him	furled	;
直到	这	水	是	多于	他	卷曲	;

直到他头顶的海水翻滚而来；

[ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ] ['driːmlaɪk] ['moʊʃ(ə)n]

Another	in	a	boat	with	dreamlike	motion
其他	在	一个	船	和	如梦似幻	运动

另一个人乘船，船身呈现出梦幻般的运动。

[glaidz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dezərt]['oʊʃ(ə)n] ,

Glides	drifting	down	into	the	desert	ocean	,
滑翔	漂流	向下	进入	这	沙漠	海洋	,

滑翔机缓缓飘落到沙漠海洋中，

[tuː; tə] [stɑːrv] [ɔːr][sɪŋk][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ]['dezərt][wɜːrld] .

To	starve	or	sink	from	out	the	desert	world	.
到	饿死	或者	下沉	从	出去	这	沙漠	世界	.

死于饥饿或沉没于沙漠世界之外。

[ðeɪ] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] ['ʃʊrli] [ðʌs] , -

They	perish	from	their	suffering	surely	thus	,	15
他们	沦	从	他们的	痛苦	一定	因此	,	-

他们必将因痛苦而死，15

[fɔːr; fər] [nʌn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'tempts] [tuː; tə] [seɪv] ,

For	none	beholding	them	attempts	to	save	,
为了	没有任何	凝视	他们	尝试	到	节省	,

因为没有人看到他们试图拯救，

[ðə; ði] [waɪl] [θɪŋks] [haʊ] [suːn] , [sə'lɪsɪtəs] ,

The	while	thinks	how	soon	,	solicitous	,
这	尽管	思考	如何	很快	,	殷勤	,

与此同时，他想着，多么快啊，殷勤的，

[hiː; hi] [meɪ] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [weɪv] ;

He	may	seek	refuge	in	the	self	-	same	wave	;
他	可能	寻找	避难所	在	这	自己	-	相同的	海浪	;

他或许会在同一波浪潮中寻求庇护;

[sʌm; səm]['aʊər] [wen] ['taɪərd][ʌv; əv]['evər] - [veɪn] [ɪn'dʊrəns]

Some	hour	when	tired	of	ever	-	vain	endurance
一些	小时	什么时候	疲劳的	的	曾经	-	徒劳	耐力

某个时刻，当厌倦了徒劳的忍耐

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [foʊr'rʌn] [ðə; ði] [swiːt] [ə'ʃʊrəns] -

Impatience	will	forerun	the	sweet	assurance	20
不耐烦	将要	前跑	这	甜的	保证	-

急躁会先于甜蜜的保证到来 20

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ɪ'ventʃuəl] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

Of	perfect	peace	eventual	in	the	grave	.
的	完美的	和平	最终	在	这	严重	.

最终在坟墓中获得完全的平静。

[wen] [ðɪs] [pʊr] ['trædʒɪk] - [fɑːrs] [hæz; həz][pɔːld; pæld][juː 'es] [lɔːŋ] ,

When	this	poor	tragic	-	farce	has	palled	us	long	,
什么时候	这	贫穷的	悲惨	-	闹剧	有	苍白	我们	长的	,

当这场可悲的闹剧让我们感到厌倦许久之后，

[waɪ] ['æktər] [ænd; ənd][spek'teitəs][duː][wiː; wi] [steɪ] ? —

Why	actors	and	spectators	do	we	stay	?	—
为什么	演员	和	观众	做	我们	停留	?	—

我们为何要留下来，既是演员又是观众?

[tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr][soʊ] - [ʃɔːrt] [roʊlz] [aʊt] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ;

To	fill	our	so	-	short	roles	out	right	or	wrong	;
到	充满	我们的	所以	-	短的	角色	出去	正确的	或者	错误的	;

无论对错，都要尽职尽责地完成我们短暂的职责;

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃɪfts] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [pleɪ] -

To	see	what	shifts	are	yet	in	the	dull	play	25
到	看	什么	轮班	是	然而	在	这	乏味的	玩	-

看看这场沉闷的比赛还有哪些变化 25

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['griːvɪŋ]

For	our	illusion	;	to	refrain	from	grieving
为了	我们的	错觉	;	到	避免	从	悲伤

为了我们的幻觉；为了不悲伤

[dɪr] ['fuːlɪʃ] [frendz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ʌn'taɪmli] ['liːvɪŋ] :

Dear	foolish	friends	by	our	untimely	leaving	:
亲爱的	愚蠢	朋友们	经过	我们的	不合时宜	离开	:

亲爱的愚昧朋友们，因我们的突然离去:

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'sliːp] [æt; ət] [hoʊm] , [haʊ] [blest] [ɑːr; ər] [ðeɪ] !

But	those	asleep	at	home	,	how	blest	are	they	!
但	那些	睡着了	在	家	,	如何	祝福	是	他们	!

但那些在家安睡的人，他们是多么幸福啊!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ['æftər][ɔːl] :
Yet it is but for one night after all :
然而 它 是 但 为了 一 夜晚 后 全部 :

然而，这一切终究只是一夜而已:

[wʌt] ['mætərz] [wʌn] [briːf] [naɪt] [ʌv; əv] ['drɪri] [peɪn] ? -
What matters one brief night of dreary pain ? 30
什么 事情 一 简短的 夜晚 的 凄凉 疼痛 ? -

一夜难熬的痛苦又算得了什么呢？30

[wen] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wɪri] ['aɪˌlɪdz] [fɔːl]
When after it the weary eyelids fall
什么时候 后 它 这 厌倦 眼睑 落下

之后，疲惫的眼皮缓缓落下。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [aɪz] [ænd; ənd]['weɪstɪd] [breɪn] ;
Upon the weary eyes and wasted brain ;
之上 这 厌倦 眼睛 和 浪费 脑 ;

对着疲惫的双眼和疲惫的大脑;

[ænd; ənd][ɔːl][sæd] [siːnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['vænɪʃ]
And all sad scenes and thoughts and feelings vanish
和 全部 伤心 场景 和 想法 和 情怀 消失

所有悲伤的场景、想法和感受都消失了。

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [sliːp] [noʊ] ['paʊər] [kæn; kən]['evər] ['bænɪʃ] ,
In that sweet sleep no power can ever banish ,
在 那 甜的 睡觉 不 力量 能 曾经 放逐 ,

在那甜蜜的睡眠中，任何力量都无法驱散。

[ðæt] [wʌn] [best] [sliːp] [wɪtʃ] ['nevər] [weiks] [ə'gen] . -
That one best sleep which never wakes again . 35
那 一 最好的 睡觉 哪个 绝不 醒来 再次 . -

那一次酣然入梦，永不再醒。35

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[aɪ][sæt][ˌem 'iː] ['wɪri] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlərz] [beɪs] ,
I sat me weary on a pillar's base ,
我 卫星 我 厌倦 在 一个 支柱 根据 ,

我疲惫地坐在柱子底座上，

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃæft] ; [fɔːr; fər] [brɔːd] ['muːnlaɪt]
And leaned against the shaft ; for broad moonlight
和 倾斜 反对 这 轴 ; 为了 广阔 月光

倚靠在柱子上；因为皎洁的月光

- [ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv] ['klɔɪstərd] [speɪs] ,
O'erflowed the peacefulness of cloistered space ,
- 这 宁静 的 隐修 空间 ,

幽静的空间被彻底打破，

[ə; eɪ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['slæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] :
A shore of shadow slanting from the right :
一个 支撑 的 阴影 斜 从 这 正确的 :

右侧倾斜的一片阴影:

[ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəlz] ['westərn] [frʌnt] [stʊd] [ðer; ðər] , [faɪv]
The great cathedral's western front stood there , 5
这 伟大的 大教堂的 西 正面 站立 那里 , 5

宏伟的大教堂西立面矗立在那里，5

[ə; eɪ] [weɪv] - [wɔːrn] [rɑːk] [ɪn] [ðæt] [kɑːm] [siː] [ʌv; əv] [er] .

A	wave	-	worn	rock	in	that	calm	sea	of	air	.
一个	海浪	-	磨损	岩石	在	那	冷静的	海	的	空气	.

平静的空气中，一块被海浪侵蚀的岩石。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] ,

Before	it	,	opposite	my	place	of	rest	,
前	它	,	对面的	我的	地方	的	休息	,

在它前面，在我休息的地方对面，

[tuː] ['fɪgjərz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [lɑːrdʒ] , [ɔː'stɪr] ;

Two	figures	faced	each	other	,	large	,	austere	;
二	数据	面对	每个	其他	,	大的	,	简朴	;

两个身影相对而立，高大而肃穆；

[ə; eɪ] ['kaʊtʃənt] [sfɪŋks] [ɪn] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest] ,

A	couchant	sphinx	in	shadow	to	the	breast	,
一个	卧倒	狮身人面像	在	阴影	到	这	胸部	,

胸前阴影中卧着的斯芬克斯像，

[æn; ən] ['eɪndʒl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [klɪr] ; -

An	angel	standing	in	the	moonlight	clear	;	10
一个	天使	常设	在	这	月光	清除	;	-

月光下，一位天使清晰地伫立着；10

[soʊ] ['maɪti] [baɪ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [fɔːrm] ,

So	mighty	by	magnificence	of	form	,
所以	强大的	经过	壮丽	的	形式	,

如此雄伟壮丽，形态如此宏伟，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['dwɔrft] [bɪ'niːθ] [ðæt] [mæs] [i'nɔːm] .

They	were	not	dwarfed	beneath	that	mass	enorm	.
他们	是	不是	矮小的	下面	那	大量的	巨大	.

在那庞大的物体面前，它们也毫不逊色。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] - [hɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [sɔːrd]

Upon	the	cross	-	hilt	of	the	naked	sword
之上	这	叉	-	剑柄	的	这	裸	剑

在裸剑的十字形剑柄上

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [hændz] , [æz; əz] [prɑːmpt] [tuː; tə] [smaɪt] , [wɜːr; wər] [held] ;

The	angel's	hands	,	as	prompt	to	smite	,	were	held	;
这	天使的	双手	,	作为	迅速的	到	惩击	,	是	握住	;

天使的手，仿佛随时准备击打一般，握在手中；

[hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪlənt] [ɪn'tens] [rɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [pɔːd] -

His	vigilant	intense	regard	was	poured	15
他的	警惕的	激烈的	看待	曾是	倾倒	-

他警惕而专注的目光倾注了15

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['plæsɪdli] [ˌʌn'kweld] ,

Upon	the	creature	placidly	unquelled	,
之上	这	生物	平静地	未平息	,

那生物平静而未被压制，

[huːz] [frʌnt] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] ['lev(ə)l] [geɪz] [wɪtʃ] [tʊk]

Whose	front	was	set	at	level	gaze	which	took
谁	正面	曾是	放	在	等级	目光	哪个	采取

他的正面与视线齐平，这目光.....

[noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ɔːt] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] [træns] - [laɪk] [lʊk] .

No	heed	of	aught	,	a	solemn	trance	-	like	look	.
不	注意	的	零	,	一个	庄严	发呆	-	喜欢	看	.

他全然不顾一切，神情肃穆而恍惚。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['pɒndəd] [ðiːz] [ə'poʊzd] [ʃeɪps]
And as I pondered these opposed shapes
和 作为 我 沉思 这些 反对 形状

当我沉思这些对立的形状时

[maɪ] ['aɪˌlɪdz] [sæŋk][ɪn]['stuːpər] , [ðæt] [dʌl] [swuːn] -
My eyelids sank in stupor , that dull swoon 20
我的 眼睑 沉没 在 昏迷 , 那 乏味的 昏厥 -

我的眼皮沉入昏厥，那种迟钝的昏厥感 20

[wɪtʃ] [drʌgz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] ['mænt(ə)l] [dreɪps]
Which drugs and with a leaden mantle drapes
哪个 药物 和 和 一个 铅灰色 地幔 窗帘

哪些药物和铅灰色的斗篷

[ðə; ði]['aʊtwɔːrn][tuː; tə] [wɜːrs] ['wɪrinəs] .
The outworn to worse weariness .
这 过时的 到 更糟 疲劳 .

疲惫不堪，甚至更加疲惫。

[bʌt; bət] [suːn]
But soon
但 很快

但很快

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [nɔɪz] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [broʊk] ,
A sharp and clashing noise the stillness broke ,
一个 锋利的 和 冲突 噪音 这 寂静 打破 ,

一声尖锐刺耳的巨响打破了寂静。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['leθərdʒi] [aɪ][woʊk] .
And from the evil lethargy I woke .
和 从 这 邪恶的 昏睡 我 觉醒 .

我从那邪恶的昏沉中醒来。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] [hæd; həd]['fɔːlən] , [stoʊn][ɑːn][stoʊn] , -
The angel's wings had fallen , stone on stone , 25
这 天使的 翅膀 有 倒下 , 石头 在 石头 , -

天使的翅膀掉落了，石头砸在石头上，25

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['ʃætərd] ; [hens] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] :
And lay there shattered ; hence the sudden sound :
和 躺 那里 破碎 ; 因此 这 突然 声音 :

然后它破碎地躺在那里；因此才发出突然的声响:

[ə; eɪ] ['wɔːriər] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'loʊn]
A warrior leaning on his sword alone
一个 战士 倾斜 在 他的 剑 独自的

一位武士独自倚着他的剑。

[naʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] [prə'faʊnd] ;
Now watched the sphinx with that regard profound ;
现在 观看 这 狮身人面像 和 那 看待 深刻的 ;

现在，我怀着那份深沉的敬意注视着狮身人面像；

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ʌn'tʃeɪndʒd] [lʊkt] ['fɔːrθraɪt] , [æz; əz] [ə'wer]
The sphinx unchanged looked forthright , as aware
这 狮身人面像 未更改 看起来 直率 , 作为 意识到的

狮身人面像依旧，目光坦率，仿佛有所察觉。

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væst] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [er] . -
Of nothing in the vast abyss of air . 30
的 没有什么 在 这 广阔的 深渊 的 空气 . -

在浩瀚无垠的空气深渊中，空无一物。30

[ə'gen] [aɪ][sæŋk][ɪn] [ðæt] [rɪ'poʊz] ['ʌn'swi:t] ,
Again I sank in that repose unsweet ,
再次 我 沉没 在 那 休息 不甜 ,

我又一次沉溺于那份并不甜蜜的宁静之中。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [nɔɪz] [maɪ] ['slʌmbər] [rent] ;
Again a clashing noise my slumber rent ;
再次 一个 冲突 噪音 我的 睡眠 租 ;

又一阵刺耳的噪音打破了我的睡眠;

[ðə; ði] ['wɔ:riərz] [sɔ:rd] [leɪ] ['broʊkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] :
The warrior's sword lay broken at his feet :
这 战士们 剑 躺 破碎的 在 他的 脚 :

战士的剑断在了他脚边:

[æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] [mæn][wɪð; wɪθ] [reɪzd] [hændz] ['ɪmpətənt]
An unarmed man with raised hands impotent
一个 徒手 男人 和 提高 双手 阳痿

一个手无寸铁、举起双手的男人无能为力

[naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [wɪtʃ] ['evər] [kept] -
Now stood before the sphinx , which ever kept 35
现在 站立 前 这 狮身人面像 , 哪个 曾经 保留 -

现在站在狮身人面像前，它一直守护着35

[sʌtʃ] [mi:n] [æz; əz] [ɪf] ['oʊpən] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:] [slept] .
Such mien as if open eyes it slept .
这样的 面容 作为 如果 打开 眼睛 它 睡着了 .

它那副模样，仿佛睁着眼睛睡着了一样。

[maɪ] ['aɪˌlɪdz] [sæŋk][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [groʊn] ;
My eyelids sank in spite of wonder grown ;
我的 眼睑 沉没 在 尽管如此 的 想知道 生长 ;

尽管心中充满惊奇，我的眼皮还是不由自主地沉了下去;

[ə; eɪ] ['laʊdər] [kræʃ] [ˌem 'i:][ɪn] [dred] :
A louder crash upstartled me in dread :
一个 更大声 碰撞 暴发户 我 在 恐惧 :

一声更大的巨响让我惊恐万分:

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['fɔ:rwərd] , [stoʊn] [ɑ:n] [stoʊn] ,
The man had fallen forward , stone on stone ,
这 男人 有 倒下 向前 , 石头 在 石头 ,

那人向前倒下，石头砸在石头上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['ʃætərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌŋkləs] [hed] -
And lay there shattered , with his trunkless head 40
和 躺 那里 破碎 , 和 他的 无后备箱 头 -

他躺在那里，四肢破碎，头颅没有了躯干。40

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [lɑ:rdʒ] [kwi'es(ə)nt] [pɔ:z] ,
Between the monster's large quiescent paws ,
之间 这 怪物的 大的 静止的 爪子 ,

在怪物巨大的、静止的爪子之间,

[bɪ'ni:θ] [ɪts][grænd] [frʌnt] ['tʃeɪndʒləs] [æz; əz] ['laɪfs] [lɔ:z] .
Beneath its grand front changeless as life's laws .
下面 它是 盛大 正面 无变化 作为 生活的 法律 .

在其宏伟的外表下，亘古不变的却是生命的法则。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd]['sə:kld] ['westwərd] [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] ,
The moon had circled westward full and bright ,
这 月亮 有 圈起来 向西 满的 和 明亮的 ,

月亮圆满明亮地向西旋转了一圈,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] - [frʌnt] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [driːm] ,

And	made	the	temple	-	front	a	mystic	dream	,
和	制成	这	寺庙	-	正面	一个	神秘	梦	,

并将寺庙正面打造成了一个神秘的梦境，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] , -

And	bathed	the	whole	enclosure	with	its	light	,	45
和	洗澡	这	所有的	外壳	和	它是	光	,	-

它的光芒照亮了整个围栏，45

[ðə; ði] ['sɔːdid] ['eɪndʒəlz] [reks] , [ðə; ði] [sfɪŋks] [su'priːm] :

The	sworded	angel's	wrecks	,	the	sphinx	supreme	:
这	剑	天使的	残骸	,	这	狮身人面像	最高	:

持剑天使的残骸，至高无上的狮身人面像：

[aɪ] ['pɒndəd] [lɔːŋ] [ðæt] [koʊld][mə'dʒestɪk] [feɪs]

I	pondered	long	that	cold	majestic	face
我	沉思	长的	那	寒冷的	雄伟	脸

我久久凝视着那张冷峻而威严的脸庞。

[huːz] ['vɪʒ(ə)n] [siːmd] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] [speɪs] .

Whose	vision	seemed	of	infinite	void	space	.
谁	想象	似乎	的	无限	空白	空间	.

他的视野中似乎只有无尽的虚空。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ə'nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːrðərn] [krest]

Anear	the	centre	of	that	northern	crest
靠近	这	中心	的	那	北方	波峰

在那条北部山脊的中心附近

[stændz] [aʊt] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['ʌplənd] [bliːk] [ænd; ənd] [ber] ,

Stands	out	a	level	upland	bleak	and	bare	,
站立	出去	一个	等级	高地	苍凉	和	裸	,

在一片平坦荒凉的高地上显得格外醒目，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [west]

From	which	the	city	east	and	south	and	west
从	哪个	这	城市	东方	和	南	和	西方

从城市向东、向南、向西延伸。

[sɪŋks] ['dʒentli][ɪn] [lɔːŋ] [weɪvz] ; [ænd; ənd] [θroʊnd] [ðer; ðər]

Sinks	gently	in	long	waves	;	and	throned	there
水槽	轻轻地	在	长的	波浪	;	和	登基	那里

缓缓沉入长长的波浪中；并在那里登基。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [sɪts] , [stuː'pendəs] , [ˌsuːpər'hjuːmən] , [faɪv]

An	Image	sits	,	stupendous	,	superhuman	,	5
一个	图像	坐着	,	惊人的	,	超人类	,	5

一幅图像静静伫立，无比壮观，超乎常人，5

[ðə; ði] [brɑːnz] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] ['wʊmən] ,

The	bronze	colossus	of	a	winged	Woman	,
这	青铜	巨人	的	一个	有翅膀的	女士	,

带翼女性的青铜巨像，

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['greɪdɪd] ['grænɪt] [beɪs] [fɔːr'skwer] .

Upon	a	graded	granite	base	foursquare	.
之上	一个	已评分	花岗岩	根据	四方	.

在四方花岗岩基座上。

[loʊ] - ['siːtɪd] [ʃiː; ʃi] [liːnz] ['fɔːrwərd] ['mæsɪvli] ,

Low	-	seated	she	leans	forward	massively	,
低的	-	坐着	她	倾斜	向前	大规模	,

她坐姿低矮，身体大幅度前倾。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [ɑːn] [klentʃt] [left] [hænd] , [ðə; ðɪ] ['fɔːrɑːrmz] [maɪt]

With	cheek	on	clenched	left	hand	,	the	forearm's	might
和	脸颊	在	紧握	左边	手	,	这	前臂的	可能

左手紧握，脸颊贴着拳头，前臂的力量

[ɪ'rekt] , [ɪts] ['elboʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [niː] ; -

Erect	,	its	elbow	on	her	rounded	knee	;	10
直立	,	它是	弯头	在	她	圆润	膝盖	;	-

直立，肘部搭在她圆润的膝盖上；10

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [klɑːspt] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ðə; ðɪ] [raɪt]

Across	a	clasped	book	in	her	lap	the	right
穿过	一个	紧握	书	在	她	膝	这	正确的

她膝上紧紧抱着一本书，书页对面是右边。

[ʌp'həuldz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] ; [ʃiː; ʃi] [geiziz]

Upholds	a	pair	of	compasses	;	she	gazes
维护	一个	一对	的	指南针	;	她	凝视

她手持圆规，凝视着.....

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [set] [aɪz] , [bʌt; bət] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [θɪk] [meɪz]

With	full	set	eyes	,	but	wandering	in	thick	mazes
和	满的	放	眼睛	,	但	漫游	在	厚的	迷宫

拥有完整的双眼，却迷失在茂密的迷宫中

[ʌv; əv] ['sɑːmbər] [θɔːt] [bɪ'həʊldz] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪt] .

Of	sombre	thought	beholds	no	outward	sight	.
的	阴沉	想法	凝视	不	向外	视线	.

忧郁的思绪看不到外在的景象。

[wɜːrdz] ['kænɑːt] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [men] [noʊ] -

Words	cannot	picture	her	;	but	all	men	know	15
字	不能	图片	她	;	但	全部	男人	知道	-

言语无法描绘她的形象；但所有男人都知道她。15

[ðæt] ['sɑːləm] [sketʃ] [ðə; ðɪ] [pjʊr] [sæd] ['ɑːrtɪst] [rɔːt]

That	solemn	sketch	the	pure	sad	artist	wrought
那	庄严	草图	这	纯的	伤心	艺术家	锻

那幅庄严肃穆的素描，出自一位纯粹而忧郁的艺术家之手。

[θriː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Three	centuries	and	threescore	years	ago	,
三	几个世纪	和	六点	年	前	,

三百六十年前，

[wɪð; wɪθ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [θɔːt] :

With	phantasies	of	his	peculiar	thought	:
和	幻想	的	他的	奇特	想法	:

他脑海中浮现出各种奇特的想法：

[ðə; ðɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntri] [ænd; ənd] ['saɪəns]

The	instruments	of	carpentry	and	science
这	仪器	的	木工	和	科学

木工和科学工具

['skætərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn] [streɪndʒ] [ə'laɪəns] -

Scattered	about	her	feet	,	in	strange	alliance	20
疏散	关于	她	脚	,	在	奇怪的	联盟	-

散落在她脚边，形成一种奇特的联盟 20

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [wʊlf] - [haʊnd] ['sliːpɪŋ] [ˌʌndɪ'strɔːt] ;
With **the** **keen** **wolf** **-** **hound** **sleeping** **undistraught** **;**
和 这 敏锐的 狼 - 猎犬 睡眠 不慌张 ;

敏锐的猎狼犬安然入睡;

[skeɪlz] , ['aʊər] - [glæs] , [bel] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] - [skwer] [ə'bʌv] ;
Scales **,** **hour** **-** **glass** **,** **bell** **,** **and** **magic** **-** **square** **above** **;**
秤 , 小时 - 玻璃 , 钟 , 和 魔法 - 正方形 多于 ;

上方图案包括天平、沙漏、钟形图案和魔方;

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['saːlɪd]['ɪnfənt] [pɜːrtʃt] [bɪ'saɪd] ,
The **grave** **and** **solid** **infant** **perched** **beside** **,**
这 严重 和 坚硬的 婴儿 栖息 旁 ,

那具严肃而结实的婴儿依偎在旁边,

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['wɪŋlɪt] [ðæt] [maɪt] [ber] [ə; eɪ] [dʌv] ,
With **open** **winglets** **that** **might** **bear** **a** **dove** **,**
和 打开 翼梢小翼 那 可能 熊 一个 鸽子 ,

张开的小翼上可能栖息着一只鸽子,

[ɪn'tent] [ə'paːn][ɪts] ['tæblɪts] , ['hevi] - [aɪd] ; -
Intent **upon** **its** **tablets** **,** **heavy** **-** **eyed** **;** **25**
意图 之上 它是 片剂 , 重的 - 眼睛 ; -

目光专注地盯着石板，双眼沉重；25

[hɜːr; hər]['foʊldɪd] [wɪŋz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['iːg(ə)l] ,
Her **folded** **wings** **as** **of** **a** **mighty** **eagle** **,**
她 折叠 翅膀 作为 的 一个 强大的 鹰 ,

她收拢的双翼如同雄鹰一般,

[bʌt; bət][ɔːl] [tuː] ['ɪmpətənt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['riːgl]
But **all** **too** **impotent** **to** **lift** **the** **regal**
但 全部 也 阳痿 到 举起 这 尊贵

但却无力撼动王室。

[roʊ'bʌstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [streŋθ] [ænd; ənd][praɪd] ;
Robustness **of** **her** **earth** **-** **born** **strength** **and** **pride** **;**
鲁棒性 的 她 地球 - 出生 力量 和 自豪 ;

她身上散发着与生俱来的力量和骄傲;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [riːθ] [wɪtʃ] [siːmz]
And **with** **those** **wings** **,** **and** **that** **light** **wreath** **which** **seems**
和 和 那些 翅膀 , 和 那 光 花圈 哪个 似乎

而凭借那对翅膀，以及那轻盈的花环，似乎

[tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər][grænd] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːtɪd] [fraʊn] -
To **mock** **her** **grand** **head** **and** **the** **knotted** **frown** **30**
到 嘲笑 她 盛大 头 和 这 打结的 皱眉 -

嘲笑她那高大的头颅和紧锁的眉头 30

[ʌv; əv] ['fɔːrhed] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['beɪlf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] ,
Of **forehead** **charged** **with** **baleful** **thoughts** **and** **dreams** **,**
的 前额 带电 和 有害的 想法 和 梦境 ,

额头上满是邪恶的念头和梦境,

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfs] [gaʊn]
The **household** **bunch** **of** **keys** **,** **the** **housewife's** **gown**
这 家庭 束 的 钥匙 , 这 家庭主妇的 袍

家里的钥匙串，家庭主妇的睡袍

[və'luːmɪnəs] , [ɪn'dentɪd] , [ænd; ənd] [jet] ['rɪdʒɪd]
Voluminous **,** **indented** **,** **and** **yet** **rigid**
大量的 , 缩进 , 和 然而 死板的

体积庞大、凹凸不平，却又十分坚固

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['met(ə)l]['frɪdʒɪd] ,

As	if	a	shell	of	burnished	metal	frigid	,
作为	如果	一个	壳	的	抛光	金属	寒冷	,

仿佛一枚冰冷的、闪闪发光的金属外壳，

[ðə; ði] [fiːt] [θɪk] - [ʃɑːd] [tuː; tə] [tred] [ɔːl] ['wiːknəs] [daʊn] ; -

The	feet	thick	-	shod	to	tread	all	weakness	down	;	35
这	脚	厚的	-	鞋子	到	踏	全部	弱点	向下	;	-

厚底鞋踏遍一切软弱之处；35

[ðə; ði]['kɑːmɪt] ['hæŋɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪst] [dɑːrk] ['siːz] ,

The	comet	hanging	o'er	the	waste	dark	seas	,
这	彗星	绞刑	超过	这	浪费	黑暗的	海域	,

彗星悬于荒芜黑暗的海洋之上，

[ðə; ði] ['mæsi] ['reɪnboʊ] [kɜːrvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	massy	rainbow	curved	in	front	of	it
这	大	彩虹	弯曲	在	正面	的	它

那道巨大的彩虹在它面前弯曲。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] [triːz] ;

Beyond	the	village	with	the	masts	and	trees	;
超过	这	村庄	和	这	桅杆	和	树木	;

穿过有桅杆和树木的村庄；

[ðə; ði]['sneɪki][ɪmp] , [dɔːg] - ['hedɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,

The	snaky	imp	,	dog	-	headed	,	from	the	Pit	,
这	蛇形	重要	,	狗	-	标题	,	从	这	坑	,

来自深渊的蛇形小恶魔，长着狗头，

['berɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts]['bæt͵laɪk] ['leðərn] ['pɪnjənz] -

Bearing	upon	its	batlike	leathern	pinions	40
轴承	之上	它是	蝙蝠状	皮革	小齿轮	-

靠着它蝙蝠状的皮革状翅膀 40

[hɜːr; hər] [neɪm] [ən'foʊldəd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [də'mɪnjənz] ,

Her	name	unfolded	in	the	sun's	dominions	,
她	姓名	展开	在	这	太阳的	领地	,

她的名字在太阳的照耀下逐渐显现，

[ðə; ði] " [mɛlɛnkoʊliːə] " [ðæt] [træn'sendz] [ɔːl] [wɪt] .

The	"	MELENCOLIA	"	that	transcends	all	wit	.
这	"	忧郁症	"	那	超越	全部	有	.

超越一切智慧的“忧郁症”。

[ðʌs] [hæz; həz][ðə; ði]['ɑːrtɪst]['kɑːpɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðʌs]

Thus	has	the	artist	copied	her	,	and	thus
因此	有	这	艺术家	复制	她	,	和	因此

于是，这位艺术家临摹了她，于是.....

[sə'raʊndɪd] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][hɜːr; hər][fɔːrm][sə'blaɪm] ,

Surrounded	to	expound	her	form	sublime	,
包围	到	阐述	她	形式	升华	,

被众人簇拥着，赞叹她那崇高的身姿，

[hɜːr; hər] [feɪt] [hə'roʊɪk][ænd; ənd] [kə'læmɪtəs] ; -

Her	fate	heroic	and	calamitous	;	45
她	命运	英勇	和	灾难性的	;	-

她的命运既英勇又悲惨；45

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Fronting	the	dreadful	mysteries	of	Time	,
正面	这	可怕	谜团	的	时间	,

直面时间的可怕奥秘，

[ʌn'væŋkwiʃt] [ɪn] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,
Unvanquished in defeat and desolation ,
未被征服的 在 击败 和 荒凉 ,

虽败犹荣，

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n]
Undaunted in the hopeless conflagration
无所畏惧 在 这 绝望 大火

在这绝望的烈焰中毫不畏惧

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['setɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bæfəld] [praɪm] .
Of the day setting on her baffled prime .
的 这 天 环境 在 她 困惑 主要的 .

在她困惑的青春岁月里，夕阳西下。

['bæfəld] [ænd; ənd] ['bi:tn] [bæk] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rks] [ɑ:n] [stɪl] , -
Baffled and beaten back she works on still , 50
困惑 和 被打败 后退 她 作品 在 仍然 , -

她感到困惑和沮丧，但仍然继续工作，50

['wɪri] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv] [soʊl] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rks] [ðə; ði] [mɔ:r] ,
Weary and sick of soul she works the more ,
厌倦 和 生病的 的 灵魂 她 作品 这 更多的 ,

她身心俱疲，却更加努力工作。

[sə'steɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] :
Sustained by her indomitable will :
持续 经过 她 不屈不挠 将要 :

凭借她坚韧不拔的意志：

[ðə; ði][hændz][ʃæl; ʃəl] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][breɪn][ʃæl; ʃəl] [pɔ:r] ,
The hands shall fashion and the brain shall pore ,
这 双手 将 时尚 和 这 脑 将 孔隙 ,

双手塑造，大脑钻研。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['leɪbər] ,
And all her sorrow shall be turned to labour ,
和 全部 她 悲哀 将 是 转向 到 劳动 ,

她所有的悲伤都将转化为劳动。

[tɪl] [deθ] [ðə; ði] [frend] - [foʊ] ['pɪrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbər] -
Till Death the friend - foe piercing with his sabre 55
直到 死亡 这 朋友 - 敌人 冲孔 和 他的 军刀 -

直到死亡，敌友皆用剑刺穿 55

[ðæt] ['maɪti] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ['ɛndz] ['bɪtər] [wɔ:r] .
That mighty heart of hearts ends bitter war .
那 强大的 心 的 心 结束 苦的 战争 .

那颗充满力量的心结束了残酷的战争。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [blækər] [naɪt] [kʊd; kəd] [dɑ:n] [ɑ:n] [naɪt] ,
But as if blacker night could dawn on night ,
但 作为 如果 更黑 夜晚 可以 黎明 在 夜晚 ,

但仿佛更黑暗的夜晚会降临到更黑的夜晚之上，

[wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] [glu:m] [ɑ:n] ['mu:nləs] [naɪt] [ˌʌn'stɑ:rd] ,
With tenfold gloom on moonless night unstarred ,
和 十倍 愁云 在 无月 夜晚 无星级 ,

无月无星的夜晚，阴沉得如同十倍，

[ə; eɪ] [sens] [mɔ:r] ['trædʒɪk][ðæn; ðən] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [blaɪt] ,
A sense more tragic than defeat and blight ,
一个 感觉 更多的 悲惨 比 击败 和 枯萎病 ,

比失败和凋零更悲惨的感觉，

[mɔ:r] ['despərət] [ðæn; ðən] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [dɪ'bɑ:d] , -
More desperate than strife with hope debarred , 60
更多的 绝望的 比 冲突 和 希望 被禁止 , -

比希望破灭的斗争更加绝望，60

[mɔ:r] ['feɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌædə'mæntaɪn] ['nevər]
More fatal than the adamantine Never
更多的 致命的 比 这 金刚石 绝不

比金刚石般的永不更致命

[en'kʌmpəsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [ɪn'devər] ,
Encompassing her passionate endeavour ,
包含 她 热情的 努力 ,

涵盖了她满怀热情的努力，

[dɔ:nz] ['glu:miŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['tenəbrəs] [rɪ'gɑ:rd] :
Dawns glooming in her tenebrous regard :
黎明 阴郁 在 她 阴暗的 看待 :

在她幽暗的目光中，黎明显得黯淡无光:

[tu:; tə] [sens] [ðæt] ['evri] ['strʌg(ə)l] [brɪŋz] [dɪ'fi:t]
To sense that every struggle brings defeat
到 感觉 那 每一个 斗争 带来 击败

意识到每一次斗争都会导致失败

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [feɪt] [hoʊldz] [noʊ] [praɪz] [tu:; tə] [kraʊn] [sək'ses] ; -
Because Fate holds no prize to crown success ; 65
因为 命运 持有 不 奖 到 王冠 成功 ; -

因为命运不会为成功设下任何奖赏；65

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɔ:rəkəlz] [ɑ:r; ər] [dʌm] [ɔ:r] [tʃi:t]
That all the oracles are dumb or cheat
那 全部 这 神谕 是 哑的 或者 欺骗

所有的神谕要么愚蠢，要么作弊

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['si:krət] [tu:; tə] [ɪk'spres] ;
Because they have no secret to express ;
因为 他们 有 不 秘密 到 表达 ;

因为他们没有什么秘密可言;

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [pɪrs] [ðə; ði] [væst] [blæk] [veɪl] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]
That none can pierce the vast black veil uncertain
那 没有任何 能 刺穿 这 广阔的 黑色的 面纱 不确定

无人能够刺穿那巨大的黑色面纱，这一点尚不确定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [laɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ;
Because there is no light beyond the curtain ;
因为 那里 是 不 光 超过 这 窗帘 ;

因为窗帘后面没有光线;

[ðæt] [ɔ:l] [ɪz] ['vænəti] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] . -
That all is vanity and nothingness . 70
那 全部 是 虚荣 和 虚无 . -

这一切都是虚空和空无。70

[taɪ'tænɪk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [haɪ] [θroʊn] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Titanic from her high throne in the north ,
泰坦尼克号 从 她 高的 王座 在 这 北 ,

泰坦尼克号从北方的高位宝座上俯冲而下

[ðæt] ['sɪti:z] ['sɑ:mbər] [ˌpeɪtrə'nes] [ænd; ənd] [kwi:n] ,
That City's sombre Patroness and Queen ,
那 城市的 阴沉 女赞助人 和 女王 ,

那座城市忧郁的守护神和女王，

[ɪn] [brɑːnz] [sə'blɪməti] [ʃiː; ʃi] [geiziz] [fɔːrθ]
In bronze sublimity she gazes forth
在 青铜 崇高 她 凝视 前进

她以青铜般的崇高目光凝视前方。

['oʊvər][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [tiːn] [ænd; ənd] [θrin] ,
Over her Capital of teen and threne ,
超过 她 首都 的 青少年 和 十三 ,

在她十几岁和三岁的首都之上，

['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ailz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] , -
Over the river with its isles and bridges , 75
超过 这 河 和 它是 岛屿 和 桥梁 , -

越过河流及其岛屿和桥梁，75

[ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] ['mʊrlənd] , [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [rɑːk] - ['brɪdʒɪz] ,
The marsh and moorland , to the stern rock - bridges ,
这 沼泽 和 荒原 , 到 这 船尾 岩石 - 桥梁 ,

从沼泽和荒地到船尾的岩石桥，

[kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊ'iːv(ə)l] [miːn] .
Confronting them with a coeval mien .
面对 他们 和 一个 同时期 面容 .

以与时俱进的姿态面对他们。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [muːn] [ænd; ənd][staːrz][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]
The moving moon and stars from east to west
这 移动 月亮 和 明星 从 东方 到 西方

月亮和星星自东向西移动

['sɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [er] ;
Circle before her in the sea of air ;
圆圈 前 她 在 这 海 的 空气 ;

在她面前的空中，盘旋一圈；

['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [gliːmz] [glaɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [rest] . -
Shadows and gleams glide round her solemn rest . 80
阴影 和 闪光 滑行 圆形的 她 庄严 休息 . -

光影在她庄严的安息处缓缓流转。80

[hɜːr; hər]['sʌbdʒekts]['ɔːf(ə)n] [geɪz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] :
Her subjects often gaze up to her there :
她 主题 经常 目光 向上 到 她 那里 :

她的臣民经常在那里仰望她：

[ðə; ði] [strɔːŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [nuː] [streŋθ] [ʌv; əv]['aɪərn] [ɪn'dʊrəns] ,
The strong to drink new strength of iron endurance ,
这 强的 到 喝 新的 力量 的 铁 耐力 ,

强者饮下新的力量，获得钢铁般的耐力。

[ðə; ði] [wiːk] [nuː] ['tɛrərz] ; [ɔːl] , [rɪ'nuːd] [ə'ʃʊrəns]
The weak new terrors ; all , renewed assurance
这 虚弱的 新的 恐怖 ; 全部 , 更新 保证

微弱的新恐怖；一切，重新燃起的保证

[ænd; ənd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'sper] .
And confirmation of the old despair .
和 确认 的 这 老的 绝望 .

而这，也印证了旧日的绝望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神